

M 20

ÉTUDES ÉGYPTOLOGIQUES

SEPTIÈME LIVRAISON

APOCRYPHES COPTES

DU NOUVEAU TESTAMENT

TEXTES

1^{er} FASCICULE

PAR

EUGÈNE REVILLOUT



PARIS

F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

LIBRAIRIE A. FRANCK

Rue Richelieu, 67

1876

APOCRYPHES COPTES

DU NOUVEAU TESTAMENT



ÉTUDES ÉGYPTOLOGIQUES

SEPTIÈME LIVRAISON

APOCRYPHES COPTES

DU NOUVEAU TESTAMENT

TEXTES

1^{er} FASCICULE

PAR
†
EUGÈNE REVILLOUT



PARIS
F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR
LIBRAIRIE A. FRANCK
Rue Richelieu, 67

1876

— Chxi —

A M. DULURIER

MEMBRE DE L'INSTITUT

HOMMAGE DE PROFONDE GRATITUDE



AVERTISSEMENT

Les savants n'ignorent pas quelle importance a prise à juste titre l'étude des Apocryphes de l'Ancien et du Nouveau Testament. Il est à peine besoin de citer les travaux de Fabricius, Michel Neander, Nicolas Glaser, Grabe, Jonesius, Papebrochius, Schmidt, Woog et plus récemment de MM.. Thilo, Tischendorf, Dulaquier, Wright, Alfred Maury, Cureton, Dillmann, Enger¹, etc. Il serait presque impossible de donner une liste complète de tout ce qui a été publié dans ce genre, et cependant on est tout étonné de voir combien le nombre des textes ainsi reproduits et commentés est encore limité, et combien il reste à faire connaître de manuscrits aussi importants pour l'histoire des premiers siècles, que ceux que l'on possède actuellement.

Les documents que je publie aujourd'hui font partie d'un ensemble très-considérable d'Apocryphes coptes du Nouveau testament, copiés par moi pendant mes différents voyages, spécialement pendant ma mission d'Italie, et que je compte donner au public en totalité. Dans ce premier fascicule, je me bornerai à quelques-unes des pièces se rapportant à la vie du Christ et de la Sainte-Famille. Je vais en faire l'énumération rapide en réservant leur étude critique pour le fascicule de traduction qui va paraître prochainement.

Le manuscrit transcrit en premier lieu (pages 1 à 7) porte le numéro 117 dans le musée Borgia (actuellement à la Propagande). Zoëga en donnait ainsi la notice dans son catalogue (page 223) :

« Num. CXVII. Folia quatuor, paginæ 5-12, characteres classis VI. De vita
» Beatæ Mariæ Virginis. Genus ejus e prosapia Davidis : pater Cleopas, qui postea
» Joachim dictus; mater Anna. Sterilitas Annæ, et somnia utriusque parentis.
» Apparitio Angeli ad Annam. Nativitas Mariæ, die XV mensis Hathor. Apparitio
» Angeli ad Zachariam. Ode quam eo die cecinit David rex. »

Le 2^e manuscrit (pages 7 à 12) est de même analysé :

« Num. CXVII. Folia tria, paginæ 17-18, 23-26, characteres classis VIII.
» Ejusdem argumenti. Præsentatio Virginis in templo, et vita quam ibi agere
» instituit. Gabriel archangelus ad eam missus. Somnium Josephi. Profectio ad
» Bethleem, et nativitas Domini. »

Le 3^e manuscrit (pages 12 à 15) :

« Num. CXIX. Folia duo, paginæ 39-42, characteres classis VI. Ejusdem
» argumenti. Magnum miraculum a Deipara editum, dum idola in oppido quodam
» adorata, ea jubente procidunt et in abyssum detruduntur : terra hiscente conspi-
» citur abyssus, prodeunt mortui, apparent angelī. »

1. Chose curieuse! Lord Byron lui-même s'est occupé de ce genre d'étude, et il a traduit de l'arménien une lettre apocryphe des prêtres de Corinthe à saint Paul et la réponse de saint Paul, documents dont le texte se trouve à la Bibliothèque nationale.

Le 4^e manuscrit (pages 15 à 28) :

« Num. CXX. Folia sex, paginæ 66-78, characteres classis VIII. De obdormitione Beatæ Virginis. Verba Jesu in cruce ad Mariam et Johannem, a quo inde tempore vixerunt ambo in una domo Hierosolymis annos XV. Multas illa peregit sanationes, multa docuit apostolos frequenter eam invisentes, et secum habuit chorum virginum. *Factum autem est anno XV post resurrectionem Domini, secundum achæologiam Josephi et Irenæi Hebraeorum.* Scilicet præcipit Maria Johanni ut vocet Petrum et Jacobum, quibus ingressis, in memoriam revocat apostolis, quæ acciderant a die resurrectionis usque ad ascensionem Domini. Narrat porro apparuisse sibi Dominum et prædixisse diem mortis, etiam pollicitum esse, angelos post statutum tempus corpus ejus in cœlum assumpturos. Convocat virgines suas, in primis Mariam Magdalenam. Jubet inde Petrum sindonium sibi afferre, Jacobum suffimenta emere, Johannem taedas. Sindonium adlatum sternit instar lecti et odoribus adspergit. Ad orandum se convertit, petens a Deo ut removeat lapides offensionis et larvas dolosas, ut qui a sinistris Dei procidant coram ea, qui a dextris accedant cum gaudio, ut potestates tenebrarum pudore afficiantur et draco videns eam abscondat se, quiescatque fluvius ignis quo explorantur justi et peccatores. Et sic super sindoniis suffimentisque se componit dormitura. Descendit Dominus de cœlo super curru cherubin, eam que consolatus mortem arcessit, quâ visa anima Mariæ evolat in sinum filii. Mortua est die Januarii XX, qui est XXI (XXV) mensis Tobe. Præcipit Jesus Apostolis ut corpus sepeliant in valle Josaphat. »

Après cette analyse Zoéga donne un morceau du texte copte qui occupe toute la page 224 de son catalogue. C'est ce fragment qu'a traduit M. Dulaquier dans sa brochure intitulée : « Fragment des Révélations Apocryphes de saint Barthélemy » (page 20). M. Tischendorf l'a aussi citée, en 1866, page XXXVII des prolégomènes de son livre : « *Apocalypses Apocryphæ Mosis, Esdrae, Pauli, Johannis. Item Mariæ dormitio.* »

Le 5^e manuscrit transcrit par moi (pages 28 à 29) est ainsi indiqué dans le catalogue de Zoéga (page 223) :

« Num. CXVI. Folium unum, paginæ 86-88, characteres classis VIII. Ejusdem argumenti. Narrat Jesus quomodo concepit eum Virgo Maria et peperit in Bethleem prope monumentum Rachelis. »

Les mots : *ejusdem argumenti*, se rapportent à toute une classe de manuscrits commençant au numéro CXI du musée Borgia, et que Zoéga avait compris sous la rubrique générale : *de vita Jesu*. Je publie plus loin trois documents de cette classe qui n'ont du reste aucune parenté de style ou de sujet avec celui qui nous occupe. En réalité le numéro 116 est, comme le numéro 121, un fragment Thébain de la *vita Josephi*, dont je donne également la version memphitique en entier.

Le 6^e manuscrit (pages 30 à 42), qui semble avoir appartenu au même exemplaire que le précédent, a été analysé plus exactement par Zoéga (page 225).

« Num. CXXI. Folia octo, paginæ 65-80, characteres classis VIII. De vita S. Josephi de Nazareth. Auctor libri ad Gnosticorum somnia ablegandi, fingit Jesum narrare apostolis suis, que in morte Josephi patris sui evenere. »

Et plus loin il ajoute :

« Pertinet autem hoc fragmentum ad narrationem inscriptam : *Inventio corporis S. Josephi*¹, quæ integra habetur in codice Memphitico XXV. »

Zoéga donnait aussi un fragment du texte, fragment que M. Dulaquier a traduit dans ses « Révélations Apocryphes » (page 23). Voici comment notre savant maître s'exprime au sujet de ce récit dont il n'avait encore qu'une faible partie :

« Le fragment suivant appartient à une histoire de saint Joseph, dont nous ne possérons que quelques feuillets, mais qui se trouve en entier et en dialecte memphitique dans le manuscrit copte de la Bibliothèque du Vatican, coté sous le numéro 66, et rangé sous le numéro 25² dans le catalogue de Zoéga, page 33, où l'auteur de ce catalogue s'est borné simplement à nous en donner le titre. Le morceau dont nous publions ici la traduction pourra servir de thème de comparaison avec les chapitres XIV, XIX, XX, XXI, XXII et XXIII³ de la même histoire écrite en arabe, publiée et traduite pour la première fois par Wallin (Leipzig, 1722, in-4°), puis reproduite par Fabricius dans le tome II des Apocryphes de l'Ancien Testament (page 310), et en dernier lieu par M. Thilo dans le tome I de ses Apocryphes du Nouveau Testament. En comparant les récits de l'écrivain arabe avec ceux de l'auteur copte, on se convaincra que l'ouvrage du premier n'est qu'une traduction abrégée de l'original égyptien. Le style extrêmement simple de cette composition avait déjà fait soupçonner à Wallin qu'elle n'avait pas été écrite primitivement en arabe; il pensait qu'on l'avait traduite sur l'hébreu (*præfat. ad apocrypham Josephi historiam*). Mais elle se rattache trop évidemment par le fond des idées aux doctrines théosophiques dont l'Egypte fut la patrie, et par son style à ce caractère de simplicité qui est propre à la langue copte, pour qu'il soit possible de supposer que l'original n'ait pas été écrit en cet idiome, et qu'il ait vu le jour ailleurs que sur les bords du Nil. »

Le titre du 7^e document transcrit par moi (pages 43 à 71) est ainsi indiqué par Zoéga (page 33), d'après la copie de Tuckius :

« Cod. XXV. ex volum. Vatic. LXVI : *Die XXVI Epep = Hic est exitus eius corpore patris nostri Josephi fabri lignarii, patris Christi secundum carnem, qui natus erat annorum CXI. Narravit Salvator noster omnem vitam ejus apostolis in monte Oliveto. Apostoli autem scripserunt eam et intulerunt* »

1. Je ne sais pourquoi Zoéga a ici traduit : « *Inventio corporis S. Josephi.* » Le texte memphitique, publié par moi page 43, signifie : « Voici la sortie hors du corps de notre père Joseph... » et c'est la traduction de Zoéga lui-même page 33 de son Catalogue.

2. Le numéro 25 du musée Borgia est une mauvaise copie faite par Tuckius du manuscrit du Vatican.

3. Ou plutôt avec les chapitres XXI, XXII et XXIII (en partie), formant 14 lignes dans l'édition in-8° de Thilo. Car le morceau donné par Zoéga (pages 226 et 227), et que M. Dulaquier a traduit, ne comprenait que cette portion du texte, beaucoup plus étendu, il est vrai, dans l'original copte que dans l'abrégé arabe. Le chapitre XIV n'était alors représenté que par un court extrait (Zoéga page 225), et les chapitres XIX et XX que par une rapide analyse qui se trouve dans la même page du catalogue. Dans le présent travail je reproduis au contraire tout ce qui subsiste en thébain et la totalité de la version memphitique. (Voir le 7^e document de cette publication.)

» *bibliothecæ quæ Hieropolymis est. Etiam quod dies quo senex sanctus deposituit corpus, fuit XXVI Epep. In pace dei amen.* »

Puis Zoëga ajoute :

« Continet historiam de vita et morte S. Josephi, cuius fragmentum infra sistimus ex codice Sahidico CXXI. — Subscriptio : *Mementote mei minimi peccatoris, qui in Scjihet lateo cum peccatis meis, ut dominus misereatur mei. Amen.* = Die XXIX mensis Epep, anno Martyrum DCCLXXXIII. (Vulgaris aerae 1067.) »

De son côté, deux ans auparavant, Etienne Quatremère décrivait de même notre document en analysant les manuscrits du Vatican qui se trouvaient alors à Paris¹.

« Manuscrit 66.... fol. 269, vie de saint Joseph le charpentier. Le titre porte que ces détails ont été révélés par Jésus-Christ à ses apôtres sur la montagne des Oliviers, et que les apôtres les ont mis par écrit et déposés dans la bibliothèque de Jérusalem. »

Le catalogue d'Assemani, celui de l'anonyme allemand cité par Quatremère, le catalogue des manuscrits Orientaux de la Vaticane, et, plus récemment, la notice de Parthey² ne nous disaient rien de plus sur cette précieuse version memphitique de la vie de saint Joseph que nous reproduisons en entier dans ce fascicule.

Notre 8^e document (pages 72 à 75) est ainsi catalogué par Zoëga (page 621), parmi les *inserenda* :

« Post N. CXX.
» Num. CCLXXXIII. Folium unum, paginæ 21, 22, characteres classis VI. De obdormitione B. Virginis. »

Ce fragment thébain appartient à l'*obdormitio Mariae* attribuée à Evodius et dont nous donnons plus loin la version memphitique.

Il existe aussi deux autres fragments thébains du même document, fragments dont je n'ai pu retrouver la copie parmi mes papiers et que je reproduirai dans un autre fascicule.

Le premier est réuni à des feuilles de natures diverses, sous le numéro CCLVIII du musée de Borgia. Zoëga en dit dans son catalogue (page 615) :

« Num. CCLVIII. Folia septem, paginæ 31, 32, 41, 42, 103, 104: reliquæ numeris destitutæ, characteres classis VI. Primum folium continet fragmentum narrationis de Assumptione B. Virginis, quae Euchodio Archiepiscopo Romano adscripta existat inter codices Memphiticos N. XLIX. »

Le second fragment est ainsi catalogué par Zoëga (page 616) :

« Num. CCLIX (bis). Folia duo, paginæ 35-36, 45-46, characteres classis VIII ad IX transeuntis. Fragmenta narrationis de assumptione B. Virginis, quorum sequiis pag. 45, 46 respondet paginis 31, 32 codicis N. CCLVIII. »

1. *Recherches sur l'Égypte*. Paris, 1808, (page 128).

2. On se demande dans quel but M. Parthey a fait ce catalogue qui n'apprend absolument rien au lecteur. Pour ne donner qu'un exemple, je transcrirai la notice du manuscrit 66 du Vatican, qui est plein de documents de très-diverses natures et fort intéressants; c'est peut-être le plus précieux de toute la collection copte du Vatican : « (263), 66, (olim 14 Assem), in-fol. membran. foliorum 313, scriptus a. Chr. 918 et 1025. Martyria sanctorum et sermones. » Tout le reste du catalogue est à l'avantage. L'Académie de Berlin, qui l'a publié, a dû être très-évidée.

Notre neuvième document (pages 75 à 112), comprenant la version Memphitique complète du texte que donnaient en partie seulement les précédents fragments thébains, est ainsi catalogué par Zoëga (page 93) :

« Cod. XLIX. ex volum. Vatic. LXII ut videtur. *Cathechesis quam scripsit pater noster sanctus et omni modo venerandus abba Euchodius archiepiscopus magnæ urbis Romæ, secundus post Petrum apostolum, scilicet de domino nostrum omnium Deipara sancta Maria, ubi nobis manifestat obdormitionem ejus, quomodo consummarit vitam suam sanctam die XXI mensis Tobi secundum Ægyptios. In pace Dei Amen.*

» Subscriptio : *Domine miserere peccatoris qui scripsit, Chael filius Matoi Mena.* »

Dans ses *Recherches sur l'Égypte* (page 125) Etienne Quatremère cataloguait ainsi l'original même qui se trouvait à Paris :

« Manuscrit 62 : Fol. 90. Instruction, καθηκνησις, sur la Vierge Marie, prononcée par S. Euchodius, ευχοδιος, archevêque de la grande ville de Rome, et second successeur de l'apôtre saint Pierre. »

Ce passage avait beaucoup frappé notre très-cher et bien regretté maître M. Brunet de Presle, et il l'avait indiqué par un signet dans son exemplaire de l'ouvrage de Quatremère. Je me souviens que quand je partis pour ma mission d'Italie, il le signala d'une façon spéciale à mon attention et me fit remarquer qu'il s'agissait évidemment d'Evodius, qui, selon Eusèbe, fut le second successeur de saint Pierre à Antioche. (En effet le χ joue souvent à l'époque moderne le rôle d'une simple aspiration, par exemple dans la transcription byzantine du nom de Mahomet, μαχοւετ) Il m'invita vivement à copier en entier ce document qui lui paraissait entièrement inédit. J'ai accompli son désir, et, dans le même voyage, j'ai pu m'assurer que la conjecture de cet excellent et si bienveillant ami était parfaitement juste. J'ai trouvé en effet parmi les papyrus de Turin un autre sermon d'Evodius que j'ai copié également et qui est intitulé :

(οὐλογος μπενεικωτ αββα ευχοδιος ππατριαρχης ατω πα(ρχηπισκο-
πος) ιτνοσ μπολιс γρωμ(н ете πιεσ)καу пе μпнса петрос πпоσ
μа(посто)лос εаq татоq ле ги пе(з)оут ιтана(ста)сис μпенсвтиρ
иc пехс ιтап(тоq ле ги пе(з)оут ιтат ваптиκε ιтілг(иос) πиот-
лліос πархнснагшгос εаq. εволгн неграфи εт(отла)в εаq
тате гаg μпнтинтрε εволгн петаггелон εтотдав αтω гнөтп. . . .
ιклатдіос πрро εаq келете εтренi(отлліос) тирот вшк εволгн
громи. аіатніос ле отнлq μнат нглз нхрниа αтω εтвe теди-
трииа αтfco εроq εтп(но)хq εвол μн нютдai. εволхе от.
калос пе εаq нютжт ги негра(фооте) εтсou нюткотi аq вшк εра(tq н)
. ιтото ле χε снауко. ги от εирнн нтв.

« (Discours de notre père abbé Evodius, le patriarche) et l'archevêque de la grande ville de Rome, lequel est le second (patriarche) après saint Pierre le grand apôtre,

» prononcé dans le jour de la résurrection de notre Sauveur Jésus-Christ, jour dans
» lequel on baptisa Didime le Juif, le prince de la synagogue. (Ce discours renferme un
» grand nombre de textes) des saintes Écritures et beaucoup de passages des saints
» Évangiles et aussi des décrets de l'empereur Claude qui ordonna aux Juifs de sortir de
» de Rome. Quant à Didime, comme il avait beaucoup d'argent, on lui fit grâce à cause
» de sa richesse et on ne le chassa pas avec les Juifs. Et comme il était très-savant
» dans les saintes Écritures.... il alla trouver..... Dans la paix de (Dieu Amen). »

Nous avons rempli au commencement une lacune contenant le nom d'Evodius. Mais cette restitution est certaine; car, comme cela est de coutume dans les manuscrits thébains de cette époque, l'*explicit* du discours répète le nom de son auteur et ce nom est ainsi orthographié avec un hori :

ΑΒΒΑ ΕΤΓΟΛΙΟΣ παρχιεπίσκοπος.

Ainsi il est certain que selon la tradition égyptienne, Evodius était le successeur de saint Pierre comme second évêque de Rome et non comme second évêque d'Antioche, et qu'en cette qualité il avait été témoin de l'expulsion des Juifs faite, dit-on, sous Claude et dont les historiens ecclésiastiques nous entretiennent si souvent.

Il va sans dire que nos sermons d'Evodius, (que nous étudierons critiquement dans le prochain fascicule), ne sont nullement de cet auteur. Mais il est également certain que le style en est semblable et qu'ils appartiennent l'un et l'autre au même écrivain.

Notre dixième document (pages 113 à 118) est catalogué par Zoëga (page 222), de la manière suivante :

« Num. CXI. Folia quatuor, paginæ 21-29, characteres classis VI, litteræ majusculæ miniatæ non solum in margine frequentes, sed etiam in summa paginarum linea, fere ut in N. XXVI. Fragmentum narrationis de vita Jesu. Miraculum multiplicationis panis in deserto excipit colloquium Jesu cum Thoma, qui ab eo petit ut futuram resurrectionem mortuorum confirmet signo mortui e sepulchro ad vitam revocati, quod ut faciat Jesus Bethaniam pergit Lazarum resuscitaturus. »

Notre onzième document (pages 118 à 124) :

« Num. CXII. Folia tria, paginæ 19-24, characteres classis VIII. Videntur pertinere ad aliud ejusdem libri apocryphon, et narrationis pauca tantum deesse inter ultimam paginam præcedentis fragmenti et hujus primam paginam. Nam Jesus, Thomam adlocutus, Lazarum e sepulchro surgere jubet, cuius vocem audiens Adam apud inferos exclamat gavisus. Narratur porro Carium a Tiberio Cæsare ad res Judææ componendas missum de Jesu rege Galilææ constitudo cogitasse in locum Philippi, qua re cognita Herodes, Annos et Caiphas consilium ineunt contra eum. »

Notre douzième document (pages 124 à 128) :

« Num. CXIII. Folia quatuor, paginæ 53-60, characteres classis VI, litteræ majusculæ ut in N. CXI, quod et notandum de sequentibus N. CXIV-CXVII. Ejusdem argumenti. Quærunt Judæi Jesum ut regem faciant. Conveniunt proceres hac super re, et Pilatus Jesum regem Judææ renunciandum censem, unde inimicitia nascitur eum inter et Herodem. Abit Jesus cum discipulis in regionem montanam. Occurrit iis diabolus, habitu piscatoris, et Jesu jubente colloquium cum eo init Johannès. »

N° 117. (SAHIDIQUE)
DU MUSÉE BORGIA

[ε]. Βολῶν Βεθλεεμ πε:: νευνορωμεδε ἐβολῆ μηρένος. αὐτὸν ταννε ναρετο. ἐπεύραν πετῶακτμ:: πειρωμεντειμινε. πεύραν ψυρη πεκλεψας. ανεγειότε κι ναγ νορσιμεντεμην. επεσραν πε αννα. ἐβολων γῆν τνονε νισσατ πειωτηδαδ πρρο:: ανναδε. νεοναρηντε. απεσχηευηρε ἐνερο. ονδεροντ. ονδε σιμε:: αυτων νευμοκη νοητεματε ετβε πειρωβ παιδε χηρημαδγορνε. ζημη πνονβ μην πρατ μην πτωνη εμεν πετνακληρονομετημον. πιλην. απενοεικυψηπε. ετρενπωτερατ ἐβεθλεεμ. εντοντηνευρεμητ. μπιχοεις. καταρινομοσημωνης. ει. αυτων νευρηνερον. νοι πασχαντονατ. τεκκυνη πωρε. ητερεπλασδε ρωνρε επρε. εψωντηππασχαι. αννα ρωνρεινιωάκιμ. ανπωτερατ εβεθλεεμδετκυνηθιαδε ηνετζη πκωτε ηθηλη εσωνρε ονωμμπεσι..... [ε] αιωάκιμ. αγχιναννα. ανπωτερατ επρε. νεριομε μηνενερην. νερροντ μηνενερην. εργαν ανναρων ερρονν νεριγιμε. υασρβαρ βερ μηοσ επονη. ζε μπερχωρεροι. χεντεοναρην.

ΣΕΝΝΕΠΟΥΨΗΝΕΑΨΩΝΕΕΡΟΝ·ΝΤΕΝΕΝΓΟΟΡΤ
 ΜΕΣΤΩΝΧΕΑΝΕΡΑΤΙΨΗΡΕΝΤΕΩΗ·: ΖΩΜΈΟ
 ΣΟΝΝΕΓΟΟΡΤΝΕΖΧΩΝΝΕΙΨΑΖΕΝΟΡΩΤΈΩ
 ΝΝΕΩΡΑΥΝΤΩΑΚΙΜ·: ΑΨΩΕΡΙΑΝΤΩΑΚΙΜΣ
 ΤΜΕΝΕΤΣΠΙΟΝΤΕΙΜΙΝΕ·ΨΑΥΤΤΙΠΕΨΩΔΟἘΠΕΣΗ
 ΕΤΕΨΥΤΗΝΝΠΥΡΤΜΕΝΨΑΨΙΒΟΛΕΨΩΨΜΜΟΣ·
 ΧΕΠΝΟΥΤΕΝΕΚΒΟΛΝΑΨ·ΑΨΩΝΕΚΜΑΔΕ
 ΣΩΤΜΕΝΕΙΨΠΤΟΝΤΕΙΜΙΝΕἘΤΟΥΤΤΙΜΟΟΡΝΑΙ·
 ΜΝΤΑΞΒΤΗΝΝΨΤΙΜΕ·ΑΛΛΑΠΑΝΤΨΝΕΝΝΟ
 ΒΕΝΕ·ΕΝΨΟΟΡΨΝΙΨΚΑΨ·ΠΑΡΑΝΕΤΕΝΨΝ
 ΤΗΡΟΥΝΕ·: ΟΡΟΤΝΑΨ·ΟΨΝΟΒΨΕΨΕΨΗΒΕ·ΠΑ
 ΡΑΠΕΙΔΑΟΣΤΗΡΨΕΨΝΟΒΝΕΒΤΜΟΝΝΤΕΙΨΕ
 ΤΗΡ·: ΠΝΟΥΤΕΜΠΕΡΟΒΑΨΕΚΕΨΕΝΨΟΨ·ΜΝ
 ΠΕΝ[Σ]ΝΟΨΝΕΨ· ΝΑΙΜΕΝΝΕΤΝΕΜΜΟΟΡΝ
 ΕΡΕΝΕΙΜΑΚΑΡΙΟΣΧΩΨΜΜΟΟΡ·ΨΑΝΤΟΥΧΕΚ
 ΠΠΑΣΧΑΞΒΟΛΨΕΝΨΝΛΥΨΗΜΝΨΝΑΨΑΔΟΜ·
 ΕΨΝΟΒΝΕΒΤΜΟΟΡΑΨΩΑΨΝΨΤΕΝΕΨΗΨΝ
 ΟΨΝΟΒΝΛΥΨΗΜΝΨΝΛΥΞΗΨ·ΕΡΕΨΧΟΕΙϹ
 ΟΨΝΑΨΤΕΝΑΨ·: ΑΨΩΑΨΨΤΕΤΨΝΑΨ
 ΓΗΨΨΩΑΨΕΒΟΤΠΑΡΜΟΤΕ·ΑΨΩΑΨΨ
 ΤΕΨΕΨΗΨΝΨΩ·ΜΝΤΗΤΜΠΑΡΜΟΤΕ·ΨΡΑΙ
 ΖΕΨΝΤΚΕΡΟΜΨΕΤΨΗΨΑΨΝΑΨΝΓΙΨΑ
 ΚΙΜΕΨΩΡΟΜΑΝΤΕΨΨΗΨΛΨΗΝΨΜΕΨΝΨΟΟΨ
 ΕΤΡΕΑΨΝΑΨΗΤΠΑΡΘΕΝΟϹ·: ΝΘΕΨΨΧΕΨΨ
 ΞΝΟΨΗΨΗΜΜΟΟΡ·ΕΙϹΟΨΒΡΟΜΨΕΝΨΩΒΑΨ

ΕΨΩΗΨΨΙΞΗΨΟΨΠΗΓΗΤΜΟΟΡΕΨΣΑΜΟΟΡΞΒΟΛ
 ΝΨΗΤϹ·: ΑΨΩΛΑΝΤΕΨΝΟΡΑΨΩΨΩΨΤΣΗΤΑ
 ΠΗΝΙΨΑΚΙΜΑΨΒΨΕΨΚΨΤΕΨΙΨΑΨ·: ΑΨΩΑ
 ΥΤΨΟΨΝΝΓΙΨΑΨΑΚΙΜΑΨΧΨΜΠΨΩΡΟΜΑ
 ΕΑΝΝΑΤΕΨΨΩΨ·: ΑΨΕΡΨΨΠΗΡΞΕΨΑΤΕ·
 ΝΤΕΡΕΨΨΨΚΨΨΩΨΔΑΨΨΙΝΗΨΥΝΤΕΙΟΨ
 ΙΨΗ[Η]ΝΟΨΩΤΑΨΤΑΨΒΟΣΟΝΕΨΩΡΟΜΑ
 ΝΘΕΨΨΧΕΝΕΨΝΑΨΕΨΨΗΝΕΨΡΗΤΨΙΞΗ
 ΝΕΛΠΟΤΟΨΝΟΨΨΗΜΜΟΟΡΞΕΡΞΟΨΒΡΟΜΨΕ
 ΝΨΩΒΑΨΨΨΩΨΜΠΨΗ·: ΑΨΩΛΨΨΠΨΗ·
 ΑΨΩΨΨΙΞΗΨΕΙΨΑΨΑΨΑΨΑΨΩΨΩΨ
 ΣΞΝΚΟΨΝ·ΑΨΒΨΕΤΨΕΙΨΡΨΨΑΨΑΨΑΝΑΨ
 ΝΟΨΝΑΨ·ΑΨΤΨΩΨΑΨΨΩΨΔΨΩΡΟΜΑΞΙ
 ΨΑΚΙΜ·: ΨΡΑΙΔΕΨΨΨΑΨΑΨΕΒΟΤΠΑΡΜΟ
 ΥΤΕΑΨΨΝΓΙΨΑΨΑΞΒΟΛΨΨΨΕΨΠΕΡΜΑ
 ΝΙΨΑΚΙΜ·: ΜΑΡΟΨΧΙΨΙΨΤΕΨΝΟΨΝΓΙΨ
 ΑΙΨΩΔΑΙΝΑΤΨΝΤΕΑΨΨΑΨΗΤΨΑΙΞ
 ΤΝΟΨΤΨΛΜΞΤΠΑΡΘΕΝΟϹΕΤΟΨΑΞΒΨΑΡΙΑ·
 ΛΙΨΨΝ·ΝΕΨΨΗΨΕΨΩΨΝΓΙΨ·ΠΠΑΣΧΑΞΨΝΙΟ
 ΡΔΑΙ·: ΑΨΨΤΨΝΨΕθίλΗΨ·ΔΨΝΑΨΝΓΙΨΕΨ
 ΜΕΝΑΡΧΕΨΝΣΞΑΨ·ΑΨΡΑΨΞΕΨΜΜΑΞ·: ΑΨ
 ΝΑΨΩΨΕΨΩΡΟΜΑΝΤΕΨΨΗΨωΨΝΤΑΞΤΨΝΨ
 ΣΡΨΜΗΤΨΕΨΩΨΝΨΕΨΡΨΞΨΝΕΨΨΗΨΜΠΝΟΤΕ·
 ΨΨΩΔΑΞΕΨΕΨΕΨΨΗΨΜΟΨΤΕΨΡΟϹ·: ΕΙϹΟΨΑΓ
 ΕΔΟϹΑΨΨΙΨΠΙΝΕΨΝΨΡΨΜΞΑΨ[Θ]ΨΑΨΕΜΨ

ανασυχωμμος δε χρο μμοντερμβομ:: ει
 σηντετερναω ντε ρησπονον γερτε μοντε εη
 ερανδεμαρια:: ασωωι εβολ μπιμαν
 ενκοτκ νιωακιμ ουδε προνει λαν ν
 ταλημ υαντετερκοντγεερεψημ ρην
 τεβοανωαπαρρελοσμονεανα ερεν
 εονηνβονιγητηνσωγχεδαμην:: αναδε
 ντερετωνη εβολ ρητ προρομαιας ρηθο
 αειωακιμ πεσδαι ανωαυτεον μπνοντε
 επιηλ:: ντερονχωκαι εβολ νει νεροου
 μπιμυεαρκοτου επενηι ενυοορ ρην ου
 νοβ πραυε εχη προμοτηνταγ υαν πενανιν
 ερον ρωκ δε εβολ νηι νεροου ετρεσμι
 εεαχπονον γεερενδιμε ασμοντε εηε
 ερανδεμαρια. καταθενταντονιατε
 εβολ ρητ προρομαι ετρεσμοντε εροσμη
 ειρανδεμαρια:: περοονταν ρηποντ
 παρθενος νρητη περομητη μπεβοτ
 γαθωρ κατανερεμη κημε αλλα μπε
 πτρενερηδιωτης. απιηνεβοτ νεεχο
 осχεμπε ρησνεβοτ ρωκ εβολ μη κε
 μηταγτε νρροον. μπη:: αλλα ενυαν
 αντειρε εεγεναρημπαρηδατ υα
 ερα πραμοντε ονεβοτ πε ανωερ
 εναρημπαρμοντε υα ερα μημαγιον

ειναν νεβοτ νε. γαπλωε χεννεντα
 υε πηαχε εεπερονο. ρηνεραμπαρηδατ
 υα ερα νρραθωρ. ρημοννεβοτ:: ανω
 πκεμηταγτε νρροον αεβαπογ ρημηαρ
 ρησνεβοτ ααννατεμην. επομπαρι
 τερω. τεβρομπε πατταλη. :: ωντωс. τεν
 πιμανεωρη ερον. ρητ περοου τερομπετ
 επορημιε πе. ντερω. ννερηομε τηρο. μαρια
 τπαρθενοс. τηντασρωβε εηψι πε νερδααст
 πραγε νнегиометηρο. :: τηннсв. αδадеи
 εтмнте. мн тецкіθора. αγγωс εанна. мн
 иωакімεγχωμмос. χεαнтелнл. αноνуоу.
 εпмн ннегоон нтакθввion. ρηт птрепаднт
 йкаց. ачхас т ρтхен оу петра. акхимоеит
 [ρ]агн. акенте епогаујс εвол:: актадо нрн
 ршмε ρтхен ненаннв. :: акентенεволρтн
 онκωдт мн овмоов. :: наимн не теккоове. а
 дад ρоду. πρεροον нтав ρтπαρθенοс
 нрнтү. :: арсвтм нбтнεεртран. авеинен
 асннвтато. :: нрдоонт ρтховавеиненне
 таio нтвакім. :: аверсауј нрроов. εвюон
 мечу. εвевчранεεхм πρωв нтапноут
 аяуннммар. εтвтвакім мн αнннтеуцоім
 ε. :: ντερονχокмес ρт πмоду. ανуи не χеен
 амогтε εпран нтγεεрεψηм ρеним. :: πεχас

Βορείωλ. μπεζονωμ. ετμπεσσοειτ. αλλαγ
ονωμενοχεεβοληδιονε. ευχωμμοσχεαληθ
εναυηρεμηναснрннс. насаувенсатам
нгллопсехоосхеаухиновсдиме. үнтеумнт
зллоауғғееросесеет. нгеноуденониівмпр
пенабнарікеерои: хеаianехе ағшвнтмін
еүшпе. н [кк] + парщеноиснгюнмпанімаді
стадеаңғанеттоотетвннц. аллатршпн
рекемпейнауеросесшаде. мндоонтепе. н
тасш. бе. еволнтнн. нткооннан. үнтеуаш
дееттммау. апархаггелосетонааавгаврі
нл. ешшароу. пешаунайхе юшнфпшнр
еңдауеідмпррдоте. ехіммаріатексдиме.
петоннахп'оу гаре волнгнц. оневолпегн
онпнаеуонааав. снахподеноншнрентмов
тєепеуранжетс. нтогарпетнатонхом
певладосе волғнненнове... пгллоденди
каю. ауշтмнсаишентагаврінлх
оунау. ауашинмпевоууеттмманаубшесу
զнпернтеінтпарщеноисеубшуте волғн
түмпетннн волнгнц. еитамннсанай
алдогмаеи еволнтмппро аүгөустос. е
третоикомменнтире сәлаіс. насанестмет
аїтетшорпенапокрафн. насаушеаң
ненвнктиров. пона понаесәлай. насанест

ολις· αιωνιφρωμητων ναυχι^[κε] ονταρ
θεος μαρια ετρεν βικεταποκραφη· ενιμο
ουεδεριτεριην θηνητου βεθλεεμ· απολλο
η βαλιντ· ωμητερον η θημητηραθεος·
αγηερο· ευρονοειν η θημητηρη· ανωνεσυτρ
τωρ πε· η του ιδεπεζαυνασχεαρου πουδο· ε
χοκητηποον· η τοσδεπεζασναυχεπετηντα
καλαρη· υτορτρημμοι· ετραχπο· ιωνιφρ
επικαιοσπεζαυντπαρθεοσχεωμαρια
πρρητε· πετηνηνεβοληνητε· η του πετην
βοηθει ερο· ανω αγχιτερονενπαντο
κιον· ευρητεριη· μη πεναργολιμα ετην
οοτον· ειτα πεζασναυχεαριταγαπηνγβω
κερονετειπολις· η γαιηνενσαονεριμε μη
εσειωνει· η σδμοοσφαρτη· υαντεπηνοντε
βιωναι· ταχπο· μπετηντα καλαρη· πολ
λοδεετεμααατ· αυτειεβοληνηχωριον
ετημμαν· ευκωτενσαονεριμε· η μεσειω
δοσονευηνβολευκωτε· ατπαρθεοσετο
νασβηπομπεσηηρε· η νονμητατειμε
ερο· ασβοολευ|||||· |||||· |||||· |||||· |||||· |||||

N° 119 (SAHIDIQUE).

DU MUSÉE BORGIA

[λθ].....ανωγεύεται μεταμορφώνα
ναν· αστριών γναν· ανωγεύεται μεταμορφώνα
επιλέκτηρ μήδεν κεστρονθόσι· ανχίτην
ανδράς ετοιμάστην η χαλχίον· ανεί·
ανδρερομέντα γεννώντε· μηπως ο πόνος
γεμωνθώντερον γένηται μόνον· τότε μα
ριάς ανωγεύεται μεταμορφώνα πάτηρ
ωκπέπαδοεις· ασκοτέ είμαστε γεροσεσκώ
μμος· χέμπρροτε ετοιμάστην πάτηρ
ετοιμάστην πέμπτην κόσμοσεν
εγ· τότε πεζαστή ποντιλίαρης δε χωρή
ον εθηκέκοντι· ανταρθεοντονωτήνα
λαβαστρον εγγαγμοντε ερούχεται
χιστησαγγεεπεσταγωνή κετονωτήν
ρογδομντμήναγε· μήνωνε ετημπεζκ
ωτε· ανδρερθημαριατηρον· πεζεμα
ριαναγεον πεπετηδωβετεπηπλω
άννρωμεντειπολ· σπονεμσαρξ[μ]ν
ρωμε· ντεννονασκιμερουνετρεγετ
εγνονασπερωμεανωανγαχεεενης
ετοιμάστημπκασχετηδειστρωμπτ
ακονδανενπεθοονχεερεπαρικεερονα
ν· ασυγγενετερετηδεισεεγδονετειπ

ολισφρουγεαπαιαβολοσειαυριμετηνη
τοεβολχεονοινανδεερεμαριανατακον
ταεργασιαντοοτηραστε· ανονδεανδνο
νυχεεγγεονημόμικ· μακβονθειερ
ον· αγορωνεύεται μεταμορφώνη ναρητε
τ(μ)αρ· αλλατσονημπετνααγ· τνατ
ωονηταβικναϊεπτοογγαντεβικνα
σρητπολιεβολχεντναγεραγανδα
ογης· αγωεισρητεεεπατακετηντηνηρα
τε· ανωεεγγανβικναστνακτοι· πετν
αεγγεμεπλαναμμογοντνασοκυν·
αινκεσοπ· τότε μαριαπεζασννρωμε
ντπολισμηπηγεμωνχεατετηνσωτη
δεερεπειπλανοσχωμμοσχεον· εισρηη
[μα](τε)τετνειμε(χε)μνταγλαανημόμι
αν· μπρκααγερδαληκεσοπ· τότε ασογ
σαρηεετρεπετονωτηντπολιστηρονβι
κεπεχαοσμπνονναγεροονμπαπ
σερμητρεεενεντανταμιοον· ανωανετη
ωονηδανσιρνονχιτονεχηπβημανη
ορπανκαανεχηπβημαπμαντανπωρη
μπεθρονοσμμαρια· ανωανσιρνονκολ
χονανονωγηπεθρονοσεγγωμμοσχετηνη
αονωγηπμαετερετρωναγμοοσριχωγ·
πεζεμαριαμπηγεμων· χεμαγρινοσακτρ

ενδιννείρηνονεπΒημανυήρπεκχωμμι
 χεμμορφηίννερωονίνγσοοννανίνα
 πυομντίνερωορρυίηπΒημαείναιν
 ενενήπειωτήμηπανρεμηπεπναετή
 ητεννοντίμαριαδμοηέχμπΒημη
 αύκιμνηπηανωαγεΒοληνηεγρονΒΒ
 αιανΒωθενγινεΒρηβε.ανετμοονττωον
 ανειεΒοληνηταφος.ανει[ΜΒ]έχμπΒημααν
 αθερατονηεγραδεαν.αγονωηεΒοληνη
 πνον.ανονωηεΒοληνηινταμιόνηνη
 ταρταρος.ηαθερατονηηαγγελοснη
 χικβαнинденяадиκωдтавиинеуеΒολи
 интамиониимнжнамииде.мннипоснтии
 ииауенгимшанлмннеуиіггелосереніен
 кломнтоотоннжоинеереденнтинаитнде
 нкооре.анвасудаємннреумоонтхеpeимн
 стирионпампапеаллапшпаширепе
 ануаширеимпрроммепречутдал.Вицкн
 тненетнтафоснтеиимтонммштншат
 парроңсiamпашире.асզиңгаредоунп
 аракековиintепонапонажипроснентак
 даи.еитегагаthonеитепефдоон.аскотсонен
 ۋىگەمەن.پەخاسخەاتەنناۋەتەياشىن
 ۋاسانосسىپكىۋەت
 ھىنەنەن

N°120 (SAHIDIQUE)

DU MUSÉE BORGIA.

[2] мпоңғиити руачаңөөеүүдөөрепсшт
 өмпінлінүе ВолгнюнаадасочауBNGI
 маріа пехас хеусмамаатнбілхоеіс с
 аВашұпентау тағметхіненінгнцнта
 маалетрашмүенәуңнедоон тиرومн
 ашнә.ауңненсөлжнненернүнтнтен
 үмнншенооне Волгннеграфнннчент
 епноуте мннсшсаелісаBetkotс еор
 аїепесніяаншетесполіс торінн
 не
 јасбінегармлесшіненовмннауе нсо
 птеромпе.есдіаконеиерос днннетсрхрі
 аммоонтнрочашапедоонтагабрін
 лпархаггелосшоосммаріа хе Викуа
 елісаBettonсүргеніс ѼпшвБорадын
 сапуадаеката певантіон хсанрүүВи
 мнненернүе Волже ауходснтпарте
 nos.хетоңсүргеністе. кайтөнант
 іонтесүргеністө ката пшвБенаннтай
 шооупане.фулнмнпамнтуВеерен.—
 анеiсgentиңктонеxнθнпобесіснтррш
 тмаалмпроjоңоңисеанпееуаде еро
 ۋىدенонатопонаппеннетсштмер
 оу մпесмотгарjона еуочашуечике

ησαονμοονευουπονινονηγη. και μη
ηρωδητρευριτοοτυευκεγεγερετηρ
ηβεραιεπεδουο ται βερητετ
αρε[εη]ζημητραδιτοοτεαρχεινηγεη
μμητητητεβεπεκοτκητπαρθενοсетт
αειηντμαλмпепротирилпехс ас в
еёвенинеграиепедоконбітпугніпло.
гос.пкаиросягардоіпопнпєетренишево
λզանննովորդիցիձաւանան
հիշենքիմն.նովրեսցյուլետնոտ
մպեռատօնավենչամմօչեակտաՅոն
եցուենետտաՅմոնտիրօնաշոնք
ուշանցեՅոլնոկշաճեթրօնօւներօի
ևմօնցտգարմմօիչեւնատարխնմշա
չեвօլտանայրմeeւմպշաճեմպեն
շտիրպայնտայխօւչեւմաաу. ետիկատ
ահնեչմպесքօմնпкемաթիտս ևնց
մեմмоւչչամմօչետէցիմե ևспուչ
իրանանայկուշիացանիս պեշաչ
նայշերամմե ևտէկմաան չինպեծօն
տմմայ պեշեպէցայտօնավաչիտե
ցօնուպւնիշալուօմպесչակեՅօն
շանչակօնեւացոնձակօնիանիմէ
ըրքրիանա արանեչշտմնշանին
օւզմալեւչշտմնշապէչօիс նտօսօն

զաւաննտարթենօտօնավնեմեմօյնթեն
օմաաննեսչուրեանւուսէրեպենզենմինչե
նիտ ծուՅօլումուսօւնտանեանսչուրեմ
մերիտչուսպենչօիс ալլանեչկալունոն
օտօլօտմ[ԷԵ](և) զաւօւՅօլունեսպիտեՅօլ
մպօօւետչուրեյտնիրամ. ՆԵՎՈՒԽՃԵՆԸ
ԸՆԳԻՆԱՊԾՈՏՈԼՕՆՈՎՈՅԻՆ ՆԻՄ ԵՎ ՃԻԸ Յանտա
շօսիւմունարգելիոն էՅօլ իտօնց անանց
ասեկօմնինչեմպարթենօսչարօս ըրջ
իտա չխօռետօրտնանեցօննը պաշն
նտպարթենիա էշիմմօչշենաշերետպար
թենի. ՏԵՆԱ ՍԵԿ ՈՇօԵԱՌՈՅԻ աշեայօնա
շշնտակալանմաւ նեՅօլ անանչիմօւտ
զնտուցուցինետօնտան չանտօն Յակէց
րայշալուսմերիտնիրե չխնչրոն աս
աշուածմննամնի նրութե մննատր
ըլշօւտաօն էՅօլ ննետմօուտ կատան
արխոլոգիանիշնուսոսմնի իերիննայօն նա
ուցեՅրաիւս ննխօօս գար չենթե ունար
թենօտօնավանա պատօն և ունմարիա
տմաց միշօւի ներօնից զնօմանինչ
ունօրուտ զնելինմ. աշուածմնի օնցօն
բնտից ուշան ատպարթենօս տօնավամ
րիա մուտեւնցանիս ուշաս նայշեմօն
տենայ ըլտրօս մնի յակի Յօն մարօւելու

αριστήμα πτοχείη πνιγμόντα αυτού
ούτε ερδουνας οπέρονται βεβαροστοτε αὐτό^ν
μοσδαρτης μπιομντασονων πρωσνοιτ
πνγημμον νων. πέχασναν χειστηέ
ροιωνεταπχοεις σοπον ναγ ετρεγα.
αγεοειγ μπεναρρελον ιτητερο[ο]νη
πηνερμηκόσμοστηρηντητην βεατετη
ναρ γην νετν βαλένε βομην. νευπηρεν
τετηπαγηρεμπνοντε ετονγ λαν μπεο
νοειγ ευνημαν γην τσαρξ γιχηπκαρ. ι
κεοναλ πετριμπρεμμονητην. αλλα
ιτητην μπιομντνενταχιτονεχηπ
οορ αγταβητν εγμεροερμηπευεον
αιωνετην μεαχειστημετεσμημπ
ιντερμητρε ραροχειπατπεπαιχρ
εμμεριτ πενταπαονυμαχηπεραιν
γητη ατετηναν δε ονιενγισετην
ιορδαιαν ναγεανταλοχεχιπιμη
ειφοσαυμοντη παλαπευεισττονος
γυμημερμοντνγοονιιιοναιβωκ
επταφος νημητην ανγειεροχεαυτω
νηεβωδην νετμοοντανωαιμαχεινη
μαγηταροχιταροχιρηπρομπτα
φος αγιαχενημαι χεβωκ ταμενα
ενημαρονειεραιετραλιδαιατον

οντεροον γημπμαστημαν. ανω αιταμε
τηντητηρην ατετην ωρογετραλιδαια
αγειερον ψαρωτη. ερενροχοτη. αν
ωαγ υαχενημητην ανω αυρρυμηνο
ονευονμανω ευσω νημητην εραχ
ενημητην ετβετητερομηνοντε
πχωκ βεμπεμηνοονετετην εονγη
ηρην ερμαν[οα]. μηναρωνειιιμαν γη
νημητην. γιχηπτον νηνχειτ αγειηα
ρονοινγιιηχεισ πέχαγ νανχειρηνη
την. ανω αιτερεχεναι πέχαγ κεαντα
ινελοριανιμ γην τηε ανω γιχηπκαρ.
μοομε εβωλ γημπκοσμοσ τηρυητην
βαλτιζε ιηγεθηστηρον επραιμπε
ωτην παγηρεμην πεπηνε ετοναεβων
πέχαγον νανχεισδηητε αιχεκτοικο
νομια τηρε εβωλ ταιετκη ναι ειραιη
μηκοσμα. τενον βεειναβωκεραιη
απατητημπονηγοον ιτητην βερωτηη
υτην πεδητην ναγχεεκνιβωκ νηκαα
ενηνορφανος αγονωμεβωκ πέχαγητην
χεντνακατηναν ετετην θηνορφανο
σαλαιειγαν βωκτηναχενπεπιναμη
αρακλητοσ ψαρωτηεπαμα. μηνα
γαζανηγοον. αλλα υατπετηκοστη

ανωειστασιηπεναιιμμανοναγ. αια
ωπενασιηρειδηταρξμητμηтноргет
αι' ετερεπεχαρκтир нтесдикш'εиент
вікатаасарх'εїсннит'є сдастн тиутнте
нов аноқдефуюпнммнтиуа, сні
тедіа міпайн ашнітереүхенай аусоку
іса вол ммон наркові ауракту ежм
птоон іпінвт ауталоу нгінтағмані
некерд'вн мін ісерафін' ашіту еурлі
етпегн сарх'нтаіхпоя[об] нднітс аш
енеңеүлорлай евоздатеүдннгіз'є
шонуодніңентвантва. аноңденен
баштнсш'єунавшкеграй етпек
ш'єїснните еїс сніанршмеан наустро
овегдератов дафтнненфореїнгеноў
сі енорову ашніпехаунандаешир
ш'єеетвөр тетнбаштеграй етпет
аі онтеде етуннукмосекриненнен
он'гнннетмоонт ашнмнісапшк
міптаіов нгооннгоон' аутнноонеҳнтн
міпепна етовааб ашнєїснните еуенер
гейннібомнммнтиуатенор ейт + "ні"
тнннетииненсвоі. теновбемп
кш'єнштн ненгаутсавшн ероонн
бі пімерітміпнонте днвоме. мір дуте

днтснтолілнніршомпкағмннархні
нетькіннісштннндаікашмамнніданіппно
бісағ ашпхоеіс днвоме. теновбемп
підміпетнодніпітнахуу өрштнтенов
еїснните гар аудшн едогннеро інгіпево
сішіпавшкебод етракшеграй міпасш
мантета ұұхн мін піпна вшк шапхое
ісшекас еуетнанннага боннтауер
нтммооннаннай етемпевал наустро
орміпемааджесотмов[ог]///міпогадеі
драй///міпднітіршмениннітапнонте
свтштотнннетмеммоч. кайгараяї
шароінгіпхоеіснітешнісауеїа дер
тісулнл пехаунайш'єареօշннтш'є
аноқнім айоршн внау хенгок пепа
шоііс ашнанонте ашніпашнрим
ерітогпеткогеңсаңн міоу наіт
даауіпахоеіс. нтод де пехаунай
іхетамептрас мін іакшвоснніш
զаннніс енніядаш'єшнтооннетнак
әнненгіз ғізн новвал. теновбемп
омнтнгооннетеоннти. дміпіккосмоста
еїнсштаяїнтоу ұұхн міпогпна. едог
нєтаподіс міпнатікокнілнмнтп. н
тенапетогаабтиргорішпнретіппноб

νέος ετηναταδαγ. Νερόμιμα ετήματα
εβολγίτη πασιωτηνοράθοσχεντό αρχ
ωτπεπειωτηνίνευαγγελοσίτημντρη
μενκεσοπαύωντευψεερχοσεενετ
ονααβτηρονχεντβ πεπυουνυοντ
ερβομ. τηνατρενααγγελοσβωεργν
μνενε ερόνονδειυνίνεερτηντων
εροορχμποντββομντονμντκαθα
ροσσεναραγενβινταγματηρονημη
ηνεέχντονειγαρον μπατριαρ
χησμνεπροφητησενηνεβολντονα
παντηευτεληλμμοονευχωμμοσχε
ειστμαανμπεωνγασειγαρονκανη
πενεμπ[σ]υαννανεροσγντσαρξει
ζηητεαννανεροστενονευτευνα
ζιτμπνοντεπιωτημπαρθενοснгρονт
μннипарθеноснсгиментнвдареутиев
партия сеннеβολдатовнгнεтв
оонеευχωммосжεκαλисар.εиуа
ροнмпooутмаакнмпартеносстнр
ор. λοιπον απεσυνειγαρψεαпк
αιροсgнeгovн eтreушpsiсgnov
manovнtнmмaiмprлvнn eтBe пoг
сumaет, онааBхсcнaрa пeтnaиuн
eммoу. иeуnакaауtн nимбeиpшme

нзпснгиме ѿтамаанпетипpeчitпempmov
авунтепеусима котчeграiїпкаaгntaу
xитчeвclнqнtу----бeевoлхeа. εapen
qнtealla aitwoнnqмipmeoшimntnqoo
vaiBwл eBolmпetepe памaутe namnten
тоотчeтepmovne тnаскeпaзeмpoвc
aмaqмipqнtмkаqтaтrенaааггeлoс
бw eргiнempeuшиne. nnanниmнlaar
нpимeнаbмpmaeftnakaаuqнtуuа
пeдоонxнtапарpocia тaтoнiосуeуoн
atтako. allaonи cвtнoуeнаuшиe
eуuшиeвoлqмpeукwteuшиeпeуoуe
qнtawнnqнtу cенакaтkиcвaнtв
tikoiнtupoсqдaтtпoуcимaeуcotpe
qoвeм[ce]кaтtion нne///бepноу
///мoööneqcaqnenнаaпstolocfittuу
нмпартеноссаuwеicqнtet-nиnуuа
oqнouбeпn. мнnaаггeлoсtaшlмpoнl
iуanонeтoнаaBтaqарeq eтoуuхi тa
тmкаасeрqoтe qнtumpmov naiigen
tereушouнnaі ailoeinauерoу. tенoу
бeгwоnнmлtенaїemparthenoстt
ptwuнаv аuuntevnov aсuwoq eр
oсnмiparthenos tηroу acaспaзeмmo
саuwaqmooc ntoсаeпeжасna

N° 116 (SAHIDIQUE)

MUSÉE BORGIA

[ῆ]επκαίρος ετνανονγ. γραΐς ε ḡn τμέ
 ζηνταυτε προμπεπων̄ ἀμαρτα ταμα
 ν. αιτί ζην παοναγαί ονωδ̄ ἀντικαταπετε
 ζην έάνοκ πεπετνώναρ. ανω ἀγερερίγ
 ιμντ νεβοτνω απατκριγ ίωσηφ παμερ
 ιτνιώτει εγονγ ζωαγ ζην ημανκωτ.
 αγενταμααντασονων̄ εβολ χεσε
 ταγερθοτε ανωαγ ονωμεζηναχεσεεβολν
 ςιοτε ανω εβολθεντλνπι αγνκοτή μπ
 εγονεμ λαανεπτηρή ζην τερυγεεττη
 οον. ~ ζην τηαυτε δε ητευηηεις παρχα
 γγελος γαβριηλ αγβικ υαρογηγονρ
 ασον. ζητηξονσιαμπαειστηναγαθοс.
 πεχαγναγ κεισηφ πηνρενδανειδ μπρ
 ρθοτε κιμμαριατεκδιμε. πετες ηαχπου
 γαρ ονααβ. ανω εκεμοντε επευραν χετε
 ήτογ πετναμοονε μπευλασ ζην ον βεριβ
 μπενιπε. ~ αγτωονγ ήσι ιωσηφ [ῆ]εβολ
 μποιηνβ. αγειρε καταθενταγωνετοο
 τυηδηη παγγελος μίχοειс. αγδαρερετπα
 ρθενοс ειτονααβ εγονγ ε πευηη. — μην
 санай аудогма еиεвовлгитм прро онт
 огстос. етре тоикоменη тирс сдайсн.

сандж³ме. аутшонденои и. н фпамнг²
 ло εтнанов. ауχи н тарθенос н се¹мнн. а
 чеинеммоседрагε επεуниммн ммоу ε виθ
 леемеасошн едоун ε мисе. ~ // пограф
 и мпεуран датн н граматеи н виθле
 εм χειωσηφ πηνрε нιаки виθ марта
 течидимεнн іс пегуηи² ε неε волнед²
 пн²ηηдавеид тепфулн н еионда. амария
 тамааумисеммой н юоннен панго²
 ле н виθлеем. зитониу мптафос н ёрах
 ил тесдиме нιаки виθ патриархис. пе¹
 втнιωσηφ ми² вен¹иамин. апсатанас
 сун виθлееве зи²днгн н юиришанс пнобп
 иωп нархи ////////////////
 ///////////

N° 112 (SAHIDIQUE)
MUSÉE BORGIA

[Ε]ασινπεδεντερευχεναι αυτωνηαγι
επευηνιαγαρεθ τηλιετευονηΝοητεανω
ντειδεαυτοεπιψηνεετευναλονηδητη
προσπετκη εφραινρωμενη. ανωειςγη.
τε. περε πευηνεδρη εματειδησηεεζη
n̄imntaυηνεχινταυχπουεηκοσμος.
τατεταναстroφηмпамеритништии
нφ. аүрдмепримпeмпатовхисqименас.
анвкеүитеңримпeауаңqимпкoсmос мn
тeусdимeанwнtepесmоnаүркeримpеe
чбестманaaу. атамеритманрkес
n̄tепримпeզmпeүннiхинтaнaүтtootсn
аүnсdимe. earqwnеетootчqitnnoчиnв
хеzарed еросчапеonoеиунтизелees.
аншамариятамаау. xpoиqнtарxиn
тmeиzумтeңримпeesdмpнiнишчfы
n̄tmeqmnthn̄rompennamariatamaa
✓ xpoиqнocспelaionenatychereuroyo
yde[ε]natqdetqshthу оудемiнlaaнirw
me qm пcвnгtтиrу naeimt eropu. eimn
teianok. mн пaeiwt. mн pепnа etova
ab. nneqoondatyrogmпaеiwtiwsch
пaтmntgлloetcmamiaat ceepre nше

мntovet нримпe. Kataпoнеqсаq nem
паeiшtanepooxтpeч6mpuine ei наyie
tecoνzoxntaselpempe Botepnф. apqapn
uuue ete пnouспe. mн тcoфia. aypaшne
éпkeaiшn aypnшBij mпoчum nпcse e
atcoфia mн tмнttexnitiс kote tvcop
meli mнqymntatopon. аsишpeдcнter
epoноein arxai nсupe Bол. mпeooouet
mmacnапамеритништии. фарxei n
щtortr emateqidm пeymaнnкotk аn
nteiдеаuшp pei noB nauadom. anwaup
qтnneqbiжexnnvenerhi. nuomntnicon. a
quash eBol qnovnob [ε] N щtortr mnovn
ob. nqBa. xеovoina mpoou. ovoi mпeooou
ntatamaanxpoi nqhty. ~ ovoi nneki
Bеntaitenkonqhtov. ~ ovoi nnpati
taiqmoocqidawon. ovoi nnebloote ntau
qloole. mmoi јantcei еptetntametex
еепnове. ~ ovoi mpalaş mи naclot
oу xеavblomлm(norvnniue) nicon gи
pхiнbонc. mntkataladidamntm
laсcnau mи aжe nim nBol eBol. mno
oinnabid xеavbshut qnouскana
лонanwaumеrетmнtгрeyciрBwne. ~
ovoиннамaахe xеavmеre nшaжe n

κακός μή νίγαδε τηρούμπωμο. ~ ονοι
νναγις δε ανωβτήννετε ννονιάν νε.
ονοι ννιμαγτ μή θηναι ετεπειθυμειε
χεντροφή ννονιάν νε. ανωγωλαν εν
ψανδήν κανιμ ψαγροκ [Εν]δονήδον
οευτρίρ νκωστ. ειναριον γενον αιωρβ
εδον νασανιμ. αλ+θωσονοι ονοιν
ρυμενιμ ετναρνοβει. + χωμμοσνητή
αναγνηρεμναγεερε δε πνοβνδβαλ
ται ναγερογ διτη παειωτιακωβετηνη
γεβολδηνσωμαντου πε παινταγτωμν
τεροιδω μπον. ανοκπειεβιηνηταλ
ιπωροσανωνηκεαλλαπχοεις πανον
τε πεπμεσιτης ηταγγυχημην πασωμα
μη παπνα. ~ ναι δε εγχωμμοοννη
παμεριτηιωτισηφαιτωνναιμο
ουχε ερογ εγνκοτκεγγυτρτωρ. δην τεγγυν
χη μη πευπνα. πεχαι ναγ δε χαιρεπαμε
ριτηιωτ πατμητδλο ετνανονα. α
γταγεονωνωβ ναι δην ονοβνγτορτρ
μη ονδβα μη ονδοτεντεπμογ εγχω
μμοσ δε χαιρενονμηηγειςοπ παμε
ριτηηρε [Εθ]αταγγυχη μτον εροινο
νκονιτερετεκσμη ετνοτμ ταδοι. τεν
αχοεις. τεναρρόμμα. τε πασωτηρ. τενα

ρευτογχο. τεναρευνονδη. ω τε πέτσικεπα
ζεμπτηρυ. ω τε πεταμαδτεμπτηρυ ομπ
ονων δηεγμινταγαθος. ω τε πετερεπευ
ρανκήνε ανωεγκιωνεματε. ω τε πειβ
αλ ετναν. πιμασχεετσωτμ. σιτμ ερο
ιψωντμποον. ανοκπεκδμδαλεισοπι
μοκανωειπωστηνερμειοονεμπεκι
τοεβολ δεντοκπεπνοντερνονμεμη
ονδωκ καταθενταπκαγγελστονι
ατεβολνδαγνοπ νδονοδε περοονη
τα παρητ μκαρεροι ετβεονμεεε
μμητρημε ετβετετσμαατμαρ
ιατπαρθενοσ αι περειερκασε δεας
ωω ανωνειδωμμοσ δεεραι δητει
ογγη+fnanoδεεβολ νδιονε. ναιδεει
μεεεεροοναπαγγελσονωνδ ναι εβ
ολδνογρασογεγχωμμοσ ναι δειωση
φ πιγηρενδαγεισμπερρδοτε ρημμα
ριατεκσδιμαγδεμπρτσταζε[ό] εξη
τεσβινωωδεντασωω γαρ εβολδηνονη
να ευοναδβ. σναδποδε δηνονγηρεντ
μογτε επευραν δετε. τενονδεπαχο
εισπσωτηρ ηταγγυχη μην παπνα μπρ
6ηαρικε εροι ανγπεκδμδαλ ανω πρω
βηνεκδιχ. ηται περειερκασε ανωπα

χοεις αλλα μπατσούν πεογμπεινοβή
μυστηρίου. ετεπεκχπο ετονααβη πεογδε
ονμπεις ωτμενεζ χειρε εσιμεωωεχ
νρρουτ. ώπαχοεις ανω πανοντε. ενεπ
τω υπεινοβ μμυστηρίου ναν πειντειν
απιστειε εροκανπε μή πεκχπο ετοναα
β. τατεουντετας χποκ μαριατειεδαι
βε μμετειρεμπμεεετημ προγντατκε
ρατης ονω/// μπιντρευημ ετευ ογερητε
αυμοναε γριμεσωνδ εροκενογω
εβοκκνεταακ νηρωτης ππαρανομος
ανω αιδεερος ατεκμντνοντεταδουα
γωνή ανωδμ πτρεκτοννοσή ενεγειο[οα]
τε αννοβνραυτε υωπεναν αιχνονκ
εωπαμεριτνυρε. ρεευχασε μίμμο
κρηνηβνιμ αιαμαρτεμπεκμαλαχεν
ονναμ. αισοκυ. ακονωμβεκχιμμος
ναι ρενσαβηλ ρεντοκ παειωτ κατας
αρξ. επειτναταμοκ ρεακσεκπιμα
ρενογναμ. τενονδεωπαμεριτνυτ
ρε παχοεις ανω πανοντεε υωπεντ
ακυιλογος νμμαι ετβε περονετπιμ
γακτρενειμαειν νρότε ει εφραιεχω
τπαρακαλει μμοκω παχοειсенαραθ
с κωναιε βολνγτμуιωп'νммαι ανοκ

γαρ ανγ πεκχμαλ εκ χαν σωλή ηναμερρ
ετναυωωτ νακ νογθνσια ριμου ετεταιτε
τδομολογεια ιτεκμντνοντε ρεντκοννον
τερνουμεανω ρτκονχοειс όν ουχκι. ναι
δεευχδημμον νηι πατμντ ρδλο εσκιων
παειωτειωσηφ. μπειευων ρογευριμεεινα
γερογ εαγ ονω ευχιδεν [οβ] νραβε μπμονα
γωεισωτην ψαχε ρημντε βιην. ετευ χωμη
ον ναι μηνα ναι αιρπμεεε μπερογ
μπαμογ. μπναγ ετερενειογδαι ναταλο
επεσφος δαπονχαι μπκοσμος τηργ. ι
ντεννογαι βωκε πεθριον ετρι βολανωα
τωνν ρηιμαριαταμανασειε βολεπιδ
ετεινρητη. πεχας ναι ρνοννογ νλνη μή
ονωλε ρηητ ρεονδιναι παμεριτ νυρε
αρηγ. ευναμον νηι πατμντ ρδλο ετναν
ονσιωσηφ πεκειτ κατασαρξ. πεχαι ναι
χεωταμεριτ μμααν νιμενεζ ρμπρεν
οс ρηρωμενταν φορειντσαρξ πετνασ
ω νογευμογ πμογ γαρ πεπαρχων μπ
κοσμος τηργ. μεχριντο ωιμαρια ταμα
αν ετισμαμαατ. ταναγρη τε εροντεμον
ρωντε ρηρωμενιμ. αλλαειτε παμε
ριτ ρηειωτιωσηφ. ειτε ρηογτωταμεριτη.
αν νονμοναν πετενμον αλλα ανωνρα

αενεργη. — αλλα ανοκ τηναχπιμονδαν
τηρη^[σ] ετβετσαρε νταιφορει μμοσ. τε
νον βεωταμεριτμααν τωνν ντεβω
κεδονη δαυτη πολλο ετσμααατηντεν.
ανεπτωμη εβολδητηεανωαιτωνν
αιβωκεδονη επεθριον ετηκοτκηδητ
γαιδεερουεαπμαιη μημον ονανδηεβο
ληδητη. ανοκ δεαιδμοος δαυτηεαπεα
ταμεριτμααν δμοος δαυτη νευορητ
ε. αγγι ννευβαλ εραι δαπαδο μπευευ
δμбомεεуахенммайεводжε атмнтм
по мпмов ржоеис εραι εху аггi нтету
бiх ноннам ауеу пеинобнауадомеу
нашт. агбвеу амадтентабiх нонн
ам εуеиори нсви. ноннобнннан арги
секкврж ерои хеш пахоеис тp каан
εуитαιтентабiх εдонη δαпеутндоc
αидеетeуухи εастафетeууоги ве
хеевнаентс εррай ануεрεнεвайу
инемпмов баштεволднту етреуеиεв
λднсшма. аллампетанноуннхкε
воджкас εууанеи нбi пмомтмпнта
нохнммай хеерепештогрт^[σ] оннн
суга ану примемн птако ннетьмооуе
(нсви) δαтeууqн. атамаан нваднтина

вери ειбомбη εпeуcшma. асбомбη զա
աсбօп նнeуoւeրнtεaнwаcզeըrcօւeа
иnі вeтpедмoм kaan. пeхаснai զnov
մnтatcoօнn չeпekдmot չuнptonoнw
амерiт nшtре. չeхinten нuнtакxete
կ6iх eводжt պeуcшma. апкaդt երցo
тe. ауанахшreи naу. eicneуbotimn n
снвeнratj аuwbBarwarkBонθenov
кlaустадлосмнouxiшn. — аkиметaa
пeаnаi мoнteeнeуuнtре հжшmмoс
nаv xetwоn nтetn չaхemn пeтneиsh
тeтsmamaat չeпeօօeи չuнuаdе pепai
mпate тtapro eтuахee вodжt сарe
neBиn twm. toteaнтwоn nbi nшt
eмn նүtерeмпамерiт niшtеiшnփaւe
iшaլeւeиt aгdeеrоuεу kиnՃnneиp
mоre ауqнn εdouнe спaлb eводmпi Bic.
— асoвaиBнbi лuciateи nобn նүtеeрe[os].
eтeтcanxиbete. пeхасnнeсnнuхeон
oиnai nacnнu paи pепuшnе ntaчy
шpеnтамерiт mmaan. аnu шaтенov
mпeнkotn enav eрос. paи oиn tenovn
eтnaшeeнeпeиt eron eтmнaн eро
чuaенеq. toteaнчiдraue вodaxrим
eгiovconpbi nшtremi nүtеrempaetis

ΤΕΙΩΣΗΦΑΡΑΝΑΝΟΚΔΩΛΤΟΝ ΜΗ ΜΑΡ
ΙΑΤΑΜΑΔΑΝ. ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ. ΝΕΡΙΜΕΝΗΜΑΡ
ΠΕΕΝΣΟΟΥΝ ΣΕΑΤΕΥΝΟΥΜΠΙΜΟΥΕΙ. ΤΟΤΕ
ΑΙΒΑΣΤΓΜΠΑΜΠΡΗΣΜΠΡΟ. ΑΙΝΑΛΕΡΕΑΜ
ΝΤΕ ΟΝΗΔΗΣΑΥ ΕΤΕ ΠΑΙΠΕΠΕΤΟΝΣΥΜΒΟ
ΥΛΟΣ ΑΥΑΠΠΑΝΟΥΡΓΟΣ ΣΙΝΤΕΖΟΥΡΕΙΤΕ
ΕΡΕΟΥΜΗΗΙΤΕΝΙΑΒΝΔΟΠΤΕΚΑΝΟΟΣ
ΗΣΗΝΑΥ ΕΝΣΙΩΣΚΝΚΑΩΣΤΓΗΡΟΥΕΜΝ
ΗΠΕΕΡΟΟΝ. ΕΡΕΟΝΘΗΝ ΜΗ ΔΥΚΑΠΝΟΣ ΝΚω
ΣΤΝΗν εΒολδητεταπρο. απαειστειώ
ΣΗΦΒΑΣΤΓΑΥΝΑΡΕΝΕΝΤΑΥΕΙΝΣΙΑΥΕΝΟ
ΝΘΥΜΟΣΣΜΑΤΕΚΑΔΕΕΣΥΑΜΟΥΔΕΝΟΡ
ΓΗΔΙΒΑΝΤΕΦΟΥΝ ΕΥΝΧΗΝΙΜΗΡΥΜΕΤ.
ΝΗν εΒολδηςιμα[σ]ηνορο δενρευρ.
νοβεευηπεεγιανδινενονμαεινεη
ωονπενδητη. ΙΤΕΡΕΠΑΤΜΗΤΟΔΛΟ ΕΤΝΑ
ΝΟΥΝΑΡΕΝΕΝΤΑΥΕΙΝΣΑΥ ΑΥΣΤΓΟΡΤΓ
ΑΥΩΑΝΕΥΒΑΛΤΡΜΕΙΗ. ΕΤΕ ΥΥΝΧΗΜΠΑΕ
ΙΩΤΙΩΣΗΦΟΥΑΥΕΙεΒολδη οννοβνδβα
νωεψινενσαμανδοπενδητη μπεσδεμ
α. ΙΤΕΡΕΙΝΑΡΔΕΠΝΟΒΝΔΥΤΓΟΡΤΓΝΤΑΥ
ΤΑΦΕΤΕΥΥΧΗΜΠΑΕΙΣΤΕΙΩΣΗΦΑΡΑΧΣΕ
ΑΥΘΕΩΡΕΙΝΔΕΝΜΟΡΦΗΤΕΓΙΟΒΕΕΜΑΤΕ. Ο
ρχοτεπεναρεροον. αιτωονντε
ννοναιεπειτμαμπετονρκανονμ

ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΜΗΝΤΑΕΙΣ ΣΤΟΝΗΔΗΣΑΥ. ΑΥΠ
ΑΤΓΗΝΟΝΟΒΝΔΥΠΕΑΡΩ(Μ) ΠΕΛΑΔΑΝΗΡΥΜ
ΕΓΗΝ ΝΕΤΣΟΟΔΕΠΑΕΙΣΤΕΙΩΣΗΦΕΙΜΕΟΔΑ
ΕΜΑΡΙΑΤΑΜΑΔΑΝ. ΙΤΕΡΕΥΝΑΡΔΕΝΒΙΠΜΟΝ
ΣΕΑΙΕΠΕΙΤΜΑΝΝΕΞΟΥΣΙΑΜΠΚΑΚΕΕΤΟΝ
ΗΩΗΔΑΥ ΑΙΝΟΧΟΥΕΒΟΛΔΑΣΣΕΜΝΤΑΔΑ
ΑΥΝΕΞΟΥΣΙΑΕΦΟΥΝ ΕΠΑΜΕΡΙΤ ΝΕΙΣΤΙ
ΩΣΗΦ. ΑΥΡΔΩΣΤΕΝΒΙΠΜΟΝ ΑΥΠΙΤΑΥΔΟ
ΠΥΓΙΠΑΔΟΥΜΠΓΟ. ΑΙΤΩΟΝΝ ΝΤΕΥΝΟΔΑ
ΙΣΩΝΟΥΠΡΟΣΕΥΧΗΕΠΑΕΙΣΤ. [δε] ναρά
θοσειδωμμοσ χέπαειστ τηνονηετηρε
ΝΤΜΗΤαγαθοσ πειστ ΝΤΜΕΠΙΒαλνρεύ
ναγπίμαδεηρευστη. συτμεπ
εκινηρεμεριτετεανόκπε. εισοπέ
μοκ ετβεπδωβ θηκειδι. ετε παειστη
σηφπε. ΝΓΤΗΝΝΟΥΝΑΙ ΝΟΥΝΟΒΝχαιρον
βιν μην πεχοροσνναγγελοσ μην μιχα
ηλποικονομοσνναραθον μην γαβριηλη
βαιουμνογυτ. ηνναιηνεπονειν. ινερ
οεικετευυχημπαειστειωσηφησεχιμ
οειτδατεσδηγηταντεσονωτβηπσαγγ
αιην νκακεαυωνεπαραγενη
διοορεετδητημηναιοννοβνδοτεπ
εμοοσγενδητοναυωννοβνδβαπεν
αιναυμιοσ ετδιχων. μαρεπειεροηκω

οὗτονομοναυτεθαλασσανρευ
ψαρονωεσενωχλει· παρευψηπευνο
υμντομεροσεδυνετεψυχημπαιωτι·
ωσηφδεταιτετενυνετηρχριαμπνα
πρητε· φικημμοсннитн ωиамерасетова
авнаапостолос[ои] етсмамаатхеро
меним еговнахноу епкосмисауеиме
ппетновонуимп ппетновону. еуажанр певор
оеиуттиру еуажеедраинсанелсреннеу·
Водеуажанеи еунамонурхриампнам
пакиштетднмпнс етевновлпмовнп
бимпаратеиинеодюоне анутииаподо
гизедпп Вумал етдаодоте. пднн+накт
оидзраи ехнтихаке Води пакишт
снфпапеирпмееуе етевнову. асушипе
дептери хв мпоминн еремаріата
меріт мпомониаодп нсвінтаспелн
ампнк. анунтеенове исміханл мпг
авринал мп пехорос пнаггелосауеи
Водднп пеауеиаундегратоне хмпсмам
мпакиштішснф. анунтееноватдул
ілекнп пехелднстишоне хуемате ану
десиме хеатенов етжнч. ануау бп
еутнаагенеңтетнамисе ереподах-тнс
кнтеноуттиу еунаштмн онкнщт еуосу

յошн[оо] нсаонднлн есоч. пмога-уаш
ауимпетоккаау нееодоне хмпсмам
мпамерітннштішснф нупорху еВод
хеуажшт едогнену науерои еигмоос
զадтн течапе тіамаошт ехнн еусмам
анунтееиме хеау рдоте нпмовн
еиедонет виит оитшовн аи ВиК еп
санВодмпмам про аи бпту еубеетм
араау дн овноб ндоте. анунтееновн
ехай нау хешпентауеи еВоддн нтопос
мпсампрыс ВиК нау кедогн тахн нг
хуке Вод мпентапаеи штогн едагнем
моунак. алхароеис ероу чнщемпогоеи
н. ннек Вод хе нтоу пакишт катае
арханшау штодт сенламаи զенн едоон
нтомнтиу ирещнм. еунн тнммаи еВод
дн овн маевма етвнс еВодн ндур
штнс. ану аи хис Ви нгооту нтенну
и реттирок еуареи нееиотети с Ви на
е течи федея. тоге ав Вод нау ВиК
едогн ау хи нтегрхнм пакишт [п] еи
шснф ауеи неммос еВоддн симам
пнау мпти еунашт азнт еу Васис нс
онхонгасе мпеве Вод епнп զн овн ернн
н. недоон тирон мпашн շмпамерітн

ειωτιωσιφ σειρενηγεμντογεινρομπε· α
μιχαηλαμαρτεμπτοπεναυ νουμαппа
нъодосирікоестаетиуагаврінлама
дтемпкетовснау· аласпазенгтегуух
нѣпамеритнєицтвішнф· автасен
еңтетмаппа· мпеллаан дегнннетдмо
ос-дадтнүеиме же аумоу одасткемар
іатамаан мпесеиме· авшаітреміх
иіл мн гаврінл роеисетегуухи мпаме
ріт нєицтвішнф етвє нречтврп етд
інегдооре авшаітре нағелослас
шматос буевզвимнене датеузднуша
иітогутич енмпнүе јапеицтнага
фос· авшаіктө ехмпсшма еуннхе в
однѣеноконғон· аїғмоосаіеинен
ней Вал епесіт аїбаштепесітежиу
норнобннанеірімекроу· пехай //
//////////

EXTRAIT DU N° 66 (MEMPHITIQUE
DU MUSÉE DU VATICAN

[a] соркеснепи
φαι πεπιχινίε Волхенсашмантепенішти
снфпомиже фиштмпхс катасаре· фнегтауе
ріа нромухиенпеуанж· еапенсштиратам
еніапостолосспеу Віостнрч զіхеніт
шовннтенішвіт· аніапостолосдшорчай
ннаіказі· ауҳајен + Вувліоѳнкннілнм.
онодон. хепіедоон етапіхелло еѳонав
хасшмалеірннінхнтулесоркеснпіавот
епнп. һенонғірннн нтегтамнн.

асышпідеңөнөғодуверепенсштирдемі
еженпітвоуңтенішвіт· ерепеу· мағ
нтисфоуңтәроу ауқасахіненмвоу еуқш
ммос [B] хәѡнасаннормменрітогон
аүнрінте пайштнага ғоснннетауспоне
Волонтепікосмостнрч· — тетенсшорн
іс оумнншнсоп· айтамштен· ҳеңштероіп
ентовер стауронінммои· оноднташем
тпімғмоу һапіептнрч· нтатшнте Вол
хенннне єтмшонт· ~ нтатшнтенмпіді
шішнтенпіевагеліон· ҳеңшнантеш
зішішммоу һенпікосмостнрчнтағіт

μόννον χομιεύοντες περιβαλλονταί ημένοιον
εύοντες πάντα εγονταί την τετραγωνικήν
ιεθνοστηρού ερετέν χωμμούς νων. ~ Σε α
ριμετανοίν ξενανεονταφοτά μων γέν
πιεων εθνηνον την πιρώμι δέμυ εφοτενίχρ.
ηματηρού την πικοκόστηρού. ~ ονοδον
ξενανεοντατσί νοντέν γέν πημπ
αιωτεφετμετραμάστηροντεπαίκοσ
ος. ~ ονοδον ξενανεοντανον νοντέν
τενίθμη εγραψι εφοτε οντον προμπίν
τε [F] ιρεψερνοβί εγρίμι ονοδενερ
πιντογυτεμυτεύοληνον ερμωντίο
ναεντογυτεμτρούνερωνεπτηρού. ~
τνορχεωναμελος ετταινονταρετενυ.
ανεγεντέν φιωικυνων δεονταμαζινδικ
εον νεμοντινδικεον νηνε ετεπαιωτνα
σεκλογος νεμωτεν ήητον. ~ ονοδον ξε
σεναζινινα συσαχι ηοντενηβιραυν
τενθηνογερετενναχού. ~ μφρητετ
εμμονδλιναζερεύολη ηοτυμφρονα
η παιρητιμμονδλιναζερεύολη ηετα
γαιτον ττε οναράθον ττε ονπεργων. ~
ηλην ηαισαχι ηηρον εταιχοτονητεν
ητνορχεμμονδλινχωριναζηνοδεμανε
εύετεγχομ. ονδεμμονογρώμι ηαζηνο

εμανεθετεγχομονδεμμονογρώμι ηαζηνο
οδεμαν εθεπαζαιητεγραμάσ. ~ τνοντ
εστεμ ηαχερώτεν μφβιοστηπαιωτιω
σηφπιζελλοδαμιεετσμαρωντ. ~ ηεον
ονογρώμι δειωσηφουεύοληζενον βακι
δε [Σ] βηθλεεμετανιιονδαιτεονοδθβακιμ
πορροδανιδτε. ~ ονοδηρωμι δειωσηφα
ζβιναζηνονδιμι κατα ονδινμοντητηεο
νγλαμοσεγοναβ ονοδασμιιηαζηνοδανη
ρινεμδανηερι. ~ δηναζηρι ηηγωντ νεμ
ενοντηζηερι ηηδιμι ετεναινενοραν. ~
ιονδας νεμιωσητοσιακιβος νεμ θιμων
φραννηεζηερι ηηδιμι πελγιανεμ λνα
ια. ~ ονοδηδιμι ηιωσηφασμον καταφ
ρητεθηζηνρωμι ηιβε ονοδασχωνιακ
ωβοσεγοι ηηκοντι. ~ ηιωσηφδενεονθμη
ι πεευτων μφτηη ηηζωβην ηεν ονοδηαζη
μβοληεερζωβεττεχη ηητεμετδαμη
ε. ~ ηθογνεμπεζηηρι βενονζεπζωβητε
ηονδισ καταφνομοστημωνχσ. ~ ονοδη
παιρωμι ηθμη ετσαχι εθβητη φαιπειω
σηφπαιωτ κατασαρξφηετανωπηςαταμ
αυμαρια ηαζηνοδιμι. ~ [Ε] ονοδηηηη
ηθρεπαιωτηηηφζεμιι ευοιηχηραμαρι
αταμαν θανισμοτηροεθνανεν ονοδε

τεμαρωντνασυοπηβηνπιερφειεια
εμιγινητυβενοντονβοεαερνιυται
αιβνρомп. ~ асэрѓтнрому. һенпнин
тенесио. овогкетнрому. һенпнин
пос. ~ тотениони в һенпхин Ѹроунау ет
парфенос есера скин. овоге суп һенов
զունтепօс аңаҳинем нөрнөрнөнх
ммос. ~ ҳемаренүининса орнамен
нейнтенүептօс науџанчонумпид
оп ҳемишиңтөнхас нтепсюнтнні
юмішапіммос һенпніерфенүашпіх
онніутнноби. ~ һенторнорнлестем
мак аүмөнтет фулннтиюла ачине
Волнхитсмівнлдо скате франнтив
н фулннте післ. ~ апіклнн росіехен
атметхеллө езланес ішснф паішта
тасар. ~ тотениони в аңероги неж
шоннамау етсмаршонтм парфено
с ҳемоуі nemішснф [ε] с шемнсашу
атепішношашпі нтеперпідоп. ~ а
паіштішснф бі ҭмаріатамау һорн
епеүні асхімімпікокнхинадоніака
Восеүжен пыкем нтеторфанос на
ерталіпін ммоу пе. ~ өвегағамон
терос ҳемаріате іаки Восандоі

попетаішснф од суп һенпніерфен
науџепімашітет ҹерәвнхиту һент
етдамау. асэррому пісновт һенпні
инхемаріатамау а пішнонөнан
еу. ~ нурнідешент мағтівнрому піт
спеснх айт һенпнау шимін мім
і ашшапінхитсәнок пе тіс петеншні.
~ һенпхин Ѹресерѓда ен ја в огесмв
кі әпіатхроу ішснф тівол һенпімші
төтеге ҹерәвнхиту һент метдамау
асхімінгамау парфено с асэр Вокі
ащштортер овога ҹерәвнотау с обніех
ас ё Волнхашп. ~ овог ҹ Вол һенпімка
нұнгімпеконум оңдемпесши. ~ һен
түлші де нтепітшарғ [ε] іс гаврилп
архаргедос нтепе франші аутишароу
нөндорама ката тке ленсі нтепай
тнагафос пекаунау. ~ ҳеішснф пшнр
индауды перерготу шен маріатексі
мі өрек. ғи гаретеснамасу оң ҹ Вол һен
он піндеу ҹ оғабе. ~ есемісі нөнүнгірек
емофтепеуран хе тіс. нөбоу ҹ өнәамоні
ннікеностнр оғен оғау в штівнпі. оғ
оғанпіаггедос шен ау ҹ Волдароу. ~ аут
шнүдепнхе ішснф ҹ Вол һенпіенкотау

τρικαταφρήσταπιαγγελος ιτεπός.
οναδαγνίναγ· αγγεπμαριάερογι· με
νεναναιδεαγτεβοληστεονδομαζι
τεναυγογυτοσ πογροεθρετοικομεν
ητηρετρενεθονηπιοναιπιοναινα
τευβακι· ~αγτωνυγωγυνε φατμετ
βελλοεθνανεαγειτμαριαταμανη
παρθενοσερηιετευβακιβ+βλεεμ χε
αχιωντεθονημι· ~εαγσαιπευρ
ανδιτενπιγραμματεγχειωσηφη
γηριν[Γ]ανιδνεμμαριατευρειμινε
μιπησπεγγηριδανεβολνεζεντφυληνι
ονδα· ~ονοραμαριαταμανμιμιοι
χενπιμωιτητασθεεβηθλεεμχατενπε
μδαγνραχηλτεριμινιακωβηπατριαρ
χηεεθαιτεθμααγνιωσηφνεμβενι
αμιν· ~απαδανασεριγμβονλενιν
ηρωδηπινιιτφιωτναρχηλασφηετα
φωλινταφεμπαμενριτονορπασνηγ
εηησιωανηη· παιρηταγκωτησωιεπ
χινχοθβετευμενιχεταμετογροθανι
κοσμοστε· ~ονοραγχοσπιωσηφεβολ
χιτενπαιωτχενονδοραμαονοραγτ
ωνγαγβιμμοινεμμαριαταμανειδε
μσιεχεννεσναγερεσαλομημοσι

νεωνανγενανεθρηιεχημιανδεμσιμ
ανηνρομπιηδοουγωτεπισωμαηρωδης
εργετητευμονεθβεπσνογηνηκουχιηλω
ονιηθνοβιεταγφονγεβολ· ~χενπχινθρευ
μονδεηδεπιπανομοσετεμμαηρωδηςαντα
σθονε[θ]ηκαριηπιλογοραγηπιχενον
βακιητετραλιδεαεπευρανπεναρε
θ· ~παιωτδειωσηφηχελλοετεμαρωση
ναγερρωβηετεχηηητετμετδαμηεη
ονχεπρωβητενεγχιμπευηνωικηνην
ηενερευτρικαφνομοσημωνγηс· ~ο
νογμενεναπαιηηιητηνηνημπεγυσηαε
ρατχομ· μπενευβαλεραθωινιμπεονα
χριηνωτγωγηενρωγημπεγερατημιδι
σοφιαμπαιηηηηρη· αλλαναγοιμφρηνο
ναλονηεπεγαριγηπιγαριανρομπιχεη
ουμετχελλοεηανεс· ~πευβαεηηηιητηη
ηριιωσηηтосненмсумешинагбисдимиаиже
нвогеенуионогтетчнегрніпршмнівен· ~
иосиφдеацдемсіненміакввоспековнчнч
ηри· ~χεнпхиηθρεтпарθеносмісіммоиаиу
піненмωупеиендупотакннівеннтеетметснри
хеоннігараерρωвнівеннтеетметршмі[і]
шатенфновітмакату· аноκдесамоітєм

αριαδεταμανονοδιωσηφχεπαιωτονο
ναιστεμπιωνχενδωΒνιΒενετούνασογ
νη.~μπιονδεμπιονσαχιέχονεχωναλλα
ναιμετμωνέμασι.~ασυπιδεμενες
αναιαγχωτέχοννήχεφμοννίωσηφπαι
ωτκαταφριτεθηναυπρωμινιΒεν.~χενη
χινθρεπευσμασωνιάπευαγγελοσταμου
χενηρηίχενταρομπιχναμον.~ονοδην
πχινθρετεγχυνχηψθορτερ.αγχεναγχερη
τείλημαγχεναγχεχοννέπιερφειντεπογαυτ
μετανοιάδιτδημπιθνιαστηριοναυτωΒδ
μπιαρητεχωμμοσ.~χεφτφιωτντεμετ
αγενητνιΒενονοδφτντεσαρενιΒενποστ
αγχηνηνεμπασμανεμπαπνα.~ισχενερ
οοντεπαωηέτακτητονηνιχενπικοσμος
ανδωκεβολιετ्तδοεροκπότφτετρεκονω
ρπνημιμιχαηλπιαρχηαγγελοςντευ[τα]όδιε
ρατυνεμηιωατεταγχηνεβιηντεβοληνη
ασωμαατβηηινεμψθορτερχεοννιψτη
δοτνεμηκαψφμοννρωμινιΒεν.~ιτε
ωμι.~ιτετεΒνη.~ιτεθηριον.~ιτεβατη.~
ιτεδαλητ.~απλωσσωντνιΒενετσαπεσητ
ντφεέτεονογχηνηνηνη.ονηισιπενε
μονμκαδωατετογχηνφωρχέπονσωμα.
~τνονχεώπαστμαρεπεκαγγελοςόδιέρα

τυνεμταγχηνεμπασμααυτοφωρχέ
βοληνονέρηνονατινεηι.~ννεκθρεπιαρρ
χοσετθηηέροιισχεπιεφρονετακερπλαζινηη
οιωασχοννετνονμοδηπεγδοπάχωντεχοννέ
ροιχενπιμωιτημοσιεινηονχαροκαλλα
μαρευερρηνηνεμη.~μπενθρενηέτεπο
χροσεβινοντθηισινηιχενπιμωιτημοσιε
ινηονχαροκ.~μπενθρενηέτριχενηπνη
ερκαθεχινπταγχηνοδεηπερτωιπινηιχεν
πεκΒημα[ΙΒ]ετοινδοτμπενθρονερθηριον
έχοννεροινχενισωμιντεπιτέρονχρωμφ
αιετεψαρεψχηνιΒενερκαθαριζινηητη
μπατονναρεψωνητεκμεθνοντ.~ιψ
τετραπέπιοναιπιοναιχενονμεθμηνεμο
ναικεόσνη.~τνονχεπαστμαρεπεκναι
ψηπινηινσαλελχενθοκπετμονμιντε
ρατοννιΒενπιωνφωκηεψαένερητενιέ
νερ.~άμηη.~ασυπιδεμενεναναιαγτε
φρηιεναρεθβακιέτεψωπηήητεαγεν
κοτηηηπιψωνιέτεψναμονηήητημφρητ
τθηηηρωμινιΒενονοδναρεψεψωνιφρ
ψεμαψωψεπαρανισπηρονεψαψωνι
ισχενψεφρονετανχφουέπικοσμος.~θαι
τεταναστριψημπαμεριτηηιωσηφαγερ
μηρομπιαψησδημιονοψκέμθηρομπιεψφ

εμσιζενπιγαμοσνεμτευςδιμιονοδаси
ov. ~ [αγερογρомпіт мағатұ атамаңерк
еңовытнромузізенпекнізенпхинθроути
с [т] науңхеніоннве автамоујеводзитен.
нионнвде сәредерос аудакнорнромузан
штен. ~ һентархантмағғтнромузіесхн
зенпекніккккккккккккккккккккккккккк
ететмағтөнромузинтепе
(ωνζ(тe) асмісіммодиженіказіженов
мыстырионтмондлісворнтмоуžенпісан
ттырыуевнлдероеіненпайштненпипнаєт
яа венчонженоуметорал. ~ Еніедоондаст
нрочнте пашнхимайштішнфізіллоєтсма
ршонгтіаңромпінекатасфиртегауона
ұсағнін же паишнагафос. ~ піедуона
еетауіеводзенсамжнтупесонжемпіа
ботенп. ~ онодауаујіархнпшівтнхепі
новвєтсоптететсағтәмпайштішнф о
уодзапатғаннәтепногспенемтесға
ауерпшвумпшошннемпіш. атсоғиант
етметтехнітіс котсесогрмес. ~ асуа
підеңпхинθреппօօնиішадижеоует
сммам етесогркемпіа ботенпапайш
тішнфшшортере [т] маујау жеңпекман
енкотауеу оуңнүйтнгіағомауқшлдн
нечіхізен новөрногауаујеводзеновн

иутншшортереужашмасшпайрнтих
овоиннімфоон. овоинпиеооңетатама
жоріепікосмос. ~ овоинтоғетаибіхролн
ніңніхт. ~ овоиннненпотетаібішрштн
їнтоуовоиннібаданшетаїdemciqixow.
~ овоинніхшетаңтшоннорммома шаңер
ніштн гашшпізенғнобі. ~ овоинпала
снемнаасфотоншеаңбломлем понину
нлопженнібінхонснемткашадланаңемп
игіләнновхненпісаши пәркөн тбізрауе
өмегнәпат. ~ овоиннабаджесомсед
анкандадони овоиннамауа шеаңменре
ситетенпісаши негілнүн ~ овоиннажах
саршлінннегендооанн. ~ овоиннане
жіненнамаңт шеаңрепіθүмнін еданш
новнм етенногранн. баидесауаңхемн
хаңнівеншас [т] рокшоу єздоте он ғршн
ршм өмодуасаитоннатшасасанів
ен. ~ овоиннабаданшнаи етәпіпогркин
пасшмәнкакшестуаліммоуежаншніт
наняан. ~ огуимпасшмажеаңстру
ұхннүјауе онуңнүеммоғтетауфам
оц. ~ аинаеронтноваи шаруежоннсасан
ивен. алншшас овоинршмннівн етнаер
новбі. ~ алншшас фатепніи штншшорте

εστιν ανέρογε σκηνιακών παιωντεύνη
ον εβολήν ουμάνθου ον πε ἔταυ ταδοία
φροντίζειν. — αλλαίς φτύμεσι θηλυ
αγγεινεμένα πασχα επιριπεγονταν ήρη
ι ἕχητ. — ηταίδε υχαί πιμαίνα δεπαίνεν
ριτνιώτιση φαίτωνται μούτι εβονταρ
οφευκοταί χεμυσυγθέτηρ ήντευ
νχη νεμπεύπνα. — πεχητηναύχε χερεπαμ
επριτνιώτιση φαίτμετθελλοεπναν
εε ονορει σμαρωντευσο. — ηαγεροντή^{τη}
ενοννιγτηγοτηγμογευχωμμοσνί^{τη}
[ε]χε χερενομηνηγοππαμεριτνηρ
ι θηπεάταγνηντονεροινονκονχιε^{τη}
ταισωτεμετεκσμη. — ιησπασ. — ιησπαογ^{τη}
ομμη. — ιησπασωγηρηγαθοσονογνη^{τη}
τηησπιρευτοχοιησπιρευτερδεμιιησπικ
επατησιησπεπητηργηντευμεγαθοση^{τη}
ιησφηεπευρανδολχηγρωνοννιβ
ενονογευκενιωντεμασι. — ιησπιβι
νρευνανπιμαχηγρευσωτεμηνομεθ
μηισωτεμερομφρονανοκήαπεκβικ
ειτδοέροκειφων ηναερμωντεβοληπεκ
ηθο. — ηθοκπε φηνομεθμη. — ηθοκπεπό^{τη}
ηνομεθμη καταφρητεπιαγγελοσδοση^{τη}
ηινομηνηγοπ. — μαλιστα πιεροονεταπα

θητοισανισρισεβεομετημιερωμιση
ουνέθηεισμαρωντηπαρθενοσχεασρβ
οκισιχωμμοσχετηδιτεεβοληνχηπ. — ηα^{τη}
δεειμετηέρωναπιαγγελοσσωνηηηεβο
ληνον[ε]γραμαευχωμμοσχειωση^{τη}
ιηηρινλανιδμπερεροτηεπμαριατεκσιμ
ιεροκ. φηγαρετευναμαση ονεβοληνονπη^{τη}
αευοναβ. μπερεραμφιβολινεπηηρηγεχενη^{τη}
εσκινερβοκι. — εηαμισιγαρνονηηριεκεμογ
τεπευρανδετηη. ηθοκπειησπεχεπισητηρητ
αγγεινεμπασχαλεμπαπνα. — μπερχεμ
αρικιεροιανοκήαπεκβικονογρωβητε^{τη}
νεκδιχ. — μπιεμιωπασοναδεητωνηαν
μπιμυσητηριονητεπεκχιημισιηπαραδοξο
νοναεηπισωτεμχεαενευδιμιερβοκι. αβηε
σωντιεδεαονπαρθενοσμισιεστοβηη-^{τη}
τεπαρθενια. — ωπασενεπθωμηπαιμυτ
ηριοναπεντναναρηταροκπενεμηπεκ
χιημισιεθοναβ. ητατωνηθηέτασμιση^{τη}
μοκετεθαιτεμαριατπαρθενοσεθοναβ. — η^{τη}
τριμφμετησηηπιεδοσυεταπικερασησι^{τη}
λαπσιμπιαλοναυμονανευρωμικωτεροκ^{τη}
εενιατηικηηρωδησατεκμετηνηταρ
ουακτονοση[η] φηετανδιλαεροκεθβητ^{τη}
εηθοκακήιτεβημμογονοσενηηγτηραηια

ψωπίζεν πήμφητα υποκριτής. — Η εντονούσα
άμονι μπέκμα ψυχαγαστρική θυμός
χειρίσαται από την παραπομπή.
Ιμάντης έχει ψυχαγαστρική θυμός
καταστρέψει την παραπομπή.
Επακαίγνη. — Τον χειραγαστρικό πανόρτε¹
ψωπετακυίων περιέχει περισσότερην
αίμηνιν ιδιότηταν. — Το φίδιο είναι
της αθλητικής μετατροπής της στην περιπέτεια.
Η άνοκ περιβιβλούσαται στην περιβιβλία.
Πακουάνσαλπηνα στην παραπομπή²
οντογνωμονία της μορφής της.
Πεπιών της αθλητικής μετατροπής
προσποντικής μετατροπής.
Μαριάνα στην παραπομπή.
Πατιτική μπίμονια βρέθηκε στην παραπομπή.
Μεταχοντέρου χειραφμονία [τέλος] της παραπομπής.
Σειστέμενης σαστίμης της παραπομπής.
Χωμάτων. — Ο νούμενος αναπναστής
αριφμεντίμπα μονέχεν πίστα γροσερής
ωνήμπικος στην παραπομπή.
Αμεριτμάτης παραπομπής.
Ρωμανόν Βενεθμείμμοι. — Πεζασινή³
ενοντική μεταπομπής της παραπομπής.
Απρίτην προσεγναμονής της παραπομπής.

Ζελλοεθνανεσονδετσμαρωντιωσηφπεκμ
επριτνιώτετταιηουτκατασαρξ. — Πεζασινής
ωταμεριτμαυνιμένεφζενηρωμιεταγερ
φοριννογαρξετενυπαχεμτπιτφμονανφ
μονγαρπεπαρχωνντμετρωμι. — ωταμαν
ετσμαρωντρωτιγαρρερωπεντεμοντφ
ρητηρωμινιβεν. — Ιτειωσηφπαιωτίτεν
θοταμανετσμαρωντπονμορανπετεν
μοναλλαονηζπενεφπατκην. — Ανοκρ
αρρωτναμονζαπτηρυεθβετσαρεπρε
υμον[τέλος]εταιερφορινμμοσηζην. — Τον χε⁴
ωταμαυμμεριττωνντεζενεζεζον
αζπιζελλοετσμαρωντιωσηφζατεεμιεπ
ιθωμεθναυπιτμογεθοληνπβισι. — Ον
οδαστωνασεγενασεζοννεπιμωιτετεγεν
κοτηζητγουρασχεμεγεαπιμηνιντεφμον
ονωνδεθοληζητγ. — Ανοκδεωναμερατη
αιδεμσιζατεγεονδαμαριαταμανας
ζεμσιζατεννεγβαλαν. — Νθοδεεταγγα
ννεγβαλεπυωιδαδομπεγζεζομπιςα
διδεατοννογντεφμογερρερογ. — Δοιπονε
ταγγαιννεγβαλεπυωιαγεγονηζηγια
δομεθολ. ανοκδεαιαμονιννεγδιχνονι
ψητηναγεγχοντεροιονδεεγτδοεροιζημη
ερχατηνονολ. — Ονοδαιτηταχιζεζονηα

πευδηταιχίμιντεγγραφηεανενσατεγγρα
ωβιζεεγναενεπεγηεβοληενπεγсшма²
λаиепатетианноногшкеволпестр
εуїнхефмоуимоннаунаеркатахинанне
[Ка]хеоннінарепищвортегонегпсшоуо
ғрімінемпакоεθмоуізатеуїн.~ізенп
хініреслауероінхетаменрітмамеіх
мхемпесчсмаасхомжемшсепеуబал
жасхемоуізапініуінепізмомшлдауҳа.
~пехасннізеновметатхроу жепекдмот
ауніппаменрітнүнріхеісхентноvetак
жантекжізденпесчсмаапізмомерана
харіннауіснебахаужнепнінівінтера
туозевімурнітміхристалос.~апокдеді
могтенеуцинрінепнеберіеіжаммоснвоу
~жетеніннінтеңсақінептепнішт
епсноупефайнасахімпатаепіршуетсақік
ногоднтеісарапенівіннішев.~тотеанс
ақінепішніфнзенеуцинрінепнеберін
ауеркніндіненінпекөвепізісінтефмоуеу
онашетеболжепакомсо.~асерогвнхе
льсілатуерінішніфесжаммосннесснног
хеогоріннінаснногеуашп[KB]файапепу
анінтенмерітмам.шатновнмпеннаре
рос.файонпемурнітмпеніштішніфдинан

геноутемнауеросуаене.~тотеаңнісі
нтоукніефриінжепенуцирінішніфарі
міапокдедшнеммаріатамампар
беносанрімінемшоу жеонніағноннте
фмоуфод.~апокдадаісомсенісантеғрисаі
науефмоуаутгізеппіні.~ереаментонег
нсшуетефайпетоінорганоінаунемпі
діаволосереононовнішнанкапосонегн
снеченгі.~Виcнхршмммонтоніпімак
ереокапнолемонұнннноге Волжепро
у.~пайштасішніфетауходонутаунаені
етағтнсшуетемеуңжантөжоннерау
ағрітетешаумоудмпогжонжантөжонн
еуұхнівіненінноге Волжепесчсмамаліста
нірещернобіетоннахіміноккоуінтш
оннініт.~ізенпхінірредатметіллоеғн
анес[КГ]науершоуерефмоунемаонану
Валтермн.~ізенпхінірредатметіллоеғн
мпаиштішніфаше Волженоңніштнціадом
есшінінсаоңніштіхаподопшнте соуҳа.
~ізенпхінірринавенуіадоммпаиштішніф
жеаунанеғанеғонсіаетеіпепунауершоу
недлайтшнтнфінноңаіерөпітіманніпідіа
Волосненіннівіненемаутирун.~нінішнордаан
шеншоуізеногшіпіненомніштншвортег.

~ονοδμπεδλιζενηε+δεμσιζενπκωτπαιω
τιωσηφεμιονδεμαριαταμανεθβενιταξιτη
ρονηδοτεθηνηογνсатуухииниршм.~зенп
хинθрeунаудеңде фмоуде аиे репитиманнн
жонсиянтикахиязитове Волеθвехемон
длине жонсиянтыове хуауер дот. ~анока
е айтантнтононаи хуноу просенхн
шында пайшт фанимет шенди тетиши ху
ммосхепайштог [кэ] фиштнтемет аиенди
ни Вен фиштнте + мебини пивале рeунау
машхрeуцштем. ~ схтемепекменритн
ириеанокп еитдо ероке Ѹвепшвннек
дидетпайштишнф пентекон арпини нон
ништнхороснаггелоснеммиханлпийк
ономоснте + метагафоснемга врiлпич
аищеноуци нтегоруини. ~ нсемоуци немт
үүхнмпаи штишнф шатессинимпизненнн
кахи оноғонженнекини женнимши тетд
еэжашнаи етевондот тесемоуци нтитогон
оғонништнгот пеенавениднамисетхн
զиҳшоу ерепитаронхршм жеппимаетемм
аиуесекжатмфри тннжоллтегомон. ~ о
ноғашпинанте һорнегүүхнмпаи штиш
снфeуңноге һрнi енекхi жeбоновхефайт
тогногуете һрхриампинаинжит. ~ тхам

мочнштенишна сннноутта инонтогон
постолос [кэ] етсмаршонт хершмни Вен
такшфоу епикосмосета чемисеп пеанеу
неммипеңшшоне ауэрпeу сноут тириеу ашын
сан. Воргинтениеу Валеурн хриампинаинт
аиштнагатоса ауажантет овногнте фмог.
~ nemt хинцинти пимши тммощинемпивн
аектнгот nemпихинераподогисте. ~ пахн
натастои ехенни хини е Волиен смаңтепайш
тишнфпi зелло нтмн. ~ етафт демпeу та
аиераспажесвеммоу. ~ аибинтеу үүхнн же
ниаггелосаутни се һрнi едан маппанишес
нөлосирікон. ~ еташтеде һорнайа десмсі жат
отумпедлиршмиси хе аумонженннн
емсі әмпeу квт. ~ оғодай армиханлнемга
врiлрши сетеу үүхнн ѿвнен жонсиятд
пимши тогонданиаггелос дешкайа хуау
онтнсмпаи штнагатос. ~ аитастоидес ех
енпсаммапайштишнф еу хи се һрнi мур
+ нонукон фонеу юнитогондай десмсиян
иннеу Вале һрн [кэ] аимаштам тмшон
емршы аиодиеизонут һрнi ехашу. ~ пеан
тн парфенос схемариятама наутшонт
ноғашвнн Веннметтехнити сстағай
тоги схентеу метковжи ша һорнегтнова

νεινιτηρον ζενταιον νον πονωτισθεκμ
πον ψφοζεπικοκσμοσεπτηρυ. ~ ζενπχινθρον
сштемερои нхе неуцинри немнечуеритех
ωνнснммариа тамау мпартбенослехо
унннζеноνништнриміже овоинаншпен
семнтаумоуи шепенишгоудмпенеми. ~
пехниншоузе ζеноумеθмніаумоуаллоу
умоуан пе фмоунишнфпайштадлоу
ωннжуденед. ~ ннегеунабітоу нхе паме
нрітнівтишнфдаништнеи схентовнов
тар етатеуψухнι εβолζенсшмадиснів
енкнннаграуауше науе + метогроуа
εне. ~ ауχхнсшумпдроу мпісшмадау
ωнншумпакосмосεθмеднннівннн
ρиоуи ннвнегуорит[кз] ауше науеніма
немтоннгепаиштетζеннніфноуіннн
εмпактакоуаенед. ~ наіде етаіштоуі
наслнннхе аумоуи шепеништишнф
піхеллоєтсмаршоу. аутшоннорав
ωбннногвнсогау римі нонништннн.
~ тотена + вакітнрсна саребнннн
аліледаєтасштемεпід+віаңтшоу + тн
роуепімаєнанхнммоу. ~ катағнумоснн
ітогда інерпіеуоутнрүе евердннві ероуа
фнаунахпіт. ~ ζенғнана денажпітнте

піеզоуаі θρоuqiovt εволновонннвна
ігіонтнормшоуе хенпсшмадпамерітнн
тишнчайтадсу ζеноуе днсθои нону + а
тввдмпайштнагаθосе тζеннніфноуі
нодапросеуихн непшранннннайетаіс
ζнтоу ζенннатнв мміннмой ζенннплаe
нтетфсмпайса ре ζентпартбеносе єбо
набмаріа. ~ оуоу ζентпорногетаітмпі
амннннтепросеуихн автнхе оумннцн
гелос[кн] аи оуағіағні εθре вінннногу
рүнногустолнаі θроuаl/// пісшмаетсм
аршогтнгепаиштншнфнснтичεθмнн
ннігвнснсеконлшлку оуоудаіхннннх
ехенпеуцшмадеішммос. ~ хеннестоівн
нте фмоуероу ероуа денннекмашх
нс оуденнетаішоу εволненпексшм
ауаенед оуа денннелдуе εволненпк
аді нхе теккаісі оудетекса ре етаітніс
дішткаллаесе оуі ζенпексшмашпіе
оуунтепідппнннтепішю орому. ~ ннн
пішннтетека фелшмнай етаіамонім
мшоу ζенннннхннннннннннннннннннннн
рітнівтишнфноуе дпіпеананеунау
піммок. ~ ннегнауі фроуоуи нонпросф
оранкетніс ебонннпектопос ζенпіеуо

οντεπεκερφμένι ετεσονκέμπιαβοτε
πηππε. ~τνατσμοναγωγωγήεντηροσφ
οραλεπιρανιονεθεννιφνοντ. ~ονοδον
φηεθατνονωικ[κό]ετσιχνονδηκιζενη
εκραντναχαγανεερήενγλινάραθονν
τεπαικοσμοςζεννιεδυοντηροντεπευη
η. ~ηθεθατνοναφοτ. ηηρπετσιχνονα
εμμονρωμιεονχηραιεονρφανοζενη
εδοοντεπεκερφμεντ+ναερχαριζεσθεη
μωννακεθρεκολονεπιδιπνονντεπιου
νρомп. ~ηηθασζαιμπχωμντεκхин
τεβολζенсыманемнисахитηροւտան
εβոլշեռքիմքօօնցւեպկոնչաւում
որինտիանգիշետ+ναεրχարիզեսթեմ
աօնակինուուկոսօօնացանե
Յօլշեռքա. ~+νափահմոխիրօրգրաֆօն
նտենօնօվինտօնցւեմեծլինՅասանօս
εբիլետանակիմքմոննեմութօնխր
մետխնմպեմթօմպաւթգաւերկաթարից
տնմսսխննիվ. ~օօցայալուոնդիկինր
ամիլեմմոննցւերիննիտախօտօն. ~ա
ցանմօօնօցանրինցւերընպերանչ
իանգրեյտառմուկրան[ննցՅանօնց
մեծօմօսցապիշենուիտեմմանչեօնի
ուուկրանխնինց. ~մենենալաւեպիմ

անպաշմանուատիանգրխնինցնչեն
նշտնտե+Վակերենթրէկամօջնեմաօ
ևօնայէկամպեսմակատաթնկանտ
նի.օնձ. ~օօցայամչեակինէկալմօչ
սակաւչալչէիօնըպեսմազաւսչէկէտ
աչօձչէնցանքրոնմենիոօցէտ
ՄԿԻՄԵՐՕՉՄՊՈՆՑԵմզլիրօշենտկաւչ
մենենալաւօլչէՅօլըմցաւետայ
այսկիծցիրչմուսպիլեօնչեանաւան
նրանցչայիտնեւու. ~պայրփմեն
մուզօօւետայմօջնեմնիէիրնէխմին
էմնինիշ+նցթօրտերետայչուուցէթն
օօցայօրայտեՅօլշեռնեպսմայրմ
երօչնօննցւնաւեիշամմօչ. ~չեափմ
օվփիտտօնօօնցանրմիենօջնեմցան
նցուուանալլափիտցիշենօօննիՅ
եննիթօյ[լալ]ուտայ+նայնաէնօօնաւէտօն
նցփոր. ~ալլամմօնարիկիմեգմօմմօրի
+նամնեմթէցմի. ֆմօնցէմպաչերջ
ինցաՅանըուօգացնինտեպաւտ. ~օօ
ցօնրամիմմաւաւըթնցւերընցընրօմպիմ
պաւմօչ. զանկեմնայծեօնաւերցօնօչ
նա. ~մպօրանինցօչօչեանաւէփ
օւիեւնուկատանուց+իւինցլի. ~ալլ
ամպայ+իւինանօվէՅիլեօնօպնօշտօն

οὐ πικεσοπετεμμανπαιστῆραθοσεθο
ωρπῆμουῆςαπίρωμι. ~ μπινανάσεῖ
αγίνσωγαγσωτεμέταποφασίσειν
ονεβοληντφεγαγηρετάποφασίσην
ηογήνογυθορτερονοδεσμεογῆχωντ
γαρεψμογτρωγήνογυθορτερνεμον
ῆβον. ~ ετεγχωκεβολμπιοναγσαζνι
τεπαιστῆραθοσεπτεύειντγνχημπίρ
ωμιντευτηισμπευσμπαγγγεμχον
χεφμογεριτγεπίχρωμοναεεγίτγετη
ετογροντενίφνονι. ~ [ΔΒ] φμογμενμιο
ναγσαζнинтεφтпетεуірітмоу. αδама
εнθоумпеуірітфогвашмпайштадлаке
паравасісауаісшатепайштхонтероу
жеппхініречусштемнсаіштніагатосу
атеүтнімфмоуеженуухннівн. ~ енє
мпесдамератсштемнсаіштнаг
афоспеннаунаенфмоуежуапе. ~ он
пестеркадінммоіпентатғое паіштн
ағатоснтеуочарпннінонніштнғар
маңонѡнннінталомпаіштішніфроу
нтеуշтемжемтпімфмоуептнрү. ~ нт
ағроуолуғентсағз'етанғоуғнініт
енітопоснтепемтононоднтеуշашпін

εμαғарғедоснасшматос. ~ аллаεθВетпа
раВасіснтеадаманайнштнісігежен
тметршмі тирапнемтапнштніанагкн
тесмов. ~ ефосонаноктерфоринтса
рұнрекшенісішштпнташемтпімф
моуңінітсізапілжасмаєтai ғаміюғдин
а[ΔГ]нтанайнов. наіеіханіммшовеіер
амалнжезоннепаіштішніфеіріміेरоуа
каоуаннмұромпімдағаначхшмпесшм
анінтуғатеппсшманіакшВпесішт
онодапеуշашкевобшашпіғенртапро
мпі. ~ онодмпесоннаждіногштшаше
нршоудемпенеувахерадовнні алл
анаретеуғорасісонініғаонкокшіні
ложмпесхадоме воленеудалланаже
զвВпесішттехнінгетметдамшеша
піевдоонетауенкотішнпішшніетеуна
моуңініт. ~ анондезаніапостолосж
нпжінірепсштеменайнтоуымпенс
тиранрашыонодантворновнішентов
нованоуаштеденнеушишненнеуад
аншнраштншшммос. ~ жетеншепдмот
нтоукпенсштнрніагатосжелакайтеннім
пшаңсштеменайсажіншніе волдітотк
пенөс. ~ аллатеноіншшнріммокашпен

свтнрнагатосхесθвеогенвхнеми
иасакерхаризесθенвовн+метабом
овод[Δ]уатновсехиънниагатоневу
опхентсарξетавхф.вовнънтиуатн
овимпетогсарξенавентако.~піхеллод
ендоуетсмарвогтишнфпідамуеф
негакт+наумпайнштнтаю.~еакм
овт+роунакнішт+оводаксistemнш
чъндуBнiBен.оводакдонгениетотен
екхшнмоснан.~хеаиуантгітннор
оводнтаогврп+ехтенмпішунтеп
аіштет+файппара克拉нтонпітн
єтонаB.~нтаоверптинонєдішиш
чмпаменрітніштішнф.оводонхеда
ннаісахінннънхентдіафнкнн+песч
ініеволхенсвма.~оводонхесшнн
сахінтеатдіафнкннъннедоунуай
немннедоуеттайногт.~оводонхен
нершмі+тепмпогтсаBоуечхайнкала
сшунтадіафнкннъннедоунуайов
одонхесф+еоналхіеволхеннаісахі
еңтектондо ервонгашсаңтектоптн
[Δ]рекхемеθнов+набімпіштмод
нхадем.~оводтенойншфнріхеіхенпіе
оуетавхфокъенBн+алеемакмовтер

оунішткатаасарξхемпекшунаунібоу
ніометатмовн+тектнауновшншуда
енеф+науеровнхспенсштнрп+хач
нан.~хеаіапорасісетапайштерапо
фапніммосхзанамспакврчаннпін
ауетауератсштемн+санчентолн+ар
сшапнайштерапофапнінешенпіршмі
хеунаердікеосшашпінауніштп.
~арешшаппіршмішашумренішвног
інтеідіаBолосхенп+еочуашн+тесч
новінтеуахунтесчеровніштнадімн
сшонанхеунногніхріеңүхіз+сушл
чнаерметаноінан.~еушшопонарешш
овалеровніштнадіеренеууBногнан
енеуупрағіс+тіріммоуңхеллод.~ау
шаннанаадонеогауетакомпесміт.
шашщрепеуадіерковхі файппірн+
сшажодонхентфашінтеіногвдоов.
~плннніпрофнтіатирогетапайш
хотовсенаахшкевол.~[Δ]еҳентмет
ршмінтеуBнiBеншашпіммовн.~ов
одонатеттамоі+θвеенвхнеми
схесеонххентсарξетавхф.вовнън
тс.~еθветишнфдеешуапайшткатаас
арξхесθвеомпекшашхентсарξуа.

τνοι. — ενεσταγερογθβανρομπιπεάν
 αρκηεροупеεθреумог. — тхиммосиу
 тенωнамελосеθонаввхесопнивне
 реенвхнемиhiаснаерфмегтмфмог
 еզнворпeeакиинемоунсеереволн
 таинштпанагкиетхиншонеърти.
 ~ малистаеренастеммаунаамонжен
 овездоуныщортернемзотнемшоне
 манулыннэмикад. нэнти. — піантіхрс
 гарнаштевмпаи віршмінтеуесетуп
 овсноуздіхенікаді εθвеонгестис пі
 мвов εθвеніхфіб етогнатнитов нау
 евсодіммоу. — анерогуа пеханнау
 хепенс овогпенновтнім паи вірні
 аміетакхосεθвнтовхеерепшнріп
 птаконаштевммвов εθвеонгестис
 ммвов. — пехепенсштир інс овогпен
 анжнанхеенвхпенемиhiас. — асуап
 ідехеніхінθрепенсштир пагатосх
 енаинанановноуоданрашланеш
 զмотоуодантворнау нбоу пенс овог
 пеннновтпенсштир інспхс. — фаяетес
 волгитогуереворнівен ерпрепімфіш
 тнемаунемпітнаетонавврещтандоf
 нов nem nchovnівен nemишаенеңтеніен

εθтироуамн

аріпамеuiанокпілахістоснречернові
 піталепшросетхончленпшікнтенеу
 нв. — погнаи науамн.
 аісхаінкоуки мпіавотепніп~~п~~ні^пу

N° 273 (SAHIDIQUE)

DU MUSÉE BORGIA

εχμπαρμαννεχαιρούρβιμταχιτεεμπη
νενμμαι. - κανευχεαρβωλεμμοϊν
δεντοεισμπεζούνταρχποΐηγητη.
αρκωμμοιզνονομυήτβη ανερεμη
ογεωρδαιβεσεροϊ. ανοκδωωτ+νασω
ωλεμπογсшмамнтовуухнгннент
нмалепогранинон наинтатиитове^в
օլզнмпннгннммайанштакшмпог
сшмадапиүнмпашнзмппараðисо
с. татре пехайроруу^ви мнтичеси
атеरдайбесеро. ашштакшкепаже
нтоууухнзннекепасмаєтпорижех
мпетүсіастырionзннфілнмнпнп. ка
нейхеарчитарштнммайекнмешт
бетотензиршанспараномосеуди
шкеінсві. ανοκδωωт+натренагге
λοсдарпаже нтоууухнмнпогсшм
мпооннсехитгннепогранинонсебш
евզумннене ероулаєнег: — наїсєрт
псштирхшммшоннтечмауїпар
θено. ανеимехеёукалеимосетр
есеиеволгнсшм. αнондетирн. αу
іграпе воланрімізнонсішє ашш.

сримедшвснпман. пехепсштирнашсагр
ωтнтетенриме. пехепаєиштпетросхеахое
ісаушпанонтеенриме єтвтнобмнторф
аносетнатагон. мпевоюеиј гарнта[KB]ни
ждаимпараномосстакрочммоканр
нвеменпросчекониінзнуу. міннсвса
пензнвектоунаневрасуєзмптректш
овнєволжннетмоонт. антибеммоне
текмаааранбшепбшутншсшеску
оопнммманзмпсшм. теновбесушпе
кнауітснтоотн нанонсєтрекуітнн
ммаснзжоо, етнобмнторфаносетна
тагон. псштирадепехаумпавиштпетро
схемнмпезхоснакхен. накатннтн
анететн офоранос+нншарштн мп
лүпелізмпсшке волнтаамаунтнака
асеզшпен. ωтннннтеєтемпел/шарш/.....
.....павиштадеп/.....мпкесеепенап
остодос пехай/мпсштирхемн пенз
еісашшпенннте. мнмншбоммокет
мтретаймогуда. енед. пехепсштирхеш
намелосетонааваіршупнриммштнє
твепеиуже нтатетнходу. мнонншбометр
епшажентапаіштхоочшшпепбод. ммон ал
антаяілоуранеежнсаренім шесеназітп

ειπμον μεχρι πεγγυητε μμονογενης
ετεσιοκ πεαιχιτπεμπμονδαρωτη
χεκασειεβωλ εβολνηνασκεμπμον
παειωταεπεροс пеи

EXTRAIT DU N° 62 (MEMPHITIQUE)
DU MUSÉE DU VATICAN

ονκαθηκισεταυταονοσηπενιωτεθοναβον
οδετταιηοντκαταсмотнибенаввадиос
піархнепіскопоснгтетніштмполісржин. с
пімаզвпемененса пеероц піапостолос. е
тау таоуносдесетеносттиренмаріаеуонаш
զмпіզшвнане волхвасхакеволмнес
віосе тонаввісокампіавоттві катані
рємнхнмі. չеноցіրինհնցգամին.

ареуюаноуоронтепакосмос. онայ էրіն
օջափեպցիր. շարէօնіштմншшвօն
տերօւերացւնեմաց. օջեւերֆօրիննց
անցեвսնունвց. եւրշակինոցոլոյն
շիրіմпօռօ. օջաքը ընդուլութիրօն
երֆօրիննցանցեվսննվասիկօն. նշ
րաւնեմպեցիր. չեռլուզօունтепեւ
նշւելետ. շարենісхօլաстікօс ժօւліն
նօւսիր. շարենітրівօնօс օջւերատօն
եւսելշալ և օլ. շարենіկօնիթօնտէ
չօնն նեմ. տօնտաչістիր. շարենіշար
օստիրօն նեմ նիետօնօ նեпархօս շխօն
շարենіձօն նեմ նіշտրաւլատն սերփ
րին նօն պօրփրանս տիրօւերաւնտ

πχινιγιγελετμπιγιητριμπορο. ψαρενισυ
νοφορός σολσεχνονατνονήσεσσογι εν. παιο
μπιγιητριμπορονεμτεγελετ. ψαρενιβο
γκινατωρ σολσεχνοναχητγέχεκασερε
ονονιβενναέμιακριβωσχεταποροτρ
ιποργόπελεγιητριονοργήσεθωοντητηρον
πιοναιπιοναινεμτεγταέι. ψαγσοβτήγαν
μιώιτ. περθεωρινήενθμητήπολισονορ
ήτεδαντεγαβίσωλεπψωιεζενδαννορ
ήσεσσογιερατονεθρενηεθνανερωονερψη
ρι. ψαρενιθεατρικοσδογιερατονενερθεα
τρισιν. ψαρενικηνηκιονσοβτήνονθηρι
οιτηρον. ψαρενικυθαριώτηστηπκωτι
μπορονεμπεψηήσεερκυθαρισινήεν
νονκυθαρα. εγταονοήδαντωεννοτε
μεγερπρεπιμπροπμπιγιητριμπιονρο. ψα
νιοργανιτησθωοντνεμνονοργανονορο
οργάνκεμηγιθωοντέρωο. ενδισμη
ενιεψληδοντετνοτεμετογυχωτημωον
ζεννονοργανοντμονικον. ψαρενια
γορεοσερκαθαρισινηνιάγορα. ονορή
σετψηηδανβηλλονεπψωινεμδανσυ
νδονιονζενηηήρ. νεμδανφανοσεν
ερογωινι. ψαρεπιοναιπιοναιστεψαν
ονηνηήρνεμνιρωονήτεψηηζενδαν

βαινήβητ. νεμδανχαλήχωιτ. ονορητενι
κενεύητενιμωον σολσελήνονεχωον. α
παξαπλωσαρετεχηηνιβενερεπορδα
ζινέονωνδεβολήνουσπονδηήζονενε
ραψιήηπυαιητγελετμπιγιητριμπο
ρο. ηαιδεημανάτοναν εθραψιαλλανι
κεχωνηήσινωονιετχηήεννηατεκω
ν. ερεπιβενιπιτοιενονχιχνεμνονβαλα
νχεγονωαγεζοτβολ. ψαρενικεχωον
νιερπιωβυηνηήσιετχηδιχωονήσερα
ψιδωονζεηπροπμπιγιητριμποροή
ενπχινθροναινωονπονκονκιζεη
ηιβενιπιεττοιέρωον. ψαρενιδηκινεμ
νιδωβθωοτεπημποροήσεονωμ
ήσεσωερραψιενχονετεβολήατδη
ήταγαπημπορο. ψαρενιτεχνητης
τηρονκατατεχηηκωρυηνονερκα
στηριον. ήσεθωοττηρονεπημπορο.
ήσεογωμησεσωζεηπροπμπιγιητριμπο
ρο. πορροδεψωψηεηπχινθρεψνανεν
αιτηρονερραψιζεηπροπμπεψηηριψ
ρεψεψηητορωψεβολέπιρονο. ονορ
ήτεψηηηηζενονεμετψανψθηψεζονη
εηδηκινεμνιορφανο. τοταψαψερκε
λεψηηζενονταχηεονωρψεβολήδανπρο

СТАГМА. КАТАПОДІС НЕМКАТАТМІ. ЕФФОН
ДЕНІ ЕЩЕ ТЕМБІ ННІДНКІ НХОНСХЕНОДЛІНДАВ
ІСХЕН ПАІНАУ. — ОНОДІСХЕЧАР+ НАІУШАПІ
ХЕНОДОП НУНГІ НОУРОНТІПАІ КОСМОС
ЕТНАСІНІ. ФАІДА+ ПЕНТЕПЕЧУРЧУІ КОТУ
ЕОУДНВІ МЕНЕНСАКЕ КОУХІ ӨІТЕНФИЕХ
НЕДРНІ ЕХЕН РУМІНІ ВЕН. ЕТЕ ФАІПЕЧМОУ.
ФАПІРАНЕТЕНЧАУІ. ТЕ ОГРАУІ НАСУММА
ТАЕУФОРЧУНАН+ ВОЛДІФУОУХЕНТФЕНЕМД
ІХЕН ПКАДІ. ЕТВЕ+ ТҮЕЛЕТ ІМНІ МАРІА+
ПАРТЕНОС ФН СТНЕСВС ЕГЕНОСНІ ВЕН НРУ
МІ ЕТА Ф+ ФАМІОУ. ЕАСДАЛДІФУОУДАПЕС
НУМФІОС НКАДАРОС ПЕСПАТШЕЛЕТМ
НІ ПЕСАҮНРІ ОНОДПЕСНОУ+. НАТФЕТИ
РУГРАУІ НФУОН+ ЕТВЕ+ ЕНІЕТЕНЕРЧАІ
НАСМАРІА+ ПАРТЕНОС НМАНДПОУРОННІО
УРАУОУ. ПАДІН НАПКАДІ РАУІ НДОУОД+ ЕТВЕ
ДЕЕТАЛЕ+ ЕНДЕРІАМПЕНГЕНОСЧУШАПІ НАНЕВ
ӘІТОТС ОНОДА НКН ЕНОІН ВАКН ФІНОВ
ІАНЕР ВАКН+ МЕӨМНІ. АН+ Е ВОЛДЕН ПСА
ДОНІ МПІНОМОС+ ВОЛДІТЕНФНЕТА+ ПА
РТЕНОС+ ФОУ. ІПСІХСПІЛОГОС НТЕФІШТФ
НЕСЧОПХАХЕН НІЕШН. АЛНӨВС ВОННІА+
ННӨХЕН ОУМЕӨМНІ МАРІА+ ТҮЕЛЕТ МННІ.
ВОННІА+ НОУМНУ НСОПА+ ПАРТЕНОС

НОУАВ ЕТВЕДЕАТЕНЕХІ ЕНОУАВ ІПАРДЕ
НІКНЕР ПЕМПУА НУШПІ ІМАОНОДМПІ
ЛОГОС СІТЕФІШТ. ТЕБОСІ ВАРІА+ ПАРД
ЕНОС НДОУОД+ ЕТФЕ ЕТВЕДЕАФН ЕТДЕМСІА
ОНІНАМММПЕЧІШТІН+ МАДГІНФЕПУА
АНЕБАДАЧЕ ЕНОУАВ ЕРАЗІОСММОЧ ЕТРЕ
ЧДЕМСІДІХАУ. ТЕСМАРШОНТ ННОДМА
РІА+ ПАРДЕНОС ГОУРД ННІДІОМІГНІРО
УДЕАРДЕР ПЕМПУА ЕТРЕ ПЕМНОТ ВАДАУ
ЕПІСАНТ ТИРУ ЕТАНЕЧІХАМІОУ. АУН
ЕПІТАІО+ ЕТНАТАІ ОНДІГЧАУ+ ПАРДЕНОС ЕВ
ОУАВ ВІННІ ЕТЕРОНВІНІ ЕДОТЕФРН ОУОД
ЕТСОТП ЕДОТЕПІЮД ВІННІ ЕТБОСІ ЕДОТЕПІ
АГГЕЛОС НАСАУМАТОС. ОНДІННЕСВС ЕДО
ТЕНІХЕРДОН ВІН НЕМНІ СЕРАФІМ НЕМНІ
ФРОНОС НЕМНІМЕТОС. АЛНӨВС ТЕТАІНО
НТЕДОТЕПІ ТАГМАТНІРОУ НТЕ НІФНОІ
ОМАРІА+ ПАРДЕНОС. АЛЛАПОДАЛІСЛ
ТЕПІЮДАІ НАГНОМОНОЕДВОУ СУТЕМЕ
РОІЕІХА ННАІНІУ+ НТАІОД ПАИРНІ+ ЕТАІ
ПАРДЕНОС ЕНОУАВ. ОНОДНТЕЧУФОРТЕРДІ
ТЕНПЕЧХОДЕДВОУ. ОНОДНТЕЧУФАХІНЕНЕ
ЧМНІ+ НТЕЧЕРГОУЛМАНЕХОДЕНРУЧ НЧУОУ
ФОМУ НЕМПЕЧЛАС НЧУОУАТУ Е ВОЛДЕН ОУ
МЕТАДНГ. ХЕДВЕРОК ЕКХА ННАІТАІОТ

εραυντεγχώτεβόμου· χεερεφαιερκ
ωλινμμονεψτεμήδημοσιονμπορο.
εθβεογηπεκχωντμεθηνίωφηετβαζεμ
παραρωμινιβεν· ονορμηπεκερφμενιμπ
ινανεταρετενιψαρου· ερετενβιχρού· ερ
ετενοκωψεταρεογασικενρωυ· εάτετ
ενχοναυ· χεανχονωψητεντρεχού
πορο· ευέμιδεετενμετανκοτετρ.
ωντ· αυχοςνωτενχελνιονινηνόν
σαθερι· ονορετενεναυ· ονορεταγι
τσαγχωτεβολνηνιχαιετδιωτε· αυχ
αιεροσμπαιρη· ιικεμαναψητμψη
ονορμαναπορομπορο· αλλαμπετηνο
νωψεχωντμεθηνίχεντετενγανα
μεθνοραδενψορπ· εθβεογαρετενα
ιδαορεγχώτεβετρωονονορηφονενε· ε
ονεβολνθηνορωψη· εαρετενχοςχεχ
αυνανεβολ· ονορφηεττορχομηνωτενη
εμνετενυηραρετεντριναυηρανη
+ μπετρωον· αυτοννοснене тεнрεчмвоn
τ· αγορωннн· Валнтенетен Веллεн· а
γθρеннегоскхенновуашнихенннон
ωλиинпор· блохнсесенвовенпоннхар
с фахиги Воланн· аута лбонненгю
м и етре писноуяте волхаршори· Вн

ромп· нθωтендаεатетенеиубонинероу
εретеновуψεхштевбмому· εαρεтениψεвол
εпилатос· χεпеуспноуефрихшннен
аунри· ωннпарапомосннouдaiεθвeонм
εтenωψeхentуорпiнqорасiсnтedanih
λpiпroφiтiсs· ouoгnтetенemieniχfioe
тапiпroφiтiсtнiтоuнneteniot· наp
хеос· εтenai neпiпroφiтiсnнovхiзn
н eтoумoгtεрwоuχeppeсBvterosnai
εtaвeрeпiВoлdeviпoнoдaнeрmeθreпn
ouзhaicorvсannatуeriпхeлkiastc
qiminiwakim+сeмннeтxикeвoл· hе
nпxinθreпiпroφiтiсxosnwoнxеdнp
пe+norauгiεхшteнneмeхeнteteна
φeнxeпiпoВiεrетeнtрiмmоu· eрeтeн
xweвoлnннeтeрeпiпoВi6iεrwoноo
dеrетentакoнniаtnoBi· eрeпoсxwm
moсxеpiаtnoBi· nempliсkecoсnneкhob
oу· nθoтeнiaεаrетeнxkēвoлmпu·
nteneteniot· oнoгoнaрeтeнхштeвmфi
etonhуaenegpiаtnoBi mmaгatуpхc· on
oдaрeтeнxosxexhnanевoлmфieterp
oBivonoгfнeтeрenoBivniBенBierou· et
eBappaBaспeпiфoнeнc· ωжeоvoi nuтeн
nemnetenuhrinovmнuпcопωnнeтba

ζεμπαραγενος Βενηρωμι ονορετογερ
οτεσδιμινι Βενετοινυρω. ονοι ονοι νωτεν
ζενπιερονετερεφταδεμσι ηντυ ητευτ
ζαπετοικομενητηρς ζενοναικεσυνη.
ητευτη πιοναιπιοναι καταλευτ Βηνοτι.
ηθωτενδεερετενιοπηνπιαντενητ
σαχαβηερετενχοληπηνπινεμπιψωμ
ενταπερωτενχεμπετενσορων πο
νεμπευνομοσεθοναβ. πλην φαι πετχ
ωμμουχερωτη πεντετενσυτεμ ετα
ποφασιστενψωμι ονορετψωτ Βολε
δοτεσηνι Βενηρωβ. ζεναδαχιναιε
τεμπονορωμεθριεροροεχων. ανιτο
υμπαιμαχεληωλον. μπαμθοεβολ. ον
οργονογητοννεμρατον. θιτονε
πιχακιετσαβολ. πιμαετερεφριμι
ναψωπιμμαγνεμπιθερτερηνηναχι.
ικναιμενανδοτονερωτεν. ωπιλαση
μαινοντειονωνηεβολητρηνωμητο
ωονηνηιονδαιμπαραβαθη. νεμ+μετα
θναιεταναισεζονηεποσητεπων. ονορ
πογροντφενεμηκαζι πενστησπχ. αν
ικλοιπονητενχωητωνηνιασι ετρωο
ηητενηετεμμανητενκοττενερηιεχε
ηπχωκεβοληηπαρθενοσεθοναβμα

ρια. ητενογωνηπιρωβνωτενεβολ. χεετας
χωκεβοληαγηνερογνεμπιρητετασχασ
μαειρηημοη. αλλαιπερμετηωναμερα
ζεναισαχι ετηγονιτνε. τεχεετανσυτεμ
έρωογητοτουηγανκεχωνη ανχωτ
ονωτενημοη αλλαιηεταινανερων
ζενναβαλονοραιχεμχωμογηνναχ
ιχανοκενχοδίοσφηετσαχινεμωτεν
+νογηνταικαθηκηισηνθωονπεετχω
ημωοννωτεν. σχηνοτγαρχενανεφη
ανηνιβαλεροτεφσυτεμηνημαχιετε
ναινενηετναχοτοντνον. ασιωπιή
ηπιχονεταφτονωνηπεψηηριεβολ
ζενπικοκομοσοργηηριηπαρθενοσε
θοναβμαριαζενονμεθηη. εταγιδεευ
μοψιδιχενφιομητετβεριατοσανοκ
ενχοδιοσνεμαλεξανδροσπαινηρενη
ιηανταληοντεπιχοι πενεμηαιωτη
ετροσνεμαλρεασπευσον. ενσοβ+η
ηενηηηηον. ενκωτετλημηηεθρεητ
αρετεβτ. παιωτδεπετροσηεφωψε
πιχοινεμηηηηον. ανονδερων ανχη
ζαρατηπεμφρητηγανεργατη. ονο
ζηαρεπκερονφοσοιηνοναινεμαν. π
ενσοβ+ηηηηηηον. πενστησπχδε

εταγίσουμοι γιδίχεν φιομητε + Βεριάτο
σαύμοντε Βελεπαιώτη πετρος νεμανάρ
εασπευσον. χελωνίνιονα σθίτηνινίσι.
παιωγλε πετρος λανμοντε πευραν
νιυρπ πεχεσίμων. ζενπχινθρε πόσ
θαδμεγέπιτσηδεμ πτετφε αγονασκερα
ν Βέροι. πετρος νεμ κηφα. θωσεντε
πευραν υψηπισυοι ΝΓ. σιμων. πετρος.
κηφα: ασυωπιδεεται παιωτπετρος νεμ
αναρεασ πευσον συτεμ εγσμη ετγολχ
ντε πόσευχωμμοσνων χεμουι ίνσι
(ονος) μπονερκατεχιν θολως. αλλα αν
εραποτασεετε ησωβ νιβεν. νεμηχοι.
ανιεπιχρο. αυμοι γι ίνσι. ανικασ ησ
ζαπιελαχιστοσ ενχοδιοσ νεμρον φυσε
μάλεξαναροσεκετι μπεν ησωλαγινεν
ιοτσε αλλα αντη πενονοι ησων. ανμο
υι ίνσανενιοτ ή αποστολος. ανιυωτιε
νερδιακονινερογκ ζενησωβ νιβεν. ετ
ευναονασαρνιμμωρναν. νιτεταγ
αγμον νεμπαιωτπετρος λαντριτιβ
πεζεντον ιπι. ιναιεταγμοντερωνχ
ε αποστολος. ονος παρεπικευωγυτεμ
ταονε πευραν ησωχ. ιονδασ πι προδοτησ
να υπηρησηπεζενπικληροσμπιβ ναρο

στολοσ. ανονδεγων νανοι ο βεβολον
οι τεν παινι γιτησωβ. ανορι ινχηπηνη
μαστεμμαν. ονοσ μπεν υιε βολνονιγ
+ ινχονε θβετροτ ή ηνιι ιονδαι ζενηνον
ζοθβεν. υατερι γιαρον ή ζεπενσι ιηση
χερτευταμονεπιμωιτετενναμουι ιηση
ιητη. μαρια δεθμαγ μπεν οστησηνας
χηνεμαν πε ινχονη ζενπιη. νεμηκει
ομι ετμουι ίνσι. ισχεν ιλημναυμουι
νεμαν πεγιατονερεταυρωνι μπενσι
ιησ. ετε σαλιμη τενεμιωαννανεμηκε
σεπι ιηνη παρθενοσ τηροετμουι νεμασια
ιωταε πετροσαγεραγιαζιν ινομανερι
ωρωγι ινχονη ζενπιη εναν χη ιητη. κα
ταφρη ηεταγ ταβον ή ζεπεση πατευη
πικαρ. ονος ορμενενα εταγτωνη γεβολ
ζενηνη θημωονταγ ταβογ ονι ασυωπι
δεζενσορ Κημπια βοττω βι ινανθονητπε
ενενερην. κατα πιονασαρνι ιηπεση. ή
ηπιμαερετπαρθενοσ εθονα βχη ιημου.
επιεντρι μποβ ιημιμανερι ωρωγι ιησ
ενναβισμον αγι γιαρον ή ζεπενσι ιησ
πιχαγ θογιερατυ ζεντεμητ. πεζαγ να
ν. ζετρηηηη ιντεντηροι. ανονδανη
πι ζενηνη γιτησωβ. ανονωγιτημογ ήεν

ονταχη. αγερογυπεχαγ νανχεάνοκ
πεμπερερδοτάνοκ πεετανερσταύρ
ωνιν(μμοι) χαπγενοστηρυγάδαμ. αν
οκ πεέταιμον ονοδαιτωντεβολζεν
νη εθμωοντχεν πιερουντμαργονοζ
αιερχαριζεσθενοναστασιεπωνήννι
ψηριντενιρωμι. τριρηνη νωτεν τηρουν
αδαστολοσετταιηοντ. τριρηνη ινακο
υχιτμαθητης. τριρηνητμαριαταμαν
μπαρθενοσθηεταςχφοι φιχεν πκαδι. τρ
ιρηνη ηνηδιομιτηρογεθονεργαθηνον.
τριρηνη μπαιωτηαραθοστημμοσνω
τεν. μπερερδοτχεάνοκ τχοπνεμωτεν
χαπχκεβολητενιενερ. πενσωτηρ
δεαγερασπαγεσθεητευμανμπαρθενο
смененссауераспагесстетмпайт
петросігаонннапостолостирион
еманонжаніковхітмаднтис. епъае
депехау мпайтпетрос хехвдемт
мокаріпсөвтмпіфгасластирион. фін
антасмовннтентмфоон. дегштероі
пекефришлінонннштмпрօրօրաεвօլ
хентетеннитнраст. իադհոնմпайт
պіораліораліуенаяспіклнрօсεтаут
аզօч նտեչզіաւս նինդ. լուծեաստմօ

нантироуշенпієдооветеммавоноду
ερχіродонінмпайт петроснархнепік
օпօс. анонадеշнжаніковхітмаднтис
үтгіншановон нінтен мпредвутерос. а
ноковайтволнжнточапіедахістосев
ходіос. мененссауанадіакашненсөвтм
піманерууону. nemдананагншти
сінемдануадмшдос nemданмнонтпр
оспсөвтнтекклнсіа. наитирогаіат
овүентенмнітнсօнкмпіа воттуві. м
ененссаутнанніттрірнн. ауշеная
епшшіеніփногі նсомснссаутиро. о
вօցанерпієдоутнрү էтеммавенбоң
тәненерногүнөнөвәшәвонтсновтнсм
օнөфтөтвөтнштншреа етастадон.
палинандемсіланерсұнтағзинненнен
ерногеондара пепаисаши етапсіхон
нанчешштпептасді. ноннштмпро
сфораεвօլхентетенмнітнраст. асуа
підеңенчнагмпіօրանннінсօнкампіа в
оттувіетепеурастпептаспілогосм
мнітшаронеуталноутէхенондарма
նхе вівім ердешананшоնшоնаггел
смошінсшу еренидуннаміснтеғону
нікштөроуечнерզумносдітғнітмօч. և

ρεδανιδπίτέρογαλτησταληοντεχενούρ
αρμανογωνινι· ερετευκκνθαραμπνατικον
ητοτγεγωνεύεβολεγχωμος· χεμαρενδω
σεπσζενονωνγαραγειων· πενστη
ραεαγόδιερατγέντεμητερενηρων
αυτεμαγεσοντωντεγχιχεύεβολεχωντη
ρον· ερεφμηγντενιμαθητησθονητπε
χαγνανχετριρηνηνωτεντηρον· ανονα
εαντωοννοντηρονεγσοπανονωαγτην
εγχιχνεμνεύεβαλανχονογαγсмоверон
ζεпнсмовнтетγεεрениаггелоговодем
ηсвүхеамин· аукотуδεεспаиштпетрос
пезаунауχеуіфровонуімпиманеруо
нүүінтатсмогннштендэгштпент
әлінөнніштмпросфораееволгенте
тепмнтифроон· ανοναδзанзитене
зрнізаратонннеуబаланханонваут
тммоуноуозантгоеероуенхаммомос· χ
εпенсюноуозпенновттентгоеерокеөре
ктаомонепаисахиетакхонан· χедшт
еरоіпeeθriәлінөнніштмпросфораеевол
ζентетенмнтифроон· ауеронуәнхепен
сштирпезаунаанхеншамелосеттаін
оутетаісопонееволонтепікосмостт
рү· φαιпепіедоонегатпроғнтіаінтен

ιωтдавиджккевол· χеасօցիերатсінх+
օրբաсаовінамімокженоңзанбіզвасні
еBННОВВесхолғессеселсашлженоңзіні
+. φαιпепіедоонегатнабіінтаманмпар
θеносθнётасаушипінніммановодзіхенп
каզімінавотптаодсепашвиінтеніфн
нінтатнісндаороннпайштнзагафоска
тағрнгтетедаңиджаммос· χеенеініе
жоннмпюородзапарθеносзіғадоу
тмосеңеінінауеіжоннннескеуфертн
рор· ауеронуожентеусмннноутетдодх
пезау· χетвоуніамншароіштаменрі
тммактннэтатоууҳнітматеаушпіні
нтс· юненесшзеннишерінтеkeдар· ю
пімағвалетсоптетапібромпіеθнесшу
оноднінту· юпіккунпосетсоптетауто
нәееволхарісхрднемертөғонширо
у· ёаутоңәееволнокарпосенанеу· юпі
стамноснновверепіманднпнінтуе
анокпепімапннаңалнініон· юпіадоет
зиперепіоншніммнізипнінтуфаетау
нәндееволауерхарізесθеновметрама
ннішнріінтеніршмі· твоуніамншароіш
табромпіеθнесшастауелеттөнвінн
акоінкавароснтағітежоннепакнпос

ΝΕΜΗΙΝΤΑΣΟΔΤΜΠΑΥΑΛΝΕΜΠΑΣΘΟΙΝΟΥ
 ΙΝΤΑΦΑΡΙΨΗΕΡΟΝΝΙΩΒΙΩΣΝΑΥΕΝ. ΉΜ
 ΑΡΙΑΤΑΜΑΥΑΩΝΙΑΤΧΕΑΡΕΧΦΟΙΩΙΣΕΝ
 ΠΚΑΦ. ΩΟΥΝΙΑΤΟΥΝΝΕΜΝΟΤΣΕΑΙΒΙΕΡΩΤΕ
 ΒΟΛΗΜΜΩΥΑΝΟΚΠΕΘΑΝΥΈΟΝΟΝΝΙΒΕΝ.
 ΑΝΟΚΔΩΤΝΑΒΙΠΜΟΕΝΙΈΠΩΡΑΝΙΟΝΝΤΕΐ
 ΣΙΣΙΝΤΑΣΑΝΟΥΣΤΗΕΝΝΙΑΓΑΛΘΟΝΝΤΕΠΑΙΣΤ.
 ΚΑΝΔΕΑΡΕΤΔΕΜΣΟΙΩΙΣΕΝΝΕΒΑΛΑΝΣΩΜΑ
 ΡΙΑΤΑΚΑΛΜΠΑΡΘΕΝΟΣ. ΑΝΟΚΔΩΤΝΑΤΑΔΟ
 ΕΣΕΝΝΙΔΑΡΜΑΝΧΕΡΟΥΒΙΜΝΤΑΟΛΤΕΝΙΦ.
 ΗΟΥΪΖΑΤΟΤΝΕΜΠΑΙΩΤΝΔΓΑΘΟΣ. ΚΑΝΙΣΧΕ
 ΑΡΕΧΟΔΤΝΔΑΝΤΩΙΣΩΜΑΡΙΑΤΑΜΑΥΠΑ
 ΡΘΕΝΟΣΠΙΕΔΟΟΝΈΤΑΡΕΧΦΟΙ. ΟΥΟΔΑΡΕΧΑΤ
 ΥΕΝΟΝΟΥΣΥΝΤΕΒΝΗΑΟΝΈΔΕΝΕΜΟΓΕΩΕΡΗΤΙ
 ΒΙΕΔΡΗΙΕΧΩΙ. ΑΝΟΚΔΩΤΝΑΛΑΝΣΩΛΜΠΕ
 ΣΩΜΑΤΦΟΟΥΣΗΕΝΝΙΕΝΤΗΜΑΝΕΠΩΡΑΝΙ
 ΟΝΝΑΙΕΤΑΙΕΝΟΥΕΒΟΛΗΕΝΝΙΨΗΟΝΊΝΕΜΗ.
 ΝΤΑΧΑΥΖΑΤΕΝΠΙΣΣΗΝΝΤΕΝΩΝΗΠΑθ
 ΡΕΠΙΧΕΒΟΒΙΜΡΗΣΕΡΟΥΝΕΜΤΣΗΥΙΝΧΡΑ
 Μ. ΝΤΑΔΩΒΙΝΤΕΥΥΧΗΜΑΚΑΡΙΑΖΕΝΝΙΚ
 ΕΠΑΣΜΑ. ΕΤΩΒΣΕΣΕΝΝΙΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝΝΤΕ
 ΓΛΗΜΝΤΕΤΦΕΙΚΑΝΙΣΧΕΑΡΕΒΙΤΤΕΗΡΗΙΈΧΗ
 ΜΙΕΘΒΕΤΦΟΤΝΗΡΩΔΗΣΠΙΠΑΡΑΝΟΜΟΣΕΤΒ
 ΟΣΙΝΣΩΙΑΝΟΚΔΩΤΝΑΘΡΕΝΑΓΓΕΛΟΣΕΡΗΤΙ
 ΒΙΕΡΟΖΕΝΝΟΥΤΕΝΩΝΤΟΥΣΩΠΙΕΕΡΩΓΜΝΟΣ

ΕΡΟΣΑΕΝΕΩ. ΝΑΙΔΕΕΤΑΝΣΟΘΜΟΥΕΡΕΠΕΝΣΩΤΗ
 ΡΧΩΜΜΩΟΥΝΤΕΥΜΑΥΠΑΡΘΕΝΟΣΑΝΈΜΙΤΗΡ
 ΟΥΣΣΕΥΟΥΣΑΥΞΕΝΣΕΒΟΛΗΕΝΣΩΜΑ. ΑΝΟΔΕΤ
 ΗΡΕΝΑΝΤΓΡΑΝΕΒΟΛΑΝΡΙΜΙΖΕΝΟΥΣΕΝΣΑΥ
 ΙΟΥΟΔΑΣΡΙΜΙΩΣΣΝΕΜΑΝΝΔΕΤΕΝΜΑΥΤΗΡ
 ΕΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣΕΘΟΓΑΒΜΑΡΙΑ. ΠΕΣΕΠΕΝΣ
 ΩΤΗΡΝΑΝΣΕΕΘΒΕΟΥΤΕΤΕΡΙΜΙ. ΠΕΣΕΠ
 ΕΝΙΩΤΠΕΤΡΟΣΝΑΥΧΕΠΑ΢ΟΝΟΔΠΑΝΟΥΤ
 ΕΝΡΙΜΙΕΩΡΗΙΈΧΕΝΤΓΝΙΣΤΗΜΕΤΟΡΦΑΝΟΣΕ
 θΑΝΑΤΟΝ. ΜΠΙΧΝΟΥΜΕΝΕΤΑΝΙΙΟΝΔΑΙΝΑΝ
 ΟΜΟΣΕΡΣΤΑΥΡΩΝΙΝΗΜΟΚΑΝΕΡΔΗΒΙΠΡΟΣΔΑ
 ΝΚΟΥΣΙΝΔΟΟΥ. ΜΕΝΕΝΣΩΣΑΠΕΚΩΝΒΙΚΟΤΥ
 ΝΑΝΕΥΡΑΨΙ. ΥΕΝΠΖΙΝθΡΕΚΤΩΝΚΕΒΟΛΗΕΝΗ
 ΕΘΜΩΟΥΤΑΚΟΥΟΝΔΚΕΡΟΝΑΚΣΕΛΣΩΛΤΕΝΟΥ
 ΟΔΑΚΒΑΛΙΝΕΤΕΚΜΑΥΠΑΡΘΕΝΟΣ. ΈΤΕΘΑΙΤ
 ΕΜΑΡΙΑΤΕΝΜΑΥΤΗΡΕΝ. ΑΝΥΨΩΠΙΜΦΡΗΤΩ
 ΩΣΕΚΧΗ΢ΕΝΠΙΣΣΩΜΑΝΕΜΑΝΟΝ. ΤΝΟΥΣΧΕΙΣ
 ΣΕΧΝΑΟΔΣΝΤΟΤΕΝΤΕΝΑΝΕΣΝΑΝΝΤΕΚΟΛΤ
 ΕΝΝΙΨΟΡΠΕΡΟΣ. ΕΨΥΤΕΤΜΕΤΟΡΦΑΝΟΣΕΘΝ
 ΑΤΑΔΟΝ. ΠΕΝΣΩΤΗΡΔΕΠΕΣΧΑΥΝΑΥΧΕἌΠ
 ΑΣΩΤΠΠΕΤΡΟΣΝΕΜΝΑἈΠΟΣΤΟΛΟΣΤΗΡΟΥΤ
 ΑΙΣΟΤΠΟΥ. ΜΗΜΠΙΧΟΣΝΩΤΕΝΣΕΝΝΑΧΑΘΗΝΟ
 ΥΕΡΕΤΕΝΟΙΝΟΡΦΑΝΟΣΑΛΛΑΤΗΝΟΥΔΑΡΩΤ
 ΕΝΟΝ. ΛΟΙΠΟΝΜΠΕΡΡΙΜΙΕΣΕΝΠΣΩΚΕΒΟΛΗ
 ΤΑΜΑΥΠΑΡΘΕΝΟΣΤΝΑΧΑΣΑΝΝΟΥΕΨΕΝ. ΕΘΡ

εκονοցερωτεν ἔχωλει. μῆφρητε ἐπι
 ψυπτερωτεν καὶ οὐδετακεμάντη παρθένο
 σπαζοβερωτεν αν. ἀλλασσόπνιβενετ
 αονογτερωτεν. ταῖνινεμηίντα μαντ
 παρθένος ζίνα ἄτετεν νανεροστεθελη
 ἄχετετεν γυναι. παιωτδεπετροστεμπκεσ
 πι ἄντιμαθητησπεχωογῆπενστηρ. χεπεν
 σε ονοց πεννοντμημονυχομεθρεθαι
 μογιαενερ. πεχεπισωτηρνιωνχεαιερ
 υψηριμμωτεν ὄνααποστολοσεθοναβε
 θρηιεχεπαισαχιεταρετενχουτνομ
 ήμμονυχομεθρεπισαχιεταιχουιεχενу
 ορπωωπιμεθνονχῆμονννεс ψωπια
 λλαεταιχωνοναποφασιсс χενχορπερ
 ηιεχεп. сарξ νιβεν χερωτπεντονχεμт
 πιμψμουτηροу. εθβεтсарξ εταιгитс αιх
 εмтпи мψмондωαноκпεпснογуннib
 εн χεзинα ἄταβωλεβοληνινακδιнтеу
 мов. πεχεπαιωτπετροσνауχεпаσconoց
 πаноνт. оνаցаցնինինтасахиңемакմп
 аікесоп. πεχεпснауχесахи. πεχεπαιωт
 εтроснауχεпасcенայевօլ. εθрепуен
 չիտշարոննտекхатекмамтπαρθένοсесօ
 նինաննզանկեկուժиնցօուχεնթօсетյօ
 սնանнօձըմենենսկ. ачερօнանք

πενсωтηрεу χѡммосхеωпасштппетрос
 миκсωоннанжеօупρօթсміаєтхнєիրімп
 յօվալովաіεթրեչաչիենпікօմօсасայախ
 կեвօլմмօնуխօմεթրեչերկատէхиннօռнօн
 нօրստ. тнօռչեգтпрօթсміаյтетамաշ
 չակեвօլմփօօ. εθвեֆаіցատպեթրէչա
 սմաէիրիօնօցնտօձըսպաշիենіփհօնі
 նեմիչենօնածօն. існітаչіснтеніփհօնі
 տපայտօօրփօնсպերփելթպեչաի
 մմերітетեանոկպէսեբիձօնաշտիր
 ү. գաօնորնտագտօնունտեննեմաշեն
 + прօсփօրաթօնաВ իադնմպայտсըս
 աւձապայտ. նիզիմօն էթմօշւնեմասետ
 նիпарθέնօснεεթօնեցնիշա. արմпօցօց
 փաջօնարիմітիրօնինօնենչայінem
 օնչիացօմօնօցնարіմінեմաօնցալը
 նչե+парθέնօс էթօնաВ մարі. ачεրօնան
 չեпенсштηрնагաթօспեչաչնաշեամար
 ատամանπарθέնօс էթвօնտերіմі. տերա
 անցաւнօնմпрімінтеզալըпіրաշւիեթ
 ինեвօլչաւենեց. տերախանցամпіլսինմ
 պіշіացօմնտեշալիչենпіօձըձնեմпіօնн
 օչայաւենեց. տերախանցանձնակացինտեր
 կլիրօնօմінննափհօնі. ачεրօնանչեմար
 ս+парθέնօс. пеҳасմпенсштηр չեпаօցօն

ορμανοντονορμανηρι· πωστηριμιανονορ
ηταιωπιζενομκαρηγητ· αισωτεμεροκη
κητιψηςοπεκαχινεμηνιψηριπτενηρωμιδεο
νονομηημορφηψηπηενφημονευτροτην
εμηιηηηετευηαιηςων· ισθεναιψηπηπαιρ
η· πωστηριμιανειερροτηθεναιψηηρητην
αυερθεωρηηητευμορφηετοιηηροτ· πενος
δεηηηπεχαψηασηωμαριαταμανεθηεως·
μητροτηζατηημονερεψηεταψκωρυη
χομηιβεηητεψμονχηζατο· πωστεερροτ
ζατηηητευμορφηετψεβηηοτερεπωηη
μπικοсмостηρυχηζατο· ωνοραψηηη
ητηηηεπηζηρηηηηηαусокуеуэтетεу
μαυηпарθеносаууэтηиесермωони· вол
αуераспазесθеммосζенпеурауηи· нонт· о
νоуауоуи· ератуепітнсастнриони· нхеног
иісаутсмогнантиронавтнани· тгирн
ни· пехашауηпайштпетроссхехадеммок
анауеженпиманеруωонуи· ткіниннн
наи· вишнкатаθарос· наиεтапаиштоноρпог
ни· волхентψεхасεиηаквс· нтамака
ріа· маннінги· земонужомннглінг
вшннтеηакко· мосеоуоуи· хенпсамант
аменрітмам· пайштдепетросауχімі· н
зан· вишнченкатаθарос· евтуввшнн

нагенсопеновеуеуствонуки· вол· анов
бетаннавенізвшсевдяктинновини· вол
анеруψири· емаша· пісвтнг· деаубинн· вш
нтоу· тпахтпетросауфоруоуи· нннечх
хімінммоу· аумонт· етевмачпарθенос
пехаснауздетшоннамншарои· штабром
піндатеренестенеуоуихнннв· амншароит
гієвін· вадннтнабн· астннсаєнхетор
внннгіомітнрору· мариа· парθенос· ѡмам
погронтеніоуршон· еслі· үапесшнрім
енріт· пеңе· ііспхсантшоннннтируан
онуајтннсіх· несбалахннрімі· оуоупа
рн· ауераспазесθеммосζенпеңе· пеңе· ііспес
шнрім· енріт· пехасна· . земоу· інгешен
е· е· г· р· н· і· е· з· е· н· і· з· в· с· е· т· а· ф· о· р· у· о· н· т· е· ф·
н· з· н· п· е· д· о· е· п· с· а· н· т· а· н· а· т· о· л· и· . т· е· т· н· о· н· п· р· о·
е· в· х· . м· е· н· е· н· с· в· е· н· т· е· н· к· о· т· е· х· е· н· н· і· з· в· с· н· т·
е· д· ш· к· е· в· о· л· н· т· е· о· и· к· о· н· о· м· і· . в· о· л· н· ф· р· н· т· н·
в· м· і· в· е· н· е· т· о· н· а· х· ф· ш· о· н· . з· і· х· е· н· п· к· а· д· . т· о·
р· ш· д· е· н· н· і· з· і· о· м· т· т· р· о· м· а· р· і· а· ѻ· м· а· ч· п· е· н· о·
і· і· с· п· х· с· погронтеніоуршон· астннсаоу
е· ѻ· м· и· т· н· і· з· в· с· е· т· а· п· е· н· с· т· т· р· ф· о· р· у· о· н· ѻ· н·
е· ѻ· х· і· д· . а· с· ѻ· ө· р· а· т· а· с· к· ш· т· ѻ· п· е· շ· ө· ѻ· с· а· т·
н· а· т· о· л· и· а· с· т· н· о· н· п· р· о· с· е· в· х· . в· о· л· а· с· т· ѻ· н· і· а·
н· н· н· н· ѻ· ө· р· а· т· е· н· п· е· н· о· д· ѻ· м· і· с· ѻ· а· м· и· н·

ΜΕΝΕΝΩΣΔΕΑΣΕΝΚΟΤΕΧΕΝΝΙΩΒιςασχωνέςχι
ζανεσσφίρωογτερεπεσδοτοιέπσαντανατολη.π
ενσωτηρδεαυθρενόδιερατεπισυληλητεν
ωβοερηνεψενεμνικεπαρθενοσναιέτεναν
ερδιακονινναυρππεζεπιερφει.ανιαρμο
ψινσωσχενησινθροναυπενσωτηρεπιφε.αν
ονδεανψινιντοτοναεθβεοναρετενχων
ωτενντιακονιαντεπιερφει.πεχωνναν
εζεπιερδονεταυριανηνηπχεπιλοφ
οσητεφτψιωταννανενιματηρονεανψιβ
+ πιρηαυρχακιπιισδιαυρχερενουηνιοναν
δειεπεσητεβοληντφειονοδετανερδοτανφ
ωτεζοννέτσκηνηεπιμαεθοναβντενηεθοναβ
ανιαθαμτφρομπιερφει.ζεντοννοναννανεον
αγγελοснжаристауиепеснтеβолхентφесу
шопхеновништншнтереононовснчүиθоке
мхентеуҳих.аутнисеҳоннхенпикатапета
смаауфахүхентумнтауаиүнВиҳенпаш
епеснти.онодансаштепеонништнсмнесх
ймосхеонийноине~~л~~иимнхетасжштебнн
профитисоодзасжиниезенннегаогорпогда
рос.онмнхунсонаюиуеθоуетненшнри.мұ
рнтиноудалнтеуауθшонтнненшшонті~~е~~
онншанеутенгншштендемпетеновуа
исдинпепенніаіхаянутен.анхонуэт

ονανнавеніаггелосетθищепіманеруа
օւүіеауզаλεپیچیζεнтхонкнітепіман
ρушонуцинемпікеаггелосеретснчінгту
εнүопхеновништншнВінемоншшн.εтan
наvеніатиρоуεтакуашпaнemиxеапsжaн
тепеүлаос.антaхнаніеरaтcнtеумaнaн
ωпiзaпiсаdouгiеtаnсwтemeroчeвoлhенp
чмпiaггelosintepoсetаuфiзiпiкaтaпetaсm
a. t. в. оnнmпарθеноснemnikegiomitиρoу
εтнemannanrимiтиρoуnemанnaрi.мiт
иρoуnemанeвoпeнoдiеrateneno1noxл
ометparθенос.онодншшcerochenniшaн
тетφекатаφрнfетaутсаBон.оноднарепхd
εmciзaтeнtеumam парθеносеуertimam
йmосoноdнарeтeуҳixxиzатecoнoðsi.онодe
танecknoнништншнавенeрұaлинауeraс
пaзeстeнtеumaнaуtшnу.ауentenеBол
epimaeтsaBол.оноднaсжшшmоснаuпe
xetparθеносdettgoeроkωтiспaнriмf
етонhонодnаuпiрiмmenрiтiзhенoвmeмni
atбneθaлeвhенψnB1.арiφmeнiнθнetaсж
φokωпaðsжeонhiаuжhнtеhонneroiнxen
смотнteфmоn. тtgoeроkωпaшnрiмmenр
itmaroнφutеBолqарoиnзeнiеөoгcianteφ
moнnemniаuнaмiнtепxакi. маroнhшn

εχονεροινχενιαρρελοσπτεφονωνι. μαρευ
θερινχεπιγεντπατηκοτμαρευερονωνι
ηδεπιχακιετσαβολ. μαρογυθαμηρωνη
αταδηνχενικατηγοροσптегмент. μαρευαу
штемнрωунжепидраквннтефноуиуна
ерои сунноуератк. овадсаэнішпашнріиме
нрітєθренідуперетнснтифноуиуафтаавол
ммоінтоуиутемтдотнтауухн. ниѡнингр
опетхнженмаммоуіетеммамнмарогуап
іеувнлєвоблжатадн. ниðимарітнснја відо
мпенθроунауероинноввал. пітадоñхршм
етдіхолмпекмбомфригнніхолнтефиом
файетовердокимасиннїнтуїпіса вні Ѹмннн
мніреуернові. еуѡпаішанерхініормі
чмпенθреурикднтауухн. маріеरпемпшан
оршутмокженоуодеетеммомоуіпінїнту. д
ефактетжомнемпівоуиуаенеоднтеніенеод
тироуамнн. пеносдеіїспхспехаунтєуманхе
нтеусмннегдулххехемномтаміатаман
наїтироутиафроуфштеволзаро ефвехеммон
զлінтвоуնїнтанептиру. алланіманемтон
етїенніфноуинемніагафопеїїенлїмнтетф
етсе втштнентемтоннїнтоуиаенеод. զнппеісн
іզвнснепшраніоннтетфенемніваівнтетфорі
е волсесевтшт. е фроукасмпесшманнітоу. овогтє

үүхнїмакаріатнагітсепшвиеніфноуинемнн
татніснашронмпайтнагафос. маллондатесо
тпедотедшропннівенәфнетасхфы. пеносгінд
епехаунніапостолосхемареншенансаавол
ноконхішөонні гар թайтетовноруверетаменріт
ммаунате волженсшманнїнс. овогтмопнуж
оммосеналефмоундоонвездоеідемсізатотс
ефвехеанокпепшнїмпікосмосттиру. іспніхом
тироунтеніфноуисефоунтнемантнорувербіа
уѡнан. аноңдешаніапостолосанмоуінем
ауттироуиапіма етсаавол. алхасесенкіт
уфоунтеросттироунхеніпартеноснемішан
нанемсаломнненмнікеզіомітироумістненг
номтнас. пеносдегіїспхспехаудемсіефніе
хеноруаніпесааволмфромпіпнлѡненщонт
ероутироуеноиновхломероу. овогдауомесе
пашшетфреауцціадомоуодпехауజеаіберокм
окшфмоуфнетшопженнідаміоннтефрисам
онондке волнта мағтпартеносефреснауер
окженінокпестаихауңоуроеженсарапнівн
алламаресжомжемнхетексоуринепекбр
нїрнінїнтикушатескненснауерокнхемарі
атамау. мененсшсарітехніннтекмормұн
етоінготнемітексоуринепекброеуттоідішт
куаенеод. етідеңногукоукоулеморікінвал

αγονογχεβολνχεφαπιρανετενηαγιναρ
ενοννιβενφμον.ασυωπιεταснавероућен
несвадасчохснхетесуњхнεボлћенпессω
масбрніепамнримпессунриммепрітћенпим
аеначдемсіммоућеоннігарнаучдемсіхатоте
нпећенпимаеначхнммоућеутпілогосов
одумодлтфенемпкаџ.асуωпідеетауerte
хіннтуњхннтеуਮայմարթենօսնաօւմ
մարիմпіхішн.ауeraспағестеммосауکон
лолснханујенсаутнісеготуմіханлпіархн
аггелосеѳонав.ауталосеезеннеутенցն
անіշатеутմіթաу.մпессւմաւեѳонав.ն.
զіомітіроуегѳоннітеросетаңнанжасх
կεボлнрімітіроућенույіадом.саламн
дастеボласфаһтснаненбалаңхмпеносін
аеночштммоуесхштмос.жепаѣонуզлану
тиզиппеасмоућеѹнекмеймос.օնօնան
ըմլнјутмметорфапоснemпіхарεボлетаута
ջոնфօօн.énemпекігарεボлнаснамовап
ε.ауероннхепеносінспехаунасхеетесмо
уаннхемаріатамамніарթеносадласта
сwnж.զմոնгарնтамамнոմօնանպելլա
օրանիաւեղ.дағыдаспілерօրութнсау
енхентеуկнթарампнатікон ауашуево
лєуշшммосжетайноутմпемթոմпснхе

զмոնիտенիեթօնավնտաу.օնուզմմօшмаріа
թмакմпжспօրօնніօրքօնգալпіедօօւетау
խкεボлнхеніпрօфніанніетаіхօտօнεθвн
+ғօրքնալннін.պенշтнրգаутшнүев
օլջіхенпішніауіеիօննեпініенмօսін
аутнрօն.օнօզаннавепզօնтпарթենօսւը
օնանі єջօւէ фրіերը պесսմատнրչуշչ
օնօնуյіевол.ձօլոնաуֆօրչуеволջіхенп
сшмалтէյմայմարթենօսаүրім.օнօզնաу
ժանнաісаҳімпіарիթօրնіէխսеүжш
мос.ժեաօնніатօննեսքօտօնամаріат
амаңշեареаспағесеփեմփէնինտօն.աօն
լատօննեвալանіетасхփօւժեարչօնս
էիօնիխенпզօնիփնշаүխօնսւէխենпզօն
ռկաջւէյթրօմоւесւթերերջանւըն
աօնніатօննեմայժանіетаіօնայշ
օքсштемերօւէօհінініմніаггелօն
մнշնсопինтаспінтенափ.աօնніатօն
նнէշփօւանіетаіօնօզնինտչերեան
սիափնեւյանіептнրչենпչահіնտեւչ
օմ.աօնніатօնննեմնօժմարіատамамн
парթենօչերեւանօնսւէвօլնինտօն
նօկպեփнէտչանչսիշանтнրչ.աօն
ատօննեబалаңхանіетаіմերітչեալց
մсіջіշաօնօկի.փнէտքемсіզіхенпіթր.

νοσητεπεγωνζενητεβοι. ωονιατεντε
νεδιετσμαρωυτχεαρετωννογζαροιπθη
αβοτ. ωονιατυμπεσωματηρυνεμτεγνχη
εανβιονωνιζενφωνωνιντεταμετνον. η
αιδεεταχχοτονήχεπενσωτηρηγαθοσεχεν
πσωματεγμαγεγρη. ανονδερωνναρη
νεμαγητηρονπε. αγτωνγαγαλονινηγβη
ηηπωρανιοναγκωςηπεσσωμαεθοναβηου
νεμπετρος νεμιωανησονογαγαλκεζην
επεσσωμανχενηγβη. πενσωτηρδεγαγεν
εμνιαποστολοσεγχωμμοσχετωννοντε
ενταλομπσωμανταμενριτμαγαιεταγ
ψωπινηνογερφειευτούβηοντητενενηγ
αίμμογεχεννετενμοτχεονηγανγβηςντ
εηβιετκησερογνεγανβαιβητηνειη
ωρωνιονητετφε. ηθοκδεωπασωτηπετρος
γαιητεσαφερετκηαγβιονογητειωανησ
τωννογζανεсбалахженчентен. νεναлн
нононоднамелосεθοναβ. марепкеслпнн
апостолосεργаllиnгитднмомошүе. в
λнемастηрориchенпиконжапиництчаса
петевтнілнмзенфюднншсафат. тетеннах
имнннмдакнвери. патовхадлнршмннжн
тү. хшмпессомаεθοнав. зенпимаестемм
ψωпеетершисероуңғонхоспндоон. мпер

εργотаноктуюпнемштен. стаукиндаенжет
енсштиреусахинемниәпостолосеθонавауы
лнлауышнпіаллылонгтәнжедавидпироуад
ты. жеенетегоннпюоронгапарθенося
ғағоннмосеениннауеθонннекесуғыр
тироу. мененсашаутнаннғирнннжепен
օгтисоуданоуыштиммоутироу. налинона
черхореүиннжедавидеуышуеволеуыхим
осхеаллылонгтәнк посепекмтоннθокн
ем+күв. вигоцнепимаεθонав. нтакетенθо
пәшмаріағпарθеносянатθаде. в. зентонов
апенсωтηрлдннієрніженпегдарманхеров
вім еренітаєистириогнтеніғногтмошүнс
шүеңғашсероуышвасентепіанрұшв. ғитенпіа
шайнепісθоиногу. пайрнтау бінтухнн
тұмажеңніекенческоклажденданманпа
ншенс есдісетев. врнхжноршнніеволауышдел
шүеңіғногтннсоменсашттироу. зентон
онданталомпсәмпсωтамнпарθенося
репалиштпетростовнножатесафөерен
аиштіванистшонннжанесбалах. пс
шапдеңніапостолосерғаншоурннсбо
нончизеннннжемошүіғитднммопнег
еруадлн. оноғеренпіпартеноосттироуомошүі
ғағоннмос. асшнпіжесстанерсанеиевтн

Τλημεπιμαστομοντερούχεφιοδίνιωσαφατ.
 απίλασιςτασιαστησηρεύχαιεΒόσνιονδαιε
 τεφορτσώτεμέτσηστολχάτενενιούε
 θόναβήναπστολοσενεργαλίν.πεχωνκόνον
 ερηνούχενιμπεφαιεταυμονχενταίπολιστ
 φοον.πεχεδανονονεΒολνήντοννωνχεθ
 αντίπιναζαρεοσπε.φηετανερσταυρών
 ιντμούισδηπεσεωλίμμοσεΒολεμίδαν.νθ
 ωναελερογσοβνινεμποερηνογανιεΒολερ
 ρανήνονχωντντεσατανασχεονηγαρνθ
 ουπεταυμαδηπονχτευογαγεθρογχωτεβή
 μον.ονοδονντεωλιμπισωμαντπαρθενοσεθ
 οναβήσεροκργχενονχρωμκαταφρητετανε
 ρομολογιννανεηα.ασιωπιδετανχωντερ
 ονισοννιατνσοβτήνχρωμαγκωτεροννεμ
 ωναερχακινχενονΒαλ.πσγαραγγαρε
 ρωγχενονχακινχομχεμμφρητεταγαισην
 ρεμνχημιεπισην.πσωμαδεηπαρθενοσαν
 αποστολοσγαιτμογαγιτγεχοννεπιμδακα
 γαπαχιμπενστηρανδριεγρωισερούηρ
 νχοσηδοον.νιιονδαιδεεταννανεπινιατήν
 χωντεταγιεγρηιεχωνεΒολδιτενπσαν
 ωμεΒολεριμιεγκωμμοσ.χετεντροεροώ
 μαριάθμαντησπχαριΒοάθηνερον.τενερ
 δμολογιντησπχεφηεταρκαγαγχεπθουπε

παγηριμφηενομεθμη.τεντροεροώμαριάτ
 ενεωνιναινανδεηθοονεΒολχενπενγενοσαλ
 ερχανμημπετρωονηπεγηριονοδηπεγερ
 πετρωοννανηνεδοονηποντ.ηθοδωιώτενε
 ωνιναιναντεερχαριζεσθεναντφρωνινι
 ητενενΒαλ.ονοδηεντοννονανονΒαλονωνα
 γνανεπιογωνιονοδαγκωτμπογχεμπισμα
 ηπαρθενοσεθογαβ.ονοδαγκωπιχενοννιγ
 ηητωμτερηιεχετγριεταυμαγκωπιδως
 δεησεηισιντογμηεπιγωιεγωμεεΒολεγχω
 μμοσ.χεοναπεφτμπισλφηεταγονωρπηπ
 ευμεριτηγηριεπικοσμοςχενομεθμηα
 νηγπιενοιηηονοχοσεονηιατηνοβι.ετανφ
 οδεεφναυμμεριχενπιμαδηηδονερενι
 αποστολοσθονητνεμποερηνοννεμδακε
 παρθενοσχατενπιμδαερεπεωμαντπαρ
 θενοσηηηγωσονοδεεεργαλίνισοννιγ
 ηηρωναγκωπιεΒολχεντφεμφρητητη
 μηνονσαλπιγγοσεσχιμμοσχεμαγενητεν
 φοναιφοναιεπευμαγαπιμαδηηναΒοτ.δηηπ
 πεγαραιθημπδητηηιαρχηερεγενεμηηο
 νδαιτηρον.χεδιναητονιατεκατονδεντον
 ευτεμεμιεπαιμαχεογδεεευτεμκωτηηαπσω
 μανταμαγμαρθενοσγατολγεπεγωιεηφ
 ηονιχατοτ.ονοδηηητεντηρογχαναμαθητης

νεμνικεπαρθενοσετανερδυπομενιννεμωτ
 εν· αμωινιεπαιματηροννοιεμπιαβοτμες
 ωρηδιναντετεννανεταμανηπαρθενοσε
 ιναολενιφηνιζατο. τερετεγυχηζεπεσσιμα
 εεοηηπιρητενασδικαδινεμεστενδεχαση
 τετενναστηενετενδητηρυετανασιεθνα
 υωπινσαρενιβεν· ασυωπιδεετανστεμεταιсмн
 ανυωπινтωνтфтоνορгантωννовнанулнлако
 ттеенепииненануопннценуопннценуопнн
 инεмогримеxенпхинφархεволнмоннтпарθε
 носεθнаaвмariā. оνoгnантввdмфtпemпleoo
 γнeмпieжaрdхасeуeθaтmпeнdнtнteчtамoн
 ероснкесoп. асyωпiдeжeнnимaдznaвoтиcнeнeт
 aсieвolжeнсaмaнxetпaрthenoсtтheодoкoсeвo
 γaвmariаeтeпiaвoтmeсwриpе. aпtωoнnоnнc
 oгiеmпaiавoтanθaoутepiтdаcетepeпcшmaн
 tпaрthenoсnжiтcуeгnemannxenikepaрthenoсanep
 пiexaрdтiрcеноiпuрwic. oвoдeнepуaлlиnеnta
 лeсtboinoчiеgriiеpniлamplasmoдnтotoнnнiпa
 pthenoсiжeнpnaдeмpioнwiniмpaieжaрdnoчtete
 uшappнcoнiемpiaвoтmeсwриpе. aуiшaрoнжeп
 iмaнeнaуoпnжiтcуeпeпoсtтiпxeжeнnоnцuтn
 woпpеxaуoнxetdrihniнwtenthiрoнnaлoпtoloс
 eфoнаaвtдiрhniмpaиwtнaгaтhоcftmmoсnwtetn.
 aпoнdafapаtенaнoчmоuгoнoдaуsmoв

eрoпtиroн. пeхaуnаnжeeвeoутeтeнuуoп
 nпaiкaдnжiтnemnaiqиBieгoу. pexepaiшt
 пeтpoсnаuчeпaбcоuogpаnоuтtмoкdнqиt
 eхeпpжaкeвolнtекmаuмpаrthenoсoнoгt
 maуtиreпxeмpикtaмoнeросnкeсoпiсxenni
 e зoвetaсiевolжeнсaмa. aуeroнwнxeпe
 tиpнaгaтhоcpexauнxeпcшmаmеnнtame
 nгiтmаuqиtпpеqиtнeнtнnоvоuognагeloc
 rhiсeroуkataфoнaдznиtpaшteвeхeу
 uшappнoгeрpеiтpеuчiтiеtаnоkpe. tесu
 xиdeqwsxиhеnniеpаraniонnтeтpеceérgu
 mnoсeросnжeнiаnamicnтeпbici. +nоnдаi
 oнaрpнcшcевrоugnнtесiнtесoнuнqнten
 eвolнnitaöeтeсuопnжiтcуoнaietaiwuym
 woпnwtetnтуeBiwnnhеtаpеtенxwnc
 thиnouмpаimа. eтиeрeпcшtиpcaxinemam
 aпcшtemeдaнqymnochenpbici. hentovn
 aпxoчuтtannanеoнnцuтnqarmanoвwini
 aуtаuгoнoгiтeнtenmif. eнtдiкiзaрuчeq
 aпxeBorBim eрeтpаrthenoсmаriaдemcizixu
 ecerowiniеqoтeфriнempliоgпoнtBаnкewB
 ncoп. aноnдаeanuшpиhеnougtoнaдeiezenp
 eнqoanouwutmmoсoнoгaccontaнtесdixe
 вolеxaнtиroнaсsmoнeronactntdrihni. n
 alinanoчuwtmocenuопnжeнoнnцuтnra

ψυχειονθελη. ουδασταμονεργανηστημυς
τηριονεργηπναιετεσευτανεονονδονεβολεθ
Βενιαπιστοσνριμ. ποσδεαυμοντεζονη
ιμδαγαυτονοσπωμα βτευμανηπαρθενος
αγδιονιντεσγυχηεζονηεπεσσωμαηκεσο
ονδαννανεροσεσονζηενησωμαηπιρητην
αστεμαηυρπεσερφορινηταρξονδαπεν
σωτηρсонтвнтеуздхеъволаутохсдзенпіда
рманемау. ауеронињхепенсвтирпехаунан
жентеусмнегодххеънппетаменрітмм
автаитеиетатеснезімпартеңікнчайзароім
өніавот. ονδаиеркеїпромпісюонемерштево
лзеннесмноғетгодххеъотепіевиш. ісдиппе
ісарапеннауеросндоонвездоеалтоноссеволж
енніетмшоугондасмогерштентирион. тн
ондештнасенθиноеволанеинодеммштену
атетенжакеъволжпетенагшн. твоуновжетно
умашенштенеъволженпікосмостириуїтетенгі
шішмпіснагрелюнженмайнівеноноғнтете
нтумснніетностирионженфранмфіштн
емпшнрінэмпіпнаетонавжеетентсвнн
онеаредеъвншіетаидендентнноуершон. наі
дегтауҳотоннаннхспенсвтирауҳекпидо
үтириуетеммажеъволжатотеннэмтеуմամիլ
թենօс. мененсвсаятнаннітәрнніауշх

епајиеніғноңізеноршонөргөшхазшүңжени
аргелос. фатиғвіснтенөттирен+θеðдокос
ефонавмаріәнсөнқантввінемтесаналу
мұғенсөнізіммесарн. аноkeүходіспіма
θиңснтенпакштпетроспіапостолоснтене
нөлгіспхсфнєтсахіненштентновжентак
аðнкнсіс. наихненмніапостолоспееімоуј
нэмшонлннавенайтироуетаушипікеснай
анпектауҳотоннштен. алланннегтаинаверш
үзеннаваднненнегтаісөтмөнженнамаш
нфшонпестаішотонкетенагапн. єввнжк
еъволжнагіампартеңосмаріағатағадеъві
макмпхспенногт. фтпікрігнсммніфнєт
натралпеннегтолжненннегшшонтнфоупестоі
ммебреेіроі. җемпішліеъволженнаисахіондемп
итондоеъшшон. ессушшпіеъртепенөттирен+θеð
докосефонавмаріағннегтепершанасмфро
үнтеесерпресвевінғурніеъшшннадренпесу
нрімменрітіпспхспенногтонодпшнріт
фтфіштженонуметмні. ջопшснтеуշенг
тжароннтеунаінан. марен+тнонагапнег
хізноуғнкіженфранн+θеðдокосефонав
маріағхаснннекшанеършеммөнженпім
аетсамнн. аллантестфдеъшшннадренп
хспенногтүнантеуپінаінemanнтеу

χανεννοβινανεβολ. μαρεντωνναγάνο
υνιβενζενδανπροσενχηνατμονκμπιερ
οοννεμπιεχωρρηναγεβολ... εχωμμός
χεμαρεπεκναιγωπιερηιεχωνπενόσ
νοցπεννοντονοցπενсштирицспхс. φαι
ετεεβολχитоотчερεшовнιβеннemтaiони
венерпрепимфиштнemаунemпiпnaet
оравнрeутанжоонодомоусиснemау
тновнemнchovнiбеннemшaенеqнte
— nieneqthrov амнн: —

Nº 111 (SAHIDIQUE)

DU MUSÉE BORGIA

[KA]нашвијатетеннашнаасннусходисенеqнt
шпайеуменнеуапостолосауеррнтаунтесум
еunterроетреуогумнсесшнemмауqдixentетра
пишантесументрро. ~exineqшaопiдixenika
дeуочовамнemмаuqдixentетрапишампкаd: eу
тiпperimeenеnauнtетрапишантесументрро
o. ~eボлгаржeуap. nn/кosmoser/ на
дoлшc. ~eуdекoвuшeеимесшттамак.
мнeрeпnоnгteoueuнeуапостолосдeнaгaпнiн
тоонтиров. сштемеiшgannhспeнaггелiстtс
eументrежeрeпexсcопcмpeчeишtдарooв.
жeенeушpеноva. катафiaноnova. ~коvш
еeимeетmeжeаuсштpммоовmіmеntcnou
vch...
[KB]рооueушwммос. жeтuенеqthiеgраigix
шtпeимннuе. жeeicuомentnqoouсeбeетeроi. a
шumentavmмmauмпeтоuнаoвamу. nтoновu
deanekaduеboхeнqкoeitmipotenесewuе
mзraigentegihi. ~peжeаndreасnauжeпсаq
nnадeеoiktawnqoempeimanzaih...
пeжeгnba
масжeBwкуапeirшmeрeпeitfоvnoeikniwt
ntootuимeiteBtсnав. ntetенentuнатeн

τνού/////////ιτμενταθος. + τω βαδημοκετ
ρεκσμονεπείτοννοεικνιώτνετσιομπείτ
ηηγετηρυζεκασερεπεκυηρεχιέδονηδητκια
υωντενεντακσακονυαρουεβολημπικοσμος
сштемнсву. — архновапеуцу////шшпен///
иевоуса. анесмогуашп. еденноеикденне
и хнна постолос. архаплаостирюгумиа
се. архимовеппновте. атетннау [к]и наиме
ратеепменіседорнененеуапостолос. «Во
лхемпецдннегвнгетиронтеументно
уте. оусподемпесмогмпнтоноеикниwt.
оусподемпшепдмотмпецеишт. оусподем
пшепдмотмпсащуноеик. — пехефамасн
пхепаахоеисеісдомтнімакаанніман
дентекментагатос оудввновутпен
онуиуетрекпіїнммопероу. еновашп
ахоеисетреннавеіденретмоонутевенк
откденнетафосеактюнасоневматін
нтеканастасіс. етнашпс мон. тенс
оонашпенхоеисхеактюнеспшнрентх
ираденноеин. — алло оуттесупнретнна
үетеммая. дентакдеерооневмооуенм
мауғітедін. еновашпенавеіденкеес զмп
еітагоснтау виал «Волхесуантшбт ёнене
риун(а)ш(н)денсев(а)хеіденпейма. — [к]е[п]е

ειμα. пехауандреаснауշепсаџерепеітвоуно
εікнаррормпепімнніуеітебот. пехеіснауше
анісонаіаувігшвнаршие. аувикаіеа
єінємпшнречнмєратуңісарчайауочуј
нау/////////ноу///тернонау///ненное
иک [к]е[п]е[р]аїмепітебінан. пехеішнречнм
нісшепсаџашепдаџніссеетвенаі. — пехе
тсінречнм. хеманаімптоноеикетбалн
чёрок. хнтокан. актоушеpeімнніуеепдаш
еши////латоско/////оміатеет/////нау
еураіе///гшвннір. меноверімeeеннату
хн. шаене, меновдреевсеінау. — тсдеауши
нноеікаущепдмотедраіехшонауашпогон. ау
тааннна постолос. етревкааңдаршонннем
нніуе. — іондастгарпепдаінтауажіденні
еік. пехауандреаснісшепсаџ. мпєіондахі
кілнрнноміа денноеікн/////етревкааң
шаршонннннніуе//////////
[к]е[п]е[к]уажеішептампітнауіппашнніоік
«Волденнабіхнімпшашапіппашнітасарх
ондершмпепроогуашаппегзтннеднкесімн
тетеклшсағашшннімале. — онмустыр
онп/////////еуки/////////шшп/////////сарх
/////////евнору/////////онероон/////////ммос/////////

χετένθωμασχεθωμασπαυβηριγίνεμμοι
εύνεκσηνητβερωβνιμικεπιθυμείέρου.
ανωτηραδηλαανέρωτενανιχεμαρισνη
ανιανινέρωμεντεπεκδητταχρο.—
ευχελακέπιθυμειννανένετρεννεταφοσεα
ντωνι. καλωσμενακυινένασομαι
ηνανασασι—αιονωγαρειχωμμοσερω
τενχεανοκηι, / / / ηνανασασιανινι
αριανωέυωψεμερετβελβιλενίσονομο
μεστκαρπος: ~ευώψερητηντενμετε
τενναρρηνετενβαλμερεπετενρηττ
άχρο: —μιμπίχροσητενχεναιατονηνε
τημπονναρωανητενένροναερος. νε
ηταυνανιανωμπονητενέ: —τετεννα
νχειερονηρημαιι. διψηπηρημετος
βολληνιορδαι. ανωμπονητενεροι: —
τενονγεωνεσηνητετεν[κζ]σοννελαζα
ροσπρεμβητανιαπετουμοντεέρουχεπαυβη
ρη. ~εισυτοονένροουτβεετέρωτεν. μπηνω
τταρεμηιγινεννευσηνη. χεπευτοοννλαζα
ροσπεποον. νχινταυμον. —τενονγεμαρονη
ερουντετενσελωλον. ετβεπενσονλαζαροс.
—διδυμοσαμονημαιητενηητεβητανια
ταταμοκεπτυποσητανασισμπανέρο
ονρεμπευταφοс. ταρεπετενρητταχροσειν

οκμετανασασιανηναγαμονημαι
ωδιδυμοσταταμοκενεκεс. ηταυβαλέβολ
ζεμίταφοс. ενσονγινκεσοпένερην. αμ
ονημαιωδιδυμοσταταμοκενεβαλέλα
ζαροснταγυшкж επεσηταγκεиπονειν
βολ. αμονημαιωδιδυμοσуалтоонβεθν
ιαταμοκεласнλαζароцннн веитеет
ταιβεταρεуяжентмак[κη]нкесламо
νнеммайωδιδυμοσуалпемдааннлазарос.
нннавентаконнекеси. ментеукаисеане
ентβαловеβол. нннавентакушишпеммо
ζемпедрооннчаймогтврочунтј. амовнem
майωδιδυμоуспалтафоснлазарос. εκуиненса
нннаве́деникесеутибенеरηн. амовнem
аїептафоснлазароснгнаве́рооневмобуе
нннаве́волдиримпемудаан. акуиине
ζенбижетрεсоунтен. амовтатамокене
бихнлазароссеконагнквриа. ανωενблε
млауменехинаніаңենտալմմացիշ
օւմաճաւենիւеβոլդըմպեи
|||||||

N° 112 (SAHIDIQUE)

DU MUSÉE BORGIA

απεισκυλμοσακειεπταφοσηρευμοοντο
 ετβεταμνταπικτοσμαρεπεκονωιωπ
 εεχωιντεπειταφοσηοπτερουχαπεοον
 ητεκαναστασι. - τιδεαυειμεχεαθωμαλ
 υπειπεχαυναγονροονραγεημονιαχε
 ιωνδχεθωμασμπρλυιειπετειρεμμογ
 ιγροονημμουαλμνογιειπευηπωνεμμ
 αν.νογιυβηρευορβερονενταφοσηνυτω
 νννγειεβολ. - μπρλυιειωθωμασχεαιχοον
 ακχεγηπωνεμμανητεονμντρενανα
 στασισονωνδεβολδνονταφοσηρευμοοντ.
 μπρλυιειωθωμασχεαιχοονσλακχεγη
 ωνεμμαγετονηερευμοοντ. ονωνημ
 ρομπιμδααγανωτναινεεβοληπετη
 οοντγιπωνεμμαγετονηερευμοοντ.
 ογωνημπρομπιμδααγανωτναινεεβολ
 ηπετμοοντ. γηπωνεμμαγωθωμαστα
 πωνδημπετηκοτκδημπιμδαα. σεκηωνε
 επογεωθωμασταρεπετμοοντγητεδην
 ειεβολδηπταφο. ενειτητορεροκανω
 θωμασχεγηπωνεμμαγετεμημοετρε
 λαζαροσειεβολερεπωνειο(τη)///ον
 βομμμοιε)γωβνημ. αλλαεκηωνγιπωνε

μμανωθωμασυ. [Κ]ιγραανονωνδεβολντε
 ριωνημνανερογινενεανεπενταυμον
 χεεγκοτκναγη. ητακυιπωνεμμαν
 ωθωμασαπετβωωνμοουεεβολμντεια
 βε. μηνηγητηενητηρονημον
 ηηεγηηπε. μηνηλαηδετηρονπεχετημμα
 ριαχετερπιστεγεπογσοννατωνη. πε
 χαснауχеепхоеистпистегеннаурсто
 птччтоонгарпетхиннтаумов. ахлатпіс
 тегеχеонбомммоиедввнім. τιδεау
 κотччоимаспехаунауχеамовнгнави
 ιηρευμооут. εγνκоткдннтаφосημпатт
 οвносов. амовнммаиωθωμасннавен
 Валнтауρлакеεβοληммооумпаттπον
 οεиннавнкесоп. амовωθωμаснгнаве
 петнкоткχеукинауγдемпаттποн
 осункеоп. амовωθωμаскапистсна
 κεдоннεροιχеонбомммоиедввнім.
 марθαмнмарιαταχрепетнпнт капист
 снакнговдемаріамнмарθаενрмнтр
 наиде. сеонбомммоиедввнім. наиде
 ερετсχωмммоуауωуεβολεуχωммос
 χεпаеиwtтноунестирсн[κά]тмнтага
 θос+тсопсммокχеатевнөвεиχекасеке
 +еоуимпекиуиреχекасереовонннмей

ΜΕΧΕΝΤΟΚΠΕΝΤΑΚΤΗΝΝΟΟΝΤΕΠΕΙΓΩΒητο
ΟΝΑΚΥΑΕΝΕΩΝΕΩΣΖΑΜΗΝ. ΝΑΙΔΕΕΡΕΙΣ
ΣΧΙΜΜΟΟΝ. ΑΥΓΑΙΣΕΒΟΛΕΥΧΙΜΜΟΣΣΕΛΑΣ
ΑΡΕΑΜΟΝΕΒΟΛ. ΑΝΩΝΤΕΝΟΝΑΠΤΟΟΝΚΑ
ΤΕΝΘΕΝΟΥΣΑΛΟΟΝΙΑΝΤΜΟΟΝΤΤΩΝΝΑΖ.
ΕΙΕΒΟΛΕΤΒΕΠΕΦΡΟΟΝΤΙΣΝΤΑΥΜΟΝΤΕΕΡΟΥ
ΣΕΛΑΣΑΡΑΜΟΝΕΒΟΛΑΝΩΝΤΕΝΟΝΑΥΕΙ
ΕΒΟΛ. ΝΙΧΙΛΑΣΑΡΟΣ. ΕΥΒΛΗΣΗΜΗΣΕΝΚΕΡ
ΕΑΕΡΕΠΕΥΔΟΜΗΡΩΝΟΥΣΟΝΔΑΡΙΟΝ, ΕΡΕΤΕΥ
ΑΠΕΜΗΡΝΔΕΝΚΕΡΕΑ. ΠΕΣΧΕΤΙΝΑΥΔΕΙΙΙΙΙΙ
ΙΙΙΙΙΙΒΟΛΝΤΕΤΝΚΑΙΙΙΙΝΥΒΗΚ, ΝΤΕΡΕΛΑΣ
ΑΡΟΣΔΕΝΑΥΕΙΣΣΕΥΔΕΡΑΤΥΓΙΡΜΠΡΟΜΠ
ΔΑΛΑΑΥΠΑΥΤΥΑΥΟΓΑΙΤΝΑΥ. ΑΥΓΑΙΣΕΒΟ
ΛΕΥΧΙΜΜΟΣΣΕΚΣΙΜΑΑΤΙΣΠΕΤΕΡΑΜΗ
ΤΕΣΤΩΤΔΑΠΕΥΦΡΟΟΝ. ΠΑΙΝΤΑΥΜΟΝΤΕΕΡ
ΟΙΜΜΟΥΠΕΤΕΡΙΝΤΟΝΑΜΗΤΕΕΠΕΙΘΥΜΕΙ
ΕΝΑΝΕΠΕΟΟΥΝΤΕΥΜΗΤΝΟΥΤΕ. ΚΣΜΑΜΑΑΤΙΣ
ΠΑΠΕΙΦΡΟΟΝΝΑΝΑΣΤΑΣΙΣΣΕΝΤΟΚΠΕΤΝΑ
ΤΦΑΠΕΤΟΙΚΟΜΕΝΗΤΗΡ. ΝΑΙΔΕΕΡΕΛΑΣΑΡ
ΟΣΣΧΙΜΜΟΟΝΝΙΣΩΜΗΗΙΣΕΠΩΤΝΑΣΥΕΝ
ΑΓΕΡΟΥ. ΙΣΔΕΝΤΕΡΕΥΝΑΥΔΕΙΜΗΗΙΣΕΩΣ
ΔΕΣΜΜΟΥΜΗΠΚΕΛΑΣΑΡΟΣΕΡΕ[ΚΒ]ΙΙΙΙΙΙΙ
ΩΝΝΑΠΕΥ(Γ)ΕΝΟΣΤΦΑΜΗΡΕΡΟΥΣΕΡΕΔΟΙΝΕΓΙ
ΝΕΜΠΕΥΣΙΝΕΕΡΕΝΕΥΣΑΝΕΤΠΕΙΣΤΕΥΤΑΠ
ΡΟ ΔΑΠΑΞΦΑΛΛΑΣΕΡΕΟΝΝΟΒΝΑΣΚΑΚΥΜ

ΠΤΟΟΝΒΗΘΑΝΙΑ. ΖΟΙΝΕΕΕΥΛΟΥΛΑΙΕΒΟΛ
ΔΕΝΚΟΟΝΕΕΥΦΟΜΟΛΟΓΕΙΣΕΜΠΕΡΙΜΕΣΥΠΕ
ΕΝΕΩΝΘΕΜΠΑΙΔΜΠΙΗΔ. ΖΟΙΝΕΣΕΤΝΠΙΣΤΕΝΕ
ΠΗΧΕΟΝΑΝΑΣΤΑΣΙΣΠΕΔΜΠΕΝΤΑΝΝΑΝΕΡΟΥ
ΩΜΠΤΑΦΟΣΣΙΛΑΣΑΡΟΣΜΠΟΟΝ. ΕΡΕΝΕΙΜΗΗΙΣΕ
ΣΟΟΥΔΕΛΑΣΑΡΟΣΝθΕΝΔΕΝΑΥΝΕΒΙΩΕΜΟΔ
ΩΣΤΒΕΤΕΔΥΠΙΡΕΝΤΑΣΣΥΠΕ. ΛΑΣΑΡΟΣΔΕΜ
ΠΕΥΣΝΟΥΕΡΗΤΕΝΤΙΣΕΒΟΛΕΥΤΠΕΙΓΡΟΟΝΕΥΡΜ
ΝΤΡΕΝΗΜΗΗΙΣΕΣΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣΝΝΕΤΟΝΔΜΗ
ΝΕΤΜΟΟΝΤΠΕΙΣΟΝΤΕΤΕθεωριαναμντεμπ
ΝΑΥΝΤΑΥΜΟΝΤΕΕΠΑΡΑΝΕΒΟΛΔΜΠΡΟΜΠ
ΔΑΥΔΕΛΑΣΑΡΟΣΑΜΟΝΕΒΟΛ. ΤΣΧΙΜΜΟΣΙ
ΗΤΗΣΕΜΠΙΝΑΥΕΤΜΜΑΓΑΠΑΣΙΩΤΑΔΑΜΣΟΥ
ΝΤΕΥΣΜΗΜΗΠΕΥΦΡΟΟΥΔΩΣΣΕΙΣΔΕΕΥΔΗΜΠ
ΥΛΗΜΠΜΟΥΕΥΜΟΝΤΕΕΡΟΥΑΥΡΑΥΡΟΑΠΡΗ
ΕΕΡΕΠΕΥΜΑΔΕΡΟΚΕΝΣΑΠΕΥΦΡΟΟΝ. ΕΥΜ
ΕΕΝΕΔΕΕΥΜΟΝΤΕΕΡΟΥΑΥΡΜΗΤΡΕΝΗΜ
ΗΗΙΣΕΝΓΙΑΔΑΜΣΕΠΕΙΦΡΟΟΝΠΑΙΝΤΑΙΣ
ΤΜΕΡΟΥΠΑΠΑΡΕΥΣΩΝΤΠΕ. ΤΕΙΣΜΗΝΤΑΙΣ
ΤΜΕΡΟΣΤΑΠΑΡΕΥΣΙΠΤΩΡΕΤΕΕΥ[ΚΔ]ΜΟΝΤΕ
ΕΡΟΙΜΜΟΣΩΜΠΑΡΑΔΙΟΝ. ΕΥΤΑΝΗΠΝΑΡΕ
ΤΜΜΑΥ. ΕΣΑΥΑΣΕΙΣΠΑΡΑΔΙΟΣΝΔΜΟΝΤΕΕΡ
ΟΙ. ΝΙΜΠΕΠΕΙΣΗΡΕΕΤΝΑΝΟΥΣΕΡΕΠΑΡΕΥΣ
ΝΤΜΟΝΤΕΕΡΟΥΜΠΕΙΡΑΝΔΕΛΑΣΑΡΟΣΑΜΟΝ
ΕΒΟΛ. ΤΣΑΒΩΜΜΟΚΠΑΣΗΡΕΛΑΣΑΡΟΣΠΕΝΤ

απναίππαντοκράτωρ ωντεμμούτη πα
 ψινέμπαρευσώντων ουντρέμερίτλαζα
 ρος χειδαυνονοσιεισιαστήτεπειρό^τ
 ουνωνό. ιναίδεερελαζαροςχωμμούνη
 μηνιειευπλοτδανονερητέν. απευσοειτ
 πιωχιαννοβνιουνδαιδεαιρπνι///μπαβ
 ββατον///ιενανελαζαροσαγ///ινσεδιω
 νετέ. ασιψεδεννεδοονετημαν. ινταί
 τονεσλαζαροσνερεουνοβντετγαλιδαι
 αρχητνηρωδηςετβεροονυννεχωρα
 μφιλιπποσετευτηχειχωνητανκατη
 ορειμμούδαστη πρροχεευψωμμον
 ετβετλοιβεντευσδημεχεαηρωδηςετη
 τοοτη. καριοσδεπνοβμπρροντερευσω
 τμενθομετερετεειρεμμοονεαυπντερ
 ατηδεεγενανερου. τοτεκαριοσαυτηνε
 μπονωνίαχοονυηνηρωδηςεπαι
 πιαεααυνρροεχντονδαιατηρσμννεχω
 ρα[κ]///πποσερεδηρωδηςεστμεναιτ
 βετέχευμπιαααυνρροαυρροδεχεμα
 τεανωαχωνδεννοβνκατηγοριαεδου
 νετέ. ιτειρεδεαυσωνδηννοβηρονν
 ιουνδαιαχωρεονμπεντακαριοσμεεν
 εεροχεδογνετέχεενναααυνρρο. αυων
 τευνοναχωνητοοτονηιηρωδηςεχω

μμοσχεπετειανηντευσυνενδοκειενει
 ϕιβευευσιπεδαπτακοντηεαγωνετη
 ρπννετδηπευη. απναδεμηκαιφασμη
 νοβηνηνιουνδαιανιωνδεκαριόσπνοβντη
 βεριασπρροαυσμινενδενηαχενθολμη
 ενηνημητρεννονδετενεμοντανετβε
 ισδινηπευχπαυαπευχκεβολ. δοινεχε
 ουμαγοσπε. γενκοονεχεντανχπουεβο
 λην. ονεδημε. δοινεχευβιλεβολμπα
 ββατον. γενκοονεχεαυονιασυντενα
 γιγηνηνηνιουνδαι. αυωντεννονανδοονν
 αιωσηφμηνικοδυμοσ. ανεινεμμοονε
 νεδεννοδωνη. ντενηνιουνδαι αυωνη
 ουλυνενδοκειημμανεκατηγοριανη
 ολαλλαανχωνδενηαχεετσμααατετ
 βετέ///ιιιιιιιιιιιιιιιιιιιιιιιιιιιιιιιιιι
 ιιι

N° 113 (SAHIDIQUE)

DU MUSÉE BORGIA.

[NF] μερελανράτβομνητεγεμπιωωνε
εβολίνετοον. τενογεκαπιστισνητεγή
ταγαπημπαιτχεπχωκηδωβνιμτετ
πιστισ. ναι δετηροναπενστηρχοονεν
ευαποστολοσευςαλσελμμοονδιχεμπτοον.
ευσοοννεπετσηρεβολετβηητγ. γεντονα
αιδητενεεζονсianтовеиінсвчेटорпј. х
εкасеняаупрро. ѹвайиинеєніеафілосау
еісуатс. аутамоуевхшммосхесеуїнсвч
еновищедааўпрро. пехенапостолосніс
епенхдеісограуенанпе. хекасеняаакнер
ро. пехеіснауіемніпіхօօснітетнікесопх
етаментрро анокове В'ялдемпі'космосан
те. ~мперкімпрауенітментрроіпі'кос
мосдемпетенгнітѡ наслнннапостолос
ммоновіросовоеіште. ~мнітгайсментн
еммнітен[ND]шнамелосетонаавВ: аууевіі
|||||||имінммнітенгіхентетрапнзано
умнітрроітепі'космосаллаеретамнте
рроанокмннεвобінчаяінег. гентпемен
іхемпікаզнайдмнні'кооне'ретсхшмм
ооннінечматаитнсевудніпігіхемпітоонхеу
інсвчёаунерро. ~арв. анєзонсіа нді'

Веріасамафтемімежсепснаветветс. ~ар
шонпкепілалтосоюшү. хеене'сунгістапіс
еааунерро. ~лілалтосдаауе'пеновнімооне
пехонісевхшммосхеалнівскатаімасін
меннечпнре'репетеммачеіретммоонгымате
ннадааунерро'жіхентіондаіатнрсн'яархеіг
іхеннекхратнрорніт'ондаіа. нетеісштема
е'роонетветрішме[Н]орігаташспеаншону
онааунерро. ~наі десеренілалтосхшмм
ооніпемто ё волінне'зонсіантверіаспрр
о. мпеднршансесуу'єроуетем'свчніпіл
ітос. еу'хшммосхеінтіконпшнто сн'галих
а'оснапллафшлшсн'ремнкиме. н'кооніа
ннлдауннншмосептнрч. онадршмпатекш
сн'хінта'кегрднгемшннтеіполіс'хекас'ке
сім'е'негвні'мпршме'етеммав. ~пехе'дн
ршанснау'хеононніметто'в'е'поге'сагн
е'йпрро. тутшннтмпрро. ммоннісмелеін
а'сананокетретс'єррро'є'тонадаіа. ~аншн
теноугатмент'хаже'шн'п'гітмнітін'гнр
шансменнілалтосетветс'є'хінп'гдоонетемм
ар. апсі[Н]шахет'со'тгентонадаіатнрс
хе'т'п'рронніондаі. ~арвапілалтоссда'г
нтанапораніс. аутаб'є'песф'с'хеплай
є'т'п'п'рронніондаі. ~н'тере'знршансдес

ωτμέναιαυβωευμηνέΒολφεντεύμανια.ερ
οντείσευχωμμοσχενταπασιώτιμονδειντα
φωρμημπάρτεύμεντικοι.ανοκδεδωατη
ειανίχεμμοϊταμονέρεπαιόναρ.ανωαγήν
οναυηνήχρημανήξουσια.αυθφοονεΒολερα
τήμπερρο.ανωαυσερονοβήκρουέΒολδεν
τονδαιατηρο.πενχοεισείςνευσοοννηδωβ
νιμετηνηγραιριχων.—πεχαυηνήευμαθη
τησχενασηνηεισπδιαΒολοσαυκυρανοά
πατήκρουερουετρογέφοντιμοι.—τενούε
καναμυστηριοντηρογρανετενμαλε[νζ]
μπικατηντενετενευαστήλαυρεννεμν
στηριοντηρονταμεντρρο.—αιτητεννε
ξουσιανίμδητπεμενδιχεμπκαρ.αικων
δομήννερούμεννεονάρραρερετηνεξουσια.
τενούετωννμαρονεΒολδεμπείμαχεδη
ρωδηςψινενωιεμονοντιμοι.πενχοεισ
είςαυειεπεντρεμπτοοντεννευμαθητης.
ειςπδιαΒολοσαυρδαθημοον.αυερπεσμοτ
νονονώρεερεομηνήγενδαιμωνιονονηδην
αγερεομηνηγενδηνηδιαβω(γ)ιαίμεταλ
ην(ερ)οονενηχυνηδιοιμεδιχεμπίτοον.—
ναποστολοσδεντερονναρέροον.ενηχυν
ηεπικαμενπαι.διοίμε.αυεργηπηρέματε.
πεχαυηνέχεπεχοεισνιμπεπαιντείρεευ

ειρενίνειρβηνερημπείχαιη.πεχετεναυχεπετ
ροσπαιπεπενταιχοσνακετβηντήχε[νη]ειс
πσαδαναс.αуётіммштепесектнүтенінін
песона.αнокдеаісопеңіжакхеннетекпі
стісшкен.πεхеішвданныснауշееренайен
ондемпііхайн.— πεхеіснауշепамеріт,
ішвданныспетецијіненсашеісәннитеауоу
шевбашпейиммоу пайпепогиауденреуబептв
тнімебоон.преуబарбезшонтніметзаде
мпепаігіюоннімітбоон.πεхефіліппосн
ауշепахоєісірепнімнабшлбұентоімем
пайеїненчүнн.πεхеіснауշеонніонмнн
шепнабшлбұентоімемпай.менненчүнн.п
еҳсанорғаснау.жепахоєісіонпепоңнім
пайеупарава[нθ]ннерашме.πεхеіснауշе
мнінтаїсіешиінненовіненетаментрро.ерे
пайиуинеңшашунсаңененовіненеетеккү
ласіс.— нтаяшеппіенобнұғғВВiaаісіпес
нтеңкосмос.жесіепшарқміпіівйімовете
пайп.πεхеішвданныснауշепахоєісөң
сағненайтапштератұтасімежеулерроу.
— πεхеіснауշемоішепамерітішвданныс
хеаітевВВокнінекдентерштентекмаан.
пдагіосдеішвданнысакмоішесепдіаΒολοс.
— πεхауηицхепехеерроңнненішунн.еїсекбе

ποντεμπείμα. πεχεπάδια βολοσναγκέντα
 ισώτεμ ετβηητκέμεν νεκίνην ρεντωτενό^γ
 ενοργενήρεγτεντβαιειειμαενανέτετ
 ενμεντιαζ. μποον. ειανοκμεν ναγεμδα
 λαυηημπείμα [μ] μοντεργωωκενεκίνην
 μαροειαγαροκεπείμα μεν νενγηηνέτενο
 ρεμμοονμπείμα. πετεμαγγεπτεντβιμπείμ
 απαίπενσαζ. — πονυπηρεανπεβεπτεντβρην
 εμμοον. τευπηρεπετιχαιηεγεπτεντβρη
 τη. πεχειωγανηνηναγ. χεαίονωειςώτεμέ
 τεκμεντιαζ. μιαταειαγαροκεπείμασλλα
 ποννεκηηηντενναγεεκναγεπον. — πτ
 εννοαγναζον. αγγερενονιμητβετρε
 ννμμοον. γοινεερβαλγενενβαλγοινεν
 τοναγενενμαζτ. γενκοονεερβαλγενεν
 ποτον. ενερετριμπονεμεν νεχαποστολος
 εγθεωρειμμοον. — πεχαγνανχεανανεθ
 ήεγγωπενηρεγρηνοβεενενμελοςηγια
 δανας. πεχετηνιωγανηνηχεαχις ναγ
 πενον
 ///

12102



OUVRAGES

RELATIFS À LA PHILOLOGIE ET A L'ARCHÉOLOGIE ÉGYPTIENNES

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE.

- BRUGSCH (H.). Examen critique du livre de M. Chabas; intitulé : Voyage d'un Égyptien en Syrie, en Phénicie, en Palestine, etc., au xiv^e siècle avant notre ère. Gr. in-8^o. 4 fr.
- BRUNET DE PRESLES (W.). Examen critique de la succession des dynasties égyptiennes, 1^{re} partie (la seule parue). 1 vol. in-8^o. 6 fr.
- DEVÉRIA (T.). Notation des centaines de mille et des millions dans le système hiéroglyphique des anciens Egyptiens. Gr. in-8^o. 3 fr.
- La nouvelle table d'Abydos. Gr. in-8^o. 3 fr.
- Bakhenkhousou, grand-prêtre d'Ammon et architecte principal de Thèbes, contemporain de Moïse. Gr. in-8^o. 2 fr.
- Quelques personnages d'une famille pharaonique de la xxii^e dynastie. Gr. in-8^o. 3 fr.
- Notice des antiquités égyptiennes du musée de Lyon. Gr. in-4^o, pl. 6 fr.
- GUIEYSSÉ (P.). Rituel funéraire égyptien, chapitre 64^e. Textes comparés, traduction et commentaires d'après les papyrus du Louvre et de la Bibliothèque nationale. 1 vol. in-4^o, pl. (forme la 6^e liv. des Études égyptologiques). 20 fr.
- HYMNE A AMMON-RA des papyrus égyptiens du musée de Boulaq, traduit et commenté par E. Grébaut, élève de l'Ecole des Hautes Études, avocat à la Cour d'appel de Paris. 1 vol. gr. in-8^o. 22 fr.
- HYMNES AU SOLEIL, composant le xv^e chapitre du rituel funéraire égyptien. Traduction comparée par E. Lefèbure. 4 vol. in-4^o. 15 fr.
- LEFÉBURE (E.). Le Mythe Osirien. Première partie : Les Yeux d'Horus (forme la 3^e livraison des Études égyptologiques). 1 vol. in-4^o. 20 fr.
- Deuxième partie : Osiris (forme la 4^e liv. des Études égyptologiques). 1 vol. in-4^o. 20 fr.
- LETTRONNE. Recherches critiques et géographiques sur les fragments d'Héron d'Alexandrie, ou du système métrique égyptien (ouvrage couronné en 1846 par l'Académie des inscriptions et belles-lettres, revu et mis en rapport avec les principales découvertes faites depuis, par A.-J.-F. Vincent. 1 vol. in-4^o orné d'une carte. 45 fr.
- LIEBLEIN (J.). Index alphabétique de tous les mots contenus dans le livre des morts, publié par R. Lepsius, d'après le papyrus de Turin. 1 vol. petit in-8^o. 42 fr.
- MARIETTE-BEY (A.). Abydos, description des fouilles exécutées sur l'emplacement de cette ville. Tome I^{er} (ville antique, temple de Séti), 1 vol. in-f^o orné de 53 pl. 120 fr.
- Denderah, Description générale du grand temple de cette ville. Tomes I à IV et supplément. 5 vol. in-f^o ornés de 339 pl. 330 fr.
- Supplément aux planches. Séparément, in-f^o, — 9 pl. dont 4 double. 40 fr.
- La nouvelle table d'Abydos. Gr. in-8^o pl. 5 fr.
- Notice des principaux monuments exposés dans les galeries provisoires du musée d'antiquités égyptiennes de S. A. le vice-roi à Boulaq. 3^e édit. 1 vol. in-8^o, 5 fr.
- Une visite au musée de Boulaq ou description des principaux monuments conservés dans les salles de cet établissement [en langue arabe]. 1 vol. in-8^o, relié demi-toile. 5 fr.
- Monuments divers recueillis en Égypte et en Nubie. L'ouvrage complet se composera de 80 planches au moins, accompagnées du texte correspondant et paraît par livraisons de 4 pl. ou feuilles de texte au prix de 6 fr. chaque. Les 19 premières sont en vente.
- Les papyrus égyptiens du musée de Boulaq, publiés en fac-simile. Tomes I et II, Papyrus 1 à 20. 2 vol. in-f^o ornés de 101 planches. Le tome III est sous presse. 160 fr.
- MASPERO (G.). Des formes de la conjugaison en égyptien antique, en démotique et en copte. 1 vol. gr. in-8^o. 40 fr.
- Essai sur l'inscription dédicatoire du temple d'Abydos et la jeunesse de Sésostris. 1 vol. in-4^o. 45 fr.
- Hymne au Nil, publié et traduit d'après les deux textes du musée britannique. In-4^o. 6 fr.
- Une enquête judiciaire à Thèbes au temps de la xx^e dynastie. Étude sur le papyrus Abbott. 1 vol. in-4^o. 7 fr. 50

- MASPERO (G.). Du genre épistolaire chez les anciens Egyptiens de l'époque pharaonique.
4 vol. gr. in-8°. 10 fr.
- De Carchemis oppidi siti et historiā antiquissimā. Accedunt nonnulla de Pedaso Homericā. Gr. in-8° avec 3 cartes. 4 fr.
- Mémoire sur quelques papyrus du Louvre, 1 vol. in-4°, orné de 14 planches fac-simile. 20 fr.
- MÉLANGES d'archéologie égyptienne et assyrienne. T. I et II, in-4°, chaque vol. 10 fr.
Cette publication a lieu par volume de 20 feuilles d'impression divisées en fascicules paraissant à des époques indéterminées.
Le 3^e volume est en cours de publication.
Aucun fascicule n'est vendu séparément.
- OPPERT (J.). Mémoire sur les rapports de l'Egypte et de l'Assyrie dans l'antiquité, éclaircis par l'étude des textes cunéiformes. 1 vol. in-4°. 12 fr.
- LE PAPYRUS DE NEB-QED (exemplaire hiéroglyphique du livre des morts) reproduit, décrit et précédé d'une introduction mythologique, par T. Deveria, avec la traduction du texte par M. Pierret. Gr. in-f°, 12 planches et 9 pages de texte. 50 fr.
Le même ouvrage avec les planches retouchées au pinceau. 65 fr.
- PIERRET (P.). Études égyptologiques comprenant le texte et la traduction d'une stèle éthiopienne inédite et de divers manuscrits religieux, avec un glossaire égyptien-grec du décret de Canope. 1 vol. in-4°. 20 fr.
- Recueil d'inscriptions inédites du musée égyptien du Louvre traduites et commentées. Première partie avec table et glossaire. 25 fr.
(Ces deux ouvrages forment les 4^e et 2^e livraisons des études égyptologiques.)
- Vocabulaire hiéroglyphique comprenant les mots de la langue, les noms géographiques, divins, royaux et historiques classés alphabétiquement. Fascicules 1 à 6, chaque. 6 fr.
- RECUEIL de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. Tome 1^{er}, 4^e livraison. 10 fr.
Contenu : 1^o le poème de Pentaur, par M. le vicomte de Rougé, avec une planche chromol.; 2^o l'expression Mââ Xerû, par M. Deveria; 3^o études démotiques par M. Maspero; 4^o préceptes de morale extraits d'un papyrus démotique du musée du Louvre, p. M. Pierret, accompagné de 2 pl. La 2^e livraison est sous presse.
- REVILLOUT (Eugène). Papyrus coptes. Actes et contrats des musées égyptiens de Boulaq et du Louvre. 1^{er} fascicule. Textes et fac-simile (forme la 5^e livraison des Études égyptologiques). 25 fr.
- Apocryphes coptes du Nouveau testament. Textes. 1^{er} fascicule. (Forme la 7^e livraison des Études égyptologiques). 25 fr.
- RITUEL funéraire des anciens Egyptiens. Texte complet en écriture hiératique, publié d'après le papyrus du musée du Louvre, et précédé d'une introduction à l'étude du Rituel, par le vicomte E. de Rougé. Liv. 1 à 5. Gr. in-f°; la livraison. 25 fr.
La sixième livraison est sous presse.
- ROBIOU (F.). Mémoire sur l'économie politique, l'administration et la législation de l'Egypte au temps des Lagides. 1 vol. gr. in-8°, orné d'une carte. 6 fr.
- ROUGE (E. DE). Chrestomathie égyptienne ou choix de textes égyptiens, transcrits, traduits et accompagnés d'un commentaire et d'un abrégé grammatical, 1^{re} partie, 1^{er}, 2^e et 3^e fascicules. Le 4^e est sous presse. 3 vol. in-4°. 60 fr.
- Etude sur une stèle égyptienne appartenant à la Bibliothèque nationale, lue dans la séance publique annuelle de l'Académie des inscriptions et belles-lettres du 12 novembre 1858. Gr. in-8°. 1 fr.
- Note sur les noms égyptiens des planètes. In-8°. 3 fr.
- Rapport sur sa mission accomplie en Egypte. In-8°. 4 fr.
- Recherches sur les monuments qu'on peut attribuer aux six premières dynasties de Manéthon, précédées d'un rapport adressé à M. le Ministre de l'Instruction publique sur les résultats généraux de sa mission en Egypte. 1 vol. gr. in-4° accompagné de 8 planches dont 3 doubles. 15 fr.

Sous presse pour paraître prochainement :

- LEPSIUS. Traité des métaux, traduit de l'allemand par W. Berendt avec notes et corrections de l'auteur.
- LE PAPYRUS MALLET, par G. Maspero, avec 7 planches de fac-simile.